

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET MODE D'EMPLOI
INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANWEISUNG
INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y PARA EL USO

S 100/25 - S 120/25
S 140/25- S 140/25AV

"ELECTRONIC"

STIRATRICE A RULLO
ROLLER IRONER
REPASSEUSE A CYLINDRE
WALZENBÜGELMASCHINE
MÁQUINA DE PLANCHAR A CILINDRO

grandimpianti®
Industrial Laundry Equipment

STIRO-25.08

VIA MASIERE, 211/C
32037 - SOSPIROLO (BL)
ITALY

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET MODE D'EMPLOI
INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANWEISUNG
INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION Y PARA EL USO

I

INDICE Pagina

GB

INDEX Page

F

INDEX Page

D

INHALTSVERZEICHNIS Seite

E

INDICE Página

I ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO

PREMESSA

Desideriamo ringraziarvi della preferenza che ci avete accordato con l'acquisto della nostra macchina. Siamo certi che otterrete le migliori soddisfazioni e garanzie se seguirete **attentamente** le indicazioni contenute nel presente manuale.
Vi informiamo inoltre che in qualsiasi caso il testo su cui fare riferimento per eventuali contestazioni o osservazioni rimane quello in lingua originale del costruttore ovverosia **l'Italiano**

1. GARANZIA

- La garanzia ha durata di mesi dodici (12) a partire dalla data di acquisto dell'apparecchiatura o parte integrante della stessa.
- La garanzia consiste nella sostituzione delle parti eventualmente difettose per cause ben accertate di fabbricazione e viene applicata direttamente dal vostro fornitore.
- La mano d'opera è sempre a carico dell'acquirente come pure le spese di trasporto, imballo e rischi di trasporto.
- La garanzia è subordinata alla restituzione dei pezzi avariati in PORTO FRANCO ed alla contemporanea comunicazione dei dati riguardanti il modello, il numero di matricola ed il difetto della macchina sulla quale il particolare era montato.
- La garanzia non si applica alle apparecchiature che siano state danneggiate per negligenza, errato collegamento, installo inadatto, mancata osservanza delle istruzioni di montaggio o impiego e comunque alterate da personale non autorizzato. Non si applica inoltre qualora il numero di matricola sia stato alterato, cancellato o asportato.
- Non si applica la garanzia sul seguente materiale:

parti soggette alla normale usura quali cinghie, membrane delle elettrovalvole e parti in gomma in generale. Componenti elettrici quali motore, bobine, contattori, resistenze ecc.

2. INTRODUZIONE

Il presente manuale è stato realizzato in modo semplice e razionale affinché leggendolo conosciate a fondo la vostra macchina. Si raccomanda di leggere attentamente il contenuto e di conservarlo unitamente alla macchina. Le avvertenze e le attenzioni contenute in questo manuale, non possono coprire tutte le eventualità; è importante tener presente che buon senso attenzione e prudenza sono fattori che non possono essere aggiunti all'apparecchiatura da parte del costruttore, ma devono essere previsti dalle persone che effettuano l'installazione la manutenzione e/o uso della macchina. Qualsiasi persona utilizzi questa apparecchiatura dovrà leggere il presente manuale d'uso.
In caso di interventi sulla macchina la presente ditta raccomanda vivamente di usare **pezzi di ricambio originali** per la cui ordinazione vedere paragrafo 8.4 .
Le descrizioni ed illustrazioni contenute nel presente manuale non si intendono impegnative; la ditta pertanto si riserva il diritto in qualunque momento e senza impegno, di aggiornare tempestivamente la pubblicazione e/o di apportare eventuali modifiche ad organi, componenti e accessori, nel caso in cui questo venga ritenuto conveniente per un miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

3. PRESCRIZIONI , DIVIETI ED USI DIVERSI DELLA MACCHINA

Durante l'uso la pulizia e la manutenzione si deve fare attenzione a non accedere con arnesi e tantomeno con le mani a parti in movimento (motore, catena). In caso di incidenti la ditta costruttrice non si assume alcuna responsabilità per danni all'operatore o ad altri persone che avvengano durante l'uso, la pulizia e la manutenzione della macchina.
L'uso di qualunque apparecchio elettrico ed elettronico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali. In particolare: non toccare l'apparecchio con mani e piedi bagnati o umidi. Non usare l'apparecchio a piedi nudi , non lasciare esposto l'apparecchio agli agenti atmosferici (pioggia, sale, salsedine, etc.). Non permettere che l'apparecchio sia usato da bambini o da incapaci senza una adeguata sorveglianza. Non si possono stirare capi di biancheria sensibili al calore con una temperatura troppo elevata. Non si devono stirare capi di biancheria con uno spessore superiore agli 8 mm o non idonei alla stiratura con questo tipo di macchina o con una umidità superiore a quella indicata. Non fumare in prossimità della stiratrice o durante l'uso. Non rimuovere o scavalcare i dispositivi di sicurezza. Non lasciate nulla sopra la parte riscaldante nemmeno a fine stiratura in quanto la conca impiega parecchio tempo a raffreddarsi. Non utilizzare mai getti d'acqua diretti od indiretti sulla macchina, fare attenzione pertanto a non installarla in prossimità di zone in cui è possibile questa evenienza.
OGNI ALTRO USO NON ESPLICITAMENTE INDICATO IN SEGUITO E' DA CONSIDERARSI PERICOLOSO ED IL COSTRUTTORE NON PUÒ ESSERE RITENUTO RESPONSABILE PER EVENTUALI DANNI DERIVANTI DA USO IMPROPRIO, ERRONEO ED IRRAGIONEVOLE.
TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

4. INDICAZIONI RELATIVE AL TRASPORTO, DISIMBALLAGGIO ED IMMAGAZZINAMENTO DELLA MACCHINA.

4.1 TRASPORTO MACCHINA
Se è necessario un eventuale trasporto e/o spedizione della macchina è utile seguire attentamente le seguenti raccomandazioni:
Qualora si debba trasportare l'apparecchiatura all'interno di un edificio utilizzare esclusivamente l'apposito bancale o uno equivalente; utilizzare un carrello elevatore a mano oppure elettrico idoneo al trasporto di queste macchine e con capacità di sollevamento sufficiente (vedi dati tecnici). Controllare che la stiratrice possa superare tutti gli ostacoli es. scale, porte etc. **Non trascinate mai la macchina per i fianchi o per qualsiasi altra parte.**
Nel caso in cui la macchina debba essere spedita utilizzare esclusivamente l'imballo originale che aiuta a garantire sufficiente stabilità alla macchina durante il trasporto.

4.2 IMMAGAZZINAMENTO
Qualora la macchina dovesse rimanere in deposito per lungo tempo prima di essere utilizzata lasciarla all'interno del suo imballo originale il quale garantisce una ottima protezione. Assicurarsi inoltre che le condizioni ambientali siano corrispondenti a quelle di cui al paragrafo 5.3. Nel caso in cui invece debba rimanere ferma per lunghi periodi dopo che è già stata usata; verificare che sia materialmente scollegata dalla rete di alimentazione elettrica e coprirla con il sacco protettivo originale.

4.3 DISIMBALLAGGIO
1) Prima di prendere in consegna la macchina dal trasportatore, controllare le condizioni dell'imballo. Se il medesimo presenta danni evidenti all'esterno, può darsi che anche la macchina abbia subito delle conseguenze. In tal caso sballate la macchina in presenza del trasportatore stesso e firmate, con riserva, la relativa bolla di consegna. Eventuali danni dovuti al trasporto o ad errato stoccaggio non sono da attribuire alla casa costruttrice della macchina.

2) Disimballate la macchina con tutte le cure atte ad evitare di danneggiarla. Per togliere il bancale rimuovere le viti all'interno dei fianchi destro e sinistro.
3) Montare l'asse in legno di appoggio biancheria sui supporti utilizzando le viti senza testa ed i suoi bulloni come da figura 6; con la testa della vite ed il lato più lungo della tavola rivolti verso l'alto.
4) Accertatevi che non resti nell'imballo o vada perduto il manuale di istruzioni. (esso si trova normalmente all'esterno dell'imballo) Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo, legno, cartone, chiodi etc.) non devono essere lasciati assolutamente alla portata dei bambini in quanto fonti di potenziale pericolo; essi devono essere raccolti e conservati per eventuali futuri spostamenti della macchina o per eventuali lunghi periodi di fermo macchina (vedi paragrafo 4.2). Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa corrispondano alle caratteristiche della rete elettrica a cui deve essere collegata la macchina stessa. L'apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente progettato.

5. INDICAZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

5.1 PRESCRIZIONI PER IL POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA

Le stiratrici non presentano alcun problema di ubicazione all'infuori di un pavimento livellato. Essendo inoltre a servizio monofrontale, possono essere poste vicino ad una parete.
Nella versione aspirata prevedere lo spazio necessario per installare il camino di evacuazione dei vapori generati durante la stiratura (vedi fig.1).
Tramite i piedini posti sotto i fianchi mettere in bolla la macchina facendo uso di una livella appoggiata sui fianchi. Controllare che il peso distribuito sui piedini sia uniforme e che l'apparecchiatura non dondoli. Se viene spostata l'apparecchiatura ripetere l'operazione di livellamento.

5.2 SPAZIO NECESSARIO PER L'INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE MACCHINA (vedi fig.1)

La stiratrice dovrà avere a disposizione lo spazio minimo indicato nella figura 1:

1) Fronte macchina
2) Rullo stirante
3) Pannello controllo
4) Interruttore sezionatore automatico (non compreso nella fornitura)*
5) Fianco contenente l'aspirazione
6) Connessione per collegamento equi potenziale a disposizione
7) Ingresso alimentazione elettrica a mezzo tubo protettivo
8) Tubo espulsione vapori

*** La posizione dell'interruttore sezionatore automatico deve essere tale da poter essere facilmente azionato dall'operatore in una situazione di EMERGENZA (distanza massima mt 3).**

5.3 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE PER IL CORRETTO USO DELLA MACCHINA

(da far presente a chi utilizzerà la macchina)
- TIPO LOCALE: **CHIUSO**
- TEMPERATURA MINIMA: **10°C**
- TEMPERATURA MASSIMA: **40°C**
- UMIDITÀ RELATIVA: **75% U.R.**
- ILLUMINAMENTO: **100 LUX** (dato valido per lo stato italiano, vista la non omogeneità in materia di luminosità sugli ambienti di lavoro per gli altri paesi rifarsi alle singole leggi nazionali).

5.4 COLLEGAMENTO ELETTRICO

(vedi fig.2)
L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore da personale professionalmente qualificato e conformemente alle norme sugli impianti elettrici vigenti nei singoli paesi. Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, nei confronti dei quali il costruttore non può essere considerato responsabile.
Togliere il pannello posto sul fianco destro fissato tramite le 4 viti con testa a croce, accertarsi che la tensione di alimentazione corrisponda ai dati di targa della stiratrice, inoltre considerare che le variazioni massime della tensione di alimentazione consentite sono del ±10%.

IMPORTANTE:
E' OBBLIGATORIO COLLEGARE LA MACCHINA A TERRA. Per tale scopo, all'interno, vi è un morsetto per il relativo collegamento della TERRA. Quest'ultima dovrà essere conforme alle norme di legge. Il costruttore declina ogni responsabilità qualora questa norma anti infortunistica non venga rispettata.
In conformità alle più recenti norme antiinfortunistiche la macchina è dotata di morsetto esterno per connessione equipotenziale a disposizione per il collegamento.
E' indispensabile inserire a monte dell'apparecchiatura un interruttore omnipolare sezionatore automatico con distanza minima fra i contatti di 3 mm tarato in base ai massimi assorbimenti vedi dati di targa della apparecchiatura e tabella sotto:

Modello	N° poli	Corrente nomin. In	Corr. differ. intervento Id
100/25	4	10 A	30 mA
100/25	2	25 A	30 mA
120/25	4	16 A	30 mA
120/25	2	25 A	30 mA
140/25	4	16 A	30 mA
140/25AV	4	16 A	30 mA

ATTENZIONE:
Con le macchine dotate di inverter vi è una dispersione verso terra di 5-8 mA, dovuta all'installazione del filtro antidisturbo. Tale dato è da tenere in considerazione qualora ci siano più macchine collegate sulla stessa linea.
TUTTI i modelli dotati dell'optional del variatore di velocità montano l'inverter, compresi i modelli monofase.
Dimensionare i differenziali magnetotermici in funzione del numero delle macchine eventualmente collegate.
Predisporre un tubo passacavo tra l'interruttore sezionatore e l'ingresso per l'alimentazione elettrica della apparecchiatura diametro esterno 20 mm. Tale ingresso è dotato di uno stringitubo, pertanto dopo aver inserito il tubo rigido sarà necessario avvitare il dado dall'interno della macchina. La macchina è fornita con mt. 3 di cavo tipo FROR 450/750V 4G 4mm^2. In caso di sostituzione, assicurarsi che il cavo sia non propagante la fiamma ed opportunamente protetto. Una volta inserito il cavo avvitare lo stringicavo all'interno dell'apparecchiatura.
NOTA! I modelli monofase non sono dotati de cavo di alimentazione. All'atto dell'installazione provvedere ad alimentare la macchina con un cavo opportunamente dimensionato in base agli assorbimenti riportati in tabella.
La stiratrice viene collaudata presso la nostra fabbrica rispettando il senso ciclico delle fasi R-S-T (A1-A2-A3) (L1-L2-L3), tale senso ciclico deve essere rispettato per non recare danni alla stessa apparecchiatura.
Nelle apparecchiature dotate di inverter, comprese quindi anche quelle monofase, il collegamento ciclico delle fasi perde la sua importanza, dato che l'inverter si autoregola.
La verifica può essere fatta anche manualmente nel seguente modo:
- Controllare che la conca sia chiusa sul rullo, in caso contrario togliere lo sportello per l'apertura manuale di emergenza con l'apposita chiave in dotazione e ruotare il volantino sul motore in senso orario fino a che la conca va a contatto con il rullo, dopodichè richiudere lo sportello di emergenza.
- Accendere l'interruttore sezionatore generale a parete; se la conca si alzerà le fasi sono connesse correttamente in caso contrario invertire due delle fasi in ingresso.
IMPORTANTE: Comunicare al cliente o all'utilizzatore o al responsabile tecnico dell'impianto di lavanderia l'importanza del senso ciclico corretto delle fasi in modo

da evitare che possano venire invertite accidentalmente.
PER QUALUNQUE ROTTURA PROVOCATA DA UNA ERRATA INSTALLAZIONE LA GARANZIA NON RISPONDE DEI DANNI.

ISTRUZIONI PER L'OPERATORE

6. INDICAZIONI RELATIVE ALLA MACCHINA (vedi fig.3)

6.1 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA
La macchina è composta nelle sue parti principali come mostra la figura 3 e più dettagliatamente:

1) Fianco destro contenente gli organi di movimento , quadro elettrico di comando e prima molla a gas di spinta della conca.
2) Rullo rivestito con tessuto idoneo alla stiratura.
3) Conca riscaldante in pressione sulla biancheria.
4) Pedale a leva per abbassamento automatico della conca.
5) Barra di sicurezza "salvadita" che una volta alzata in situazione di pericolo inverte il senso di rotazione del rullo ed alza la conca.
6) Fianco sinistro contenente seconda molla a gas di spinta della conca e l'aspiratore (optional) per le macchine che ne sono dotate.
7) Asse in legno sul quale si prepara la biancheria da stirare prima di avvicinarla al rullo in movimento.
8) Portina di accesso al sollevamento di emergenza apribile a chiave.
9) Regolatore di riscaldamento con indicazione a display della temperatura della conca stirante.
10) Pulsante di START dotato di LED luminoso verde.
11) Pulsante di STOP dotato di LED luminoso giallo.
12) Punto luminoso indicate il funzionamento del riscaldamento.
13) Pulsante a fungo.
14) Regolatore velocità con indicazione a display del valore in uso.
15) Raccordo di uscita vapori da collegare con l'esterno tramite un tubo avente il diametro di 60 mm con la superficie interna liscia nell'allacciamento. Porre particolare attenzione a non installare più di 3-4 curve a 90° poiché l'aspirazione potrebbe risultare quindi insufficiente.

Per l'ottenimento di un buon rendimento della macchina si consiglia un percorso di tubi la cui lunghezza non superi i 5-6 metri.
IMPORTANTE:
LA FIGURA 3 UNITAMENTE AGLI SCHEMI RIPORTATI SUCCESSIVAMENTE E' INDISPENSABILE PER LA RICERCA E L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO.

6.2 GAMMA COMPLETA DELLE APPLICAZIONI
La stiratrice a rullo che avete acquistato è stata progettata in modo da eseguire la stiratura di tessuti sintetici di vario genere, lana, cotone, lino e seta. Le temperature devono essere opportunamente regolate tramite il relativo termostato seguendo le temperature da noi indicate.

6.3 INFORMAZIONI SULL'IMPIANTO ELETTRICO
L'impianto elettrico a bordo macchina è composto da apparecchiature di protezione e controllo opportunamente inserite su di una piastra nel fianco destro della macchina. Gli schemi e le distinte relative sono riportati successivamente.

6.4 DOCUMENTI ATTESTANTI LA CONFORMITÀ DELLA MACCHINA
La stiratrice rullo descritta nel presente manuale è conforme alle seguenti direttive:

73/23/CEE, 93/68/CEE
89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE
e normative:

EN 60335-1, EN 60335-2-44
EN 55014, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3
EN55104

7. INDICAZIONI RELATIVE ALL'USO DELLA MACCHINA

7.1 FUNZIONAMENTO
Dare tensione alla macchina agendo sia sull'interruttore sezionatore automatico generale a parete che su quello posizionato sul fianco destro della macchina stessa.
Sul pannello di controllo si illuminerà la spia gialla indicante che la macchina è alimentata.
Alla pressione del pulsante di START si illumineranno il DISPLAY relativo all'indicazione della temperatura e quello relativo alla velocità selezionata (solo nei modelli monofase e con variatore di velocità) unitamente alla spia verde indicante che la macchina è stata accesa.

REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA
Sul pannello di controllo sono presenti tre pulsanti che consentono la regolazione della temperatura e sono "+", " - " e " SET ": normalmente viene indicata la temperatura reale della conca stirante istante per istante.
Alla pressione del pulsante " SET " viene visualizzata la temperatura impostata che lampeggia; alla pressione dei pulsanti " + " e " - " varia di conseguenza la temperatura di lavoro prescelta. Dopo alcuni secondi che non viene premuto alcun pulsante il DISPLAY torna alla visualizzazione normale e la conca stirante inizierà a riscaldarsi.
La temperatura, una volta arrivati a regime, tende a stabilizzarsi in prossimità del valore impostato con degli scostamenti minimi.
N.B. Una variazione di 5-8°C in più o in meno non comporta alcuna variazione sulla qualità della stiratura. All'atto dell'introduzione dei primi capi da stirare la temperatura calerà di diversi gradi per poi tornare ad assestarsi al valore impostato. Tale comportamento è da ritenere assolutamente normale così come il continuo accendersi e spegnersi del riscaldamento.
Nelle prime ore di funzionamento è possibile che fuoriesca dalle feritoie del carter copriconca dell'odore provocato dal cambiamento di stato del materiale isolante applicato alle resistenze al fine di contenere il calore all'interno della conca stessa. Tale odore non è assolutamente nocivo e cesserà dopo poco tempo.

MOVIMENTO DELLA CONCA STIRANTE
Premendo la pedaliera il rullo comincia a ruotare nel senso di lavoro e la conca stirante si abbassa fino ad arrivare in pressione sul rullo stesso.
Per riportare la conca in posizione di riposo si deve agire nuovamente sulla pedaliera così da posizionarla in alto mentre il rullo gira nel senso opposto a quello di lavoro.
Mentre la conca sta salendo per riposizionarsi in alto è possibile invertire il senso di marcia anche se non è stato ancora raggiunto il punto di massima altezza. Questo accorgimento consente una rapidità di lavoro notevolmente superiore.
ATTENZIONE Dopo 20 minuti che non viene premuta la pedaliera la macchina si spegne autonomamente in modo da ridurre al minimo il consumo energetico. La conca verrà automaticamente portata in posizione di riposo e sul pannello di controllo l'unico segnale presente sarà l'accensione del LED giallo del pulsante di STOP.

REGOLAZIONE DELLA VELOCITÀ

VALIDO SOLO PER MODELLI SPECIALI E VERSIONI MONOFASE
La regolazione della velocità avviene agendo sui due pulsanti contrassegnati dalle frecce "▲" e "▼"
La velocità di trascinamento è quindi impostabile tra i 2 ed i 4 metri al minuto. Al valore "l" si ha la minima velocità per poi incrementarla fino al valore "7" corrispondente al massimo.
La variazione della velocità di trascinamento consente una maggiore versatilità della macchina in rapporto ai diversi tipi di tessuto da stirare.

FINE DELLA SESSIONE DI LAVORO
Alla fine del lavoro è consigliabile lasciare per qualche minuto il rullo in movimento con la conca stirante a medio-bassa temperatura in modo da eliminare l'umidità residua dal rivestimento.
Per spegnere la macchina è sufficiente premere il pulsante di "STOP" . Se la conca è in posizione di riposo la macchina si spegne normalmente mentre se il rullo sta girando

viene portata in alto la conca e quindi spenta la macchina.
Dopo questa operazione si deve agire sull'interruttore sezionatore a bordo macchina e su quello automatico a parete in modo da togliere tensione alla macchina.

FUNZIONAMENTO A GETTONIERA
In questa particolare configurazione la messa in funzione della macchina avviene tramite l'inserimento del gettone mentre lo spegnimento avverrà non appena è trascorso il tempo impostato. Le modalità di spegnimento sono le stesse descritte sopra ma vengono eseguite automaticamente senza dover intervenire su alcun dispositivo.
Per impostare un valore diverso da quello programmato in fabbrica seguire le istruzioni allegate a questi modelli speciali.
ATTENZIONE Si raccomanda di non lasciare MAI la conca stirante ad alta temperatura a diretto contatto con il rullo poiché ciò ne compromette notevolmente la durata.
Si sottolinea poi che il pulsante di sicurezza a fungo montato sulla macchina NON deve essere utilizzato per spegnere la stessa ma soltanto nei casi di effettivo pericolo per l'utilizzatore.

7. 2 CONSIGLI UTILI PER L'UTILIZZO DELLA MACCHINA
Selezionare i capi da stirare dividendoli in base alla loro composizione ed iniziare a lavorare partendo da quelli che richiedono una temperatura più bassa per poi arrivare ai più resistenti al calore aumentando mano a mano la temperatura con il termostato.
Ciò permette di iniziare prima il lavoro ed evita di dover aspettare che la conca stirante si raffreddi nel passaggio dalle alte alle basse temperature.
Per ottenere dei buoni risultati la biancheria da stirare deve avere un tasso di umidità relativa compreso tra il 10% ed il 20%.
Nella versione S140/25 con rivestimento lamellare tale intervallo aumenta dal 10% fino al 40-45% grazie all'autoaspirazione ed alla possibilità di regolare la velocità di trascinamento (standard in questo modello).
Di seguito riportiamo una tabella indicativa sulle temperature da impostare per i vari tipi di tessuti e legata alla simbologia normalmente usata dalle industrie tessili:

Tessuto	Simbolo*	Indice temp.	Temperat.
Perlon/seta artificiale	•	Bassa	max. 110°C
Seta-lana	• •	Media	max. 150°C
Cotone-lino	• • •	Alta	max. 200°C




200°C 150°C 110°C

* Questi simboli sono normalmente disegnati sulle etichette dei tessuti all'interno di un ferro da stiro.
ATTENZIONE: i capi trattati con amido vanno stirati per ultimi. Premendo il pulsante di "START' si illumina il led verde corrispondente indicante che la macchina è pronta per essere utilizzata. Si deve ora selezionare la temperatura desiderata procedendo come descritto sopra. Al raggiungimento della temperatura impostata (con la conca stirante in posizione di riposo) si inizia la stiratura preparando la biancheria sull'asse in legno e premendo successivamente il pedale per mettere in moto il rullo ed abbassare la conca stirante.
Il rullo trascina automaticamente sotto la conca la biancheria, evitando così inutili rischi di scottature, che una volta stirata si recupererà sulla apposita vasca raccoglibiancheria. Ripremendo ora il pedale la conca stirante si alza ed è quindi possibile stirare un altro capo. Nelle stiratrici dotate di regolazione di velocità, si possono stirare tessuti particolarmente difficili, in quanto riducendo opportunamente la velocità di trascinamento da 4 a 2 metri al minuto, si riescono ad ottenere comunque buoni risultati. Il funzionamento del modello Sl40/25AV con aspirazione non si differenzia da quanto detto sopra se non per il fatto che la biancheria da stirare può avere un'umidità di molto superiore.

ATTENZIONE:
1) STIRARE UTILIZZANDO L'INTERA SUPERFICIE DEL RULLO.
Tale accorgimento è indispensabile per sfruttare al meglio il calore distribuito sulla conca stirante e per ridurre al minimo l'usura dell'imbottitura del rullo.
2) NON STIRARE SPESSORI DI BIANCHERIA SUPERIORI A 8mm in quanto logorano in tempi molto brevi l'imbottitura del rullo.
3) STIRARE POSSIBILMENTE BIANCHERIA IN UN SINGOLO STRATO per ottenere sempre un ottimo risultato senza piegarla in più strati in quanto è possibile che quello più interno non venga particolarmente bene.
Prima di stirare qualsiasi capo fare attenzione che eventuali bottoni, cerniere, fermagli e fibbie non vadano a contatto diretto con la conca pertanto vanno opportunamente coperte o rivolte verso il rullo.
Non stirare materiale con cuciture in materiale sintetico, con disegni stampati o con parti in plastica.
Al fine di ridurre al massimo i consumi energetici globali della vostra lavanderia vi consigliamo sempre di preparare la biancheria per la stiratura con una umidità relativa compresa fra il 5% e 10% arrivando fino al 25% nel modello dotato di aspirazione; mai inferiore in quanto si potrebbero creare delle pieghe di difficile stiratura e sarebbe necessario (quanto assurdo) inumidirle e passarle più volte.

7.3 RACCOMANDAZIONI
Non lasciare l'apparecchio inutilmente inserito. **SPEGNERE** l'interruttore generale dell'apparecchio quando lo stesso non è utilizzato.
Nell'uso porre particolare attenzione a:
- Non toccare assolutamente le parti ad elevata temperatura (bordo esterno superiore della conca) nemmeno al termine della stiratura, in quanto la conca impiega parecchio tempo a raffreddarsi.
- Fare attenzione alle mani durante la chiusura della conca stirante e durante l'inserimento della biancheria da stirare.
- In caso di mancanza di tensione a conca chiusa, durante la stiratura, intervenire manualmente con urgenza aprendo lo sportello e sollevando la conca ruotando il volantino in senso antiorario, in tal modo si evitano bruciature sul rivestimento esterno del rullo e sulla biancheria in stiratura.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o manutenzione, accertarsi che l'interruttore generale a bordo macchina e quello a parete risultino spenti.
- Non inserire nell'apparecchiatura biancheria che sia stata pulita, bagnata, lavata o macchiata con sostanze infiammabili o esplosive prima di aver proceduto a lavarle in acqua.
- Tenere liquidi infiammabili lontano dalla stiratrice e conservarli in luogo asciutto ben arieggiato e lontano da zone accessibili a personale non addetto.
- Tenere i prodotti per la pulizia e la ceratura della stiratrice sempre lontani dalla stessa.

7.4 INFORMAZIONI SU SISTEMI PARTICOLARI PER L'USO E PER LA PROTEZIONE.
Nelle prime ore di utilizzo verificare quanto segue:
- L'angolo di lavoro corretto fra avambraccio e braccio dell'operatore durante il lavoro deve essere di 90°; in caso di operatori particolarmente bassi prevedere una pedana sotto l'utilizzatore che favorisca il raggiungimento della condizione sopraindicata, in caso di operatori molto alti mettere una pedana sotto la macchina. La possibilità di lavorare in posizione corretta garantisce sicuramente una maggior quantità di prodotto stirato ed una migliore stiratura.
- Ripetiamo ancora l'importanza di utilizzare l'asse di introduzione per preparare la biancheria ed introdurla in modo da evitare il pericolo di scottature.

7.5 MANUTENZIONE ORDINARIA A CURA DELL'OPERATORE
PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE TOGLIERE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE L' INTERRUTTORE SEZIONATORE GENERALE A BORDO MACCHINA E QUELLO A PARETE.

L'apparecchiatura non richiede una particolare manutenzione grazie al design ergonomico e all'utilizzo di componenti affidabili di prima qualità. Durante l'uso la pulizia e la manutenzione si deve fare attenzione a non accedere con arnesi e tantomeno con le mani a

parti in movimento (motore, catena). In caso di incidenti la ditta costruttrice non si assume alcuna responsabilità per danni all'operatore o ad altri persone che avvengano durante l'uso, la pulizia e la manutenzione della macchina.
Periodicamente lavare i pannelli di rivestimento con uno straccio umido ; non utilizzare assolutamente prodotti infiammabili o abrasivi.
NON USARE MAI GETTI D'ACQUA PER LA PULIZIA DELLA MACCHINA.
Ogni 100 ore di funzionamento è opportuno applicare della cera antistatica sulla superficie stirante della conca in modo da evitare spiacevoli attriti con la biancheria e tenere sempre pulita la conca. Le istruzioni per l'applicazione della cera sono contenute nelle confezioni con le quali viene venduta.
Ogni 100 ore di funzionamento smontare la copertura del rullo slacciando i legacci che si trovano infilati sotto il telo ai lati del rullo; lavare in acqua calda il telo (prima copertura) e mettere in ammollo con acqua fredda il mollettone (seconda copertura). Asciugare poi all'ombra il mollettone e lasciare il telo leggermente umido montandolo senza stirarlo.
Lasciare sempre aperta la conca (ovverosia distante dal rullo) alla fine della manutenzione.

RIPOSIZIONARE TUTTI I PANNELLI EVENTUALMENTE RIMOSSI PRIMA DI DARE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE INTERRUTTORE SEZIONATORE GENERALE A PARETE.

ISTRUZIONI PER IL MANUTENTORE ED IL RIPARATORE

8. INDICAZIONE PER LA MANUTENZIONE STRAORDINARIA ED APPROVVIGIONAMENTO PEZZI DI RICAMBIO

8.1 ISTRUZIONI PER LA LOCALIZZAZIONE DEI GUASTI.

• In caso di non funzionamento della macchina verificare quanto segue:
- L'interruttore sezionatore generale a parete è inserito e arriva tensione alla macchina.
- L'interruttore sezionatore generale a bordo macchina è inserito e arriva tensione alla macchina.
- Lo sportello di emergenza è posizionato sulla sua sede ed è ben chiuso.
- E' stato premuto il pulsante luminoso di start.
Una volta verificate ed eventualmente attuate queste operazioni qualora sussistesse il difetto chiamare il centro di assistenza autorizzato o in alternativa il nostro rivenditore (vedi ultima pagina del manuale).
• Se la macchina annerisce eccessivamente i lati del rullo e al centro stira sempre meno sarà indispensabile iniziare a stirare anche sui lati in modo da sfruttare il più possibile la temperatura su tutta la superficie della conca; in tal modo il rullo tornerà uniforme e si ricominceranno ad ottenere buoni risultati di stiratura.
Una volta verificate ed eventualmente attuate queste operazioni qualora sussistesse il difetto chiamare il centro di assistenza autorizzato o in alternativa il nostro rivenditore (vedi ultima pagina del manuale).
• La conca scalda eccessivamente e rovina la biancheria (oppure non scalda a sufficienza):
- Verificare l'impostazione della temperatura sul termostato ed assicurarsi che sia compatibile con la biancheria che si sta stirando.
- Verificare che con conca fredda e alzata la macchina raggiunga la temperatura di fondoscala in un tempo massimo di 15 minuti
Una volta verificate ed eventualmente attuate queste operazioni qualora sussistesse il difetto chiamare il centro di assistenza autorizzato o in alternativa il nostro rivenditore (vedi ultima pagina del manuale).
• La conca non si abbassa verso il rullo:
- Verificare che la pressione sul pedale sia effettivamente trasmessa.
- Verificare che la barra salvadita non sia bloccata in posizione di intervento
- Assicurarsi che l'ente di distribuzione dell'energia elettrica non abbia invertito le fasi dell'alimentazione trifase in ingresso al vostro edificio nel qual caso farle ripristinare dal nostro centro di assistenza tecnica o da un elettricista esperto.
Una volta verificate ed eventualmente attuate queste operazioni qualora sussistesse il difetto chiamare il centro di assistenza autorizzato o in alternativa il nostro rivenditore (vedi ultima pagina del manuale).

8.2 SICUREZZE
La macchina è dotata di un controllo elettronico che oltre a comandare le normali funzioni della stiratrice tiene costantemente monitorati alcuni parametri fondamentali della macchina.
Oltre alle sicurezze elettroniche vi sono dei sistemi di sicurezza elettromeccanici che garantiscono un notevole grado di protezione anche se il controllo elettronico non dovesse funzionare.
Parametri monitorati dalla macchina e segnalati lampeggianti a display:

AL1 SOVRATEMPERATURA O SONDA GUASTA
Se viene misurata una temperatura superiore a 210°C o se la sonda di temperatura risulta essere guasta per qualsivoglia motivo allora interviene tale allarme lampeggiando a display ed emettendo un sibilo intermittente per un minuto. La macchina rimane accesa in tale condizione fino a che persiste la condizione anomala e ritorna al funzionamento normale non appena la temperatura è scesa sotto il livello di pericolo. Per eliminare questa condizione si può anche spegnere e riaccendere la macchina.

AL2 TERMICA ASPIRATORE
Nel caso di sovratemperature o anomalie di funzionamento nel motore dell'aspiratore interviene questo apposito allarme che lampeggia a display emettendo un sibilo intermittente per un minuto.
La macchina viene spenta automaticamente riportando la conca stirante in posizione di riposo. Per eliminare l'allarme è necessario riparare e se del caso sostituire l'aspiratore.

AL4 TERMICA MOTORE RULLO
Se il motore del rullo presenta qualche malfunzionamento allora appare tale allarme sempre accompagnato dal segnale acustico. Viene spenta la macchina e NON viene riportata la conca in posizione di riposo. E' necessario togliere e ridare tensione alla stiratrice per eliminare questo allarme

AL5 SPORTELLO DI SICUREZZA
All'apertura dello sportello di sicurezza con la macchina in funzione appare a display questa dicitura lampeggiante. La macchina viene automaticamente spenta senza portare la conca stirante in posizione di riposo. Per togliere l'allarme è necessario riposizionare lo sportello nella sua giusta sede. Questo sportello viene controllato anche a macchina spenta ma alimentata (solo la spia gialla illuminata).

AL6 TIME OUT CONCA ALTA
Se alla pressione del pedale la conca non raggiunge la posizione di riposo entro l0 secondi allora interviene tale allarme accompagnato dal segnale acustico. La macchina viene spenta automaticamente ed è necessario riaccenderla per eliminare questa condizione.

ULTERIORI DISPOSITIVI DI SICUREZZA DI CUI E' DOTATA LA MACCHINA
Oltre alle protezioni controllate elettronicamente la macchina è dotata di alcuni dispositivi elettromeccanici di protezione che sono:
1) TERMOSTATO DI SICUREZZA a riarmo manuale situato nella parte posteriore del lato comandi che interrompe l'alimentazione delle resistenze riscaldanti non appena la temperatura sale oltre i 220°C. Per ripristinare questo dispositivo si deve svitare l'apposito cappuccio di protezione e premere verso l'interno con un utensile il perno nero fino a che non si sente il "clik" che sta ad indicare l'avvenuto riarmo. Alla fine dell'operazione riposizionare il cappuccio protettivo. Verificare la causa della sovratemperatura.
2) INTERRUTTORE SEZIONATORE che toglie completamente tensione alla macchina.
3) PULSANTE DI SICUREZZA A FUNGO che spegne repentinamente la macchina qualunque sia il suo stato di lavoro.
4) FUSIBILI di linea ed ausiliari per una protezione totale dell'impianto elettrico.
5) TERMICHE ELETTROMECCANICHE

a riarmo manuale per la protezione dei motori a bordo macchina.
6) TRASFORMATORE DI ISOLAMENTO che isola fisicamente ed elettricamente il circuito elettrico della macchina dalla linea di alimentazione.
7) ASTA SALVADITA per la protezione contro accidentali scottature che inverte il senso di rotazione del motore e solleva la conca alla massima velocità anche se si stava lavorando con il rullo al minimo della sua potenzialità di trascinamento.
8) SPORTELLO DI SICUREZZA attraverso il quale è possibile alzare la conca dal rullo nel caso manchi tensione in modo da non rovinare la biancheria e la ricopertura del rullo.
9) CAVO DI ALIMENTAZIONE di lunghezza 3 metri che viene dato in dotazione a tutti i modelli tranne che per la versione monofase, rispondente alle più recenti norme vigenti in termini di sicurezza.
ATTENZIONE E' NECESSARIO CHE NON APPENA INTERVIENE UNA QUALSIASI DELLE PROTEZIONI A BORDO MACCHINA QUESTA SIA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE ELETTRICA TRAMITE L'INTERRUTTORE SEZIONATORE POSTO SUL RETRO E TRAMITE QUELLO AUTOMATICO A PARETE.
DEVE ESSERE ELIMINATA DA PERSONALE AUTORIZZATO LA CAUSA CHE HA FATTO INTERVENIRE L'ALLARME PRIMA DI CONTINUARE IL LAVORO.

8.3 MANUTENZIONE PERIODICA A CURA DEL PERSONALE TECNICO
Qualsiasi operazione di manutenzione va effettuata dai centri di assistenza autorizzati dei nostri rivenditori o da personale qualificato.
PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE TOGLIERE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE L'INTERRUTORE SEZIONATORE GENERALE A BORDO MACCHINA E QUELLO A PARETE. Porre sempre una particolare attenzione durante la manutenzione , non escludere MAI sicurezze per nessun motivo, utilizzare ricambi originali, in caso di qualsiasi dubbio consultare tempestivamente il nostro ufficio tecnico comunicando modello dell'apparecchiatura e numero di matricola rilevabili entrambi dalla targhetta posta sul retro dell'apparecchiatura.

- CONTROLLO MENSILE
Controllare la circonferenza del rullo usando un metro da sarto. La misura dovrà essere compresa tra i 740 mm e i 760 mm omogeneamente su tutta la lunghezza; se la circonferenza fosse inferiore ai 740 mm sarà necessario ripristinare la copertura aggiungendo a dovere lana d'acciaio e sostituendo eventualmente il mollettone. Per queste operazioni consultare le relative istruzioni.

- CONTROLLO ANNUALE
Ingrassare con grasso al teflon le guide di scorrimento della conca.
Verificare il buon funzionamento delle sicurezze; quali termostato di sicurezza, barra salvadita, microinterrutore sullo sportellino di emergenza, buon allacciamento al circuito di terra e buon funzionamento dell'interrutore salvavita posto a monte dell'apparecchiatura.
Ingrassare con grasso al teflon le due ruote libere e la catena ed eventualmente tirarla agendo sui bulloni che fissano il motoriduttore.
Il riduttore non necessita di manutenzione in quanto ingrassato a vita.
Le molle a gas sono esenti da manutenzione.
Verificare il serraggio delle viti di connessione elettrica di potenza su teleruttori e sezionatore.
RIPOSIZIONARE TUTTI I PANNELLI EVENTUALMENTE RIMOSSI PRIMA DI DARE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE L'INTERRUTTORE SEZIONATORE GENERALE A BORDO MACCHINA E QUELLO A PARETE.

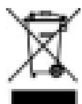
- ISTRUZIONI PER LA SOSTITUZIONE DELLA COPERTURA COMPLETA
Slacciare il telo e togliere completamente la vecchia copertura fino a raggiungere la lamiera del rullo. Interporre sulle guide di movimento della conca uno spessore (per parte) in modo che la conca non si avvicini troppo al rullo (e quindi non si strisci sulla lamiera).
Prendere un rotolo nuovo di lana di acciaio, con un paio di forbici tagliare diagonalmente un capo della lana di acciaio ed inserirlo sulla feritoia sul lato sinistro del rullo. Far partire la macchina agendo sul pedale (la conca si abbasserà molto poco vista la presenza degli spessori) e avvolgere la lana di acciaio in spirali successive ben accostate l'una all'altra senza però sormontarle e, arrivati sul lato destro rivoltarla sottosopra.
Togliere gli spessori precedentemente posizionati sulle guide di movimento conca e ricominciare l'avvolgimento verso sinistra per un secondo strato. Fatti 3 strati e arrivati a destra , tagliare diagonalmente la paglietta assestandola per bene sulla testa del rullo. Durante l'avvolgimento la paglietta deve essere tenuta ben tesa dall'inizio alla fine dell'operazione.
Applicare il telo in juta ponendolo ben parallelo sul rullo e facendolo scorrere fino al completo avvolgimento. Alzare la temperatura del termostato a 100°C e lasciare girare il rullo per una decina di minuti affinché si assesti la prima parte della copertura. Attendere che la temperatura si abbassi al di sotto dei 50°C e alzare un lembo del telo juta di circa 100 mm e infilarvi sotto, ben parallelo, il mollettone. Abbassare la conca per far avvolgere completamente il mollettone, rialzare la conca ed un lembo di mollettone di circa 100 mm ed infilarvi il telo correttamente. Il telo deve essere ben centrato sul rullo e inserito dalla parte più stretta con i legacci ai lati e le cuciture rivolte verso il basso. Lasciare girare per alcuni minuti il rullo affinché si assesti tutta la copertura. Tirare moderatamente i legacci fino a che il telo risulti ben sistemato sulle testate del rullo, quindi allacciarli e inserirli per bene sotto il bordo del telo stesso.
Nel modello dotato di aspirazione e rivestimento lamellare prima di procedere alla sostituzione del mollettone si deve necessariamente togliere il dispositivo di stacco della biancheria in modo da rendere molto agevole tale operazione.
Una volta sostituito il mollettone NOMEX si procederà al fissaggio del suddetto dispositivo mediante le quattro viti. Non è richiesta alcuna regolazione in quanto la posizione di montaggio è fissa (fig.5).

8.4 RICERCA E ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO
Per l'identificazione dei codici dei pezzi di ricambio utilizzare i disegni esplosi con relative distinte delle parti. Una volta identificati i codici inviare regolare ordine scritto alla ditta costruttrice indicando chiaramente il modello dell'apparecchiatura, il numero di matricola, la tensione di alimentazione e la frequenza oltre naturalmente al codice e descrizione della parte di ricambio che interessa.

9. INDICAZIONI PER LA MESSA FUORI SERVIZIO, SMANTELLAMENTO, ELIMINAZIONE DELLA MACCHINA

Allorché si decida di non utilizzare più l'apparecchiatura, si raccomanda di renderla inoperante eliminando opportunamente i materiali e tenendo presente quanto già detto al paragrafo 3. In conformità alle norme per lo smantellamento dei rifiuti vigenti nei singoli paesi e per il rispetto dell'ambiente in cui viviamo vi preghiamo di dividere le parti della macchina in modo da poterle smaltire separatamente od eventualmente recuperare opportunamente. Tutte le parti componenti la macchina sono assimilabili ai rifiuti solidi urbani fatta eccezione per le parti metalliche che comunque non figurano tra i rifiuti speciali per la maggior parte dei paesi europei.

INFORMAZIONE AGLI UTENTI
Ai sensi dell'articolo 13 del decreto Legislativo 25 luglio 2005, n. 151 di "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"



il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.
L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno.
L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.
Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al dlgs. n. 22/1997 (articolo 50 e seguenti del D.lgs. n. 22/1997).



INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE

FOREWORD

Thank you for having chosen this machine. If you follow the present instructions **carefully** you will certainly be satisfied with its performance and guarantee.
In the event of claims or comments, the reference text will be considered the one written in the manufacturer's native language, that is, in Italian.

1. GUARANTEE

- The guarantee has a validity of twelve (12) months starting from the date of purchase of the appliance or of any integral part of it.
- The guarantee covers the replacement of any defective parts which are ensured as having been damaged during manufacture. It is applied directly by the dealer.
- Labour costs are always to be met by the purchaser, together with transport, packaging costs, and transport risks.
- The guarantee is subordinated to the restitution of damaged parts which have to be sent CARRIAGE PAID along with information on the appliance, such as model, serial number and defect of the machine in which the damaged part was mounted.
- The guarantee is not valid if the appliance has been misused or if there have been mistakes in the electrical connections, wrong or inappropriate installation, regardlessness of the instructions concerning assembly and use or changes carried out by unauthorised persons. The guarantee is void when the serial number has been scratched or taken off or altered in any way.
- The guarantee is not valid for the following items: parts which are subject to a normal wear like belts, valve membranes and rubber parts at large. Electric components like motor, coils, contactors, heaters and so on.

2. INTRODUCTION

The present booklet has been drawn up in a simple and rational way, so as to acquaint the reader with the appliance. Please, read it carefully and keep it with the machine yet consider that the warning and advice contained in this manual might not cover every possible contingency. This is why it is important to point out that common sense, care and caution cannot be supplied with the machine, but must be supplied by those responsible for its installation, maintenance and use. Whoever operates the machine must read this manual beforehand.
Should the appliance need repairing, the manufacturer recommends the use of **original spare parts** (paragraph 8.4 explains how to order them).
The descriptions and sketches given in this manual do not bind the manufacturer, who reserves the right to duly update them and/or include any upgrading modification of parts and fittings as he deems necessary for manufacturing or commercial purposes, at any time and without previous notice.

3.INSTRUCTIONS, RESTRICTIONS AND OTHER USES

During use, cleaning and maintenance procedures; it is absolutely necessary to make sure that the moving parts of the appliance (motor, chain, etc.) must not be reached with tools or hands. The manufacturer declines any responsibility for any injury arising during use, cleaning or maintenance procedures.
When using any electric or electronic appliance one must comply with certain basic rules. In particular: do not touch the machine with damp or wet hands or feet; do not use it while barefoot. Do not expose the appliance to atmospheric agents like rain, salt, salinity, etc. Do not allow children or unqualified people to use the appliance without proper supervision. Do not iron fabrics which are not heat-resistant with high temperatures. Do not iron layers of laundry which are thicker than 8 mm or laundry which is not suitable for this type of ironer, or clothes that contain humidity exceeding the recommended limit. Do not smoke near the machine or while using it. Do not remove or ignore safety devices. Do not leave anything on the hot parts of the appliance, not even when ironing has been finished, because the basin needs a long time to cool. Do not clean the machine by using direct or indirect water jets; therefore, install it far from areas where water jets are used.
ANY USE NOT EXPRESSLY MENTIONED HERE BELOW MUST BE CONSIDERED AS HAZARDOUS. THE MANUFACTURER DECLINES ANY RESPONSIBILITY FOR DAMAGE DUE TO IMPROPER, WRONG OR FOOLISH USE.
DISCONNECT THE APPLIANCE FROM THE POWER SUPPLY BEFORE ATTEMPTING ANY SERVICING.

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

4. INFORMATION ABOUT SHIPPING, UNPACKING, MOVING AND STORING THE MACHINE

4.1 SHIPMENT
To transport and/or ship the appliance, follow these suggestions carefully:
When carrying the appliance into a building, use the appropriate pallet or a similar platform; use a manual or electric fork lift possessing the requisite hoisting capacity and suitable for handling such appliances (see technical data, page 28). Check that the ironer can surmount any existing obstacle or narrow passage (like staircases, doors, etc.).
Never drag the appliance by a side panel or any other part.
When shipping the ironer, use only the original packing material to ensure sufficient stability during transport.

4.2 STORAGE
Should the appliance be stored for a long period before being installed, keep it in its original package, as this guarantees best protection. Check that the room conditions correspond to those mentioned in paragraph 5.3. If the ironer is not to be used for a long period after startup, make sure that it is disconnected from the electric power supply and cover it with its original, plastic protection bag.

4.3 UNPACKING
1) Prior to accepting the ironer from the carrier, check that the packing material does not show any damage. If it does, the machine too might have sustained the consequences. If so, unpack the machine in the presence of the carrier and sign the delivery note with some reservations. The manufacturer assumes no liability for any damage due to transport or incorrect storage.
2) Unpack the appliance with the utmost care so as to avoid damage. Remove the transport pallet by unscrewing the screws from the inner right and left side panels.
3) Assemble the wooden board onto the appropriate supports by means of the grub screws and appropriate bolts as shown in fig.6; the upper end of the screw and the longer side of the board must face upwards.
4) Make sure that the instruction booklet, which is usually stuck on the outside of the package, is not discarded and lost.
Packing material (plastic bags, polystyrene, wood, cardboard, nails, etc.) represents a

safety hazard and consequently must not be left within the reach of children. Keep it all for further transportation or long layup periods (see paragraph 4.2). Before connecting the appliance, check that the data on the rating plate correspond to those of the available power supply mains. The ironer must only ever be used for the purpose it was strictly designed for.

5. INFORMATION REGARDING THE INSTALLATION OF THE APPLIANCE

5.1 POSITIONING REQUIREMENTS

Apart from a flat floor, these ironers do not need any particular requirement as far as positioning is concerned. The rear wall of the appliance may be placed against a wall, as the appliance is a frontservice type.

For fume-extracting versions, sufficient space must be granted for a chimney to discharge the fumes produced during ironing (see fig. 1)

Level the appliance by the adjustable feet and by resting a water level on its side panels. Check that the weight is distributed uniformly on the feet, and that the machine does not shake. If the appliance is to be shifted to another position, carry out the levelling procedure again.

5.2 INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE IRONER (see fig.1)

Leave some space on both sides of the appliance in order to allow access during maintenance or repair jobs, as shown in fig.1:

1) Front face of appliance;
2) Ironing roller;
3) Control board;
4) Automatic cutout switch (not supplied)*;
5) Side panel containing extracting system;
6) Available equipotential connection;
7) Electric power supply cable inlet with cable protecting duct;
8) Steam expelling pipe;

*** The automatic cutout switch must be placed so that it can be easily actuated by the operator in any EMERGENCY event (maximum distance 3 m).**

5.3 ROOM CONDITIONS REQUIRED FOR CORRECT OPERATION OF THE APPLIANCE (information for the user)

- TYPE OF PREMISES: **CLOSED**
- MINIMUM TEMPERATURE: **10°C**
- MAXIMUM TEMPERATURE: **40°C**
- RELATIVE HUMIDITY : **75% R.H.**
- ILLUMINATION: **100 LUX** (applicable in Italy; considering the differences among the different national standards, reference must be made to the local norms effective in your country).

5.4 ELECTRICAL CONNECTION
(see fig.2)

The appliance must be installed by qualified personnel following the manufacturer's instructions and in compliance with the local standards for electric installations in force in the relevant country. The manufacturer declines all responsibility for injury to people or animals or damage to property arising from incorrect installation.

Unscrew and remove the right side panel fastened by four cross-slotted screws. Check that power supply voltage corresponds to the rating plate values. Power voltage variations must not exceed ±10% of the nominal value.

IMPORTANT:

IT IS COMPULSORY TO CONNECT THE APPLIANCE TO THE EARTH SYSTEM. For this purpose the machine features an appropriate earth terminal. This connection must absolutely comply with the regulations in force. The manufacturer declines all responsibility concerning regardlessness of this safety rule.

In accordance with the latest safety standards, the appliance features also an external terminal for equipotential connection.

It is necessary to install an automatic multi-polar cutout switch on the electric supply line ahead of the machine. Contacts must space no less than 3 mm. The cutout switch msut be adjusted according to the maximum electric absorption (see data on the rating plate and in the table below):

MODEL	N° of	Rated poles	Threshold power-In current-Id
100/25	4	10 A	30 mA
100/25	2	25 A	30 mA
120/25	4	16 A	30 mA
120/25	2	25 A	30 mA
140/25	4	16 A	30 mA
140/25AV	4	16 A	30 mA

CAUTION

Machines featuring an inverter provide a current leak to earth of 5-8 mA, which is owed to the installation of the interference filter.

This must be especially considered if various machines are connected to the same line. ALL models equipped with the optional speed changer are fitted with an inverter, single-phase models included.

Size differential cutout switches according to the number of connected appliances. Install a cable-protecting duct of outer diameter 20 mm between the cutout switch and the appliance's power supply inlet. The inlet is fitted with a pipe-securing nut which must be fastened from inside the appliance after having placed the stiff pipe. The machine is supplied with a 3m long cord type FROR-450/750V 4G of 4 sq.mm. Should it be necessary to replace the cord, use one of the same type and make sure it is flame-resistant and duly protected. Once the cable has been connected, fasten the nut inside the machine. The cord must be fitted to the machine at the time of installation: make sure it suits the power input as indicated in the table.

The ironer is tested in our factory so as to conform with the cyclic direction of the phases: R-S-T (A1-A2-A3) (L1-L2-L3). Do not change the cyclic direction in order to avoid damage to the appliance. Cyclic phase connection is not important appliances with inverter (i.e. also in single-phase appliances), as this sees to its own adjustment.

It is possible to manually check phase direction as follows:

- Check that the basin is closed against the roller. If it is, remove the inspection door by using the appropriate key and turn the motor handwheel clockwise until the basin is laid against the roller. Then close the inspection door again.
- Turn the wall cutout switch on and then press the start push button; if the basin raises the phases are connected correctly; otherwise invert the wires of two incoming phases.

CAUTION: Inform the customer, user or person in charge of the electrical wiring inside the laundry room about the importance of the cyclic direction of the phases, in order to prevent their accidental inversion.

THE GUARANTEE IS NOT APPLICABLE TO APPLIANCES WHOSE DAMAGE OR FAILURE IS DUE TO WRONG INSTALLATION

INSTRUCTIONS FOR THE USER

6. INFORMATION REGARDING THE IRONER (see fig. 3)

6.1 DESCRIPTION OF THE IRONER

The appliance is made up of the following main parts, which appear on fig. 3:

1) Right side panel containing all moving parts, electric control board and first basin-moving gas spring.
2) Ironing roller, lined with ironing-suitable fabric.
3) Heating basin, which presses against the clothes to be ironed.
4) Lever pedal for automatic basin lowering and roller start.
5) Emergency finger safety rod. When triggered it inverts roller rotation and lifts the ironing basin.
6) Left side panel containing the second basin-moving gas spring and optional the extraction system (if any).
7) Wooden board on which the laundry is laid before being guided towards the turning roller.
8) Key-locked inspection door for lifting the basin by hand in case of an emergency.
9) Temperature regulating device and display for basin temperature.
10) Start push button and green LED.
11) Stop push button and yellow LED.
12) "Heating on" pilot light.
13) Emergency push button.

14) Speed controller and display showing effective set value.

15) Fumes outlet to be led outdoors through a 60mm tube of smooth internal surface.

When connecting up be sure that no more than 3 or 4 90° bends are installed, as this could have adverse effects on extraction.

For good machine performance a length of tubes not exceeding 5-6 mts is recommended.

IMPORTANT:

FIGURE 3 AND THE EXPLODED VIEWS, ARE NECESSARY TO IDENTIFY AND ORDER SPARE PARTS.

6.2 COMPLETE RANGE OF APPLICATIONS

Your roller ironer has been designed to iron woolens, cottons, linen, silk and different types of synthetic fabrics. Set the appropriate operating temperatures on the thermostat according to the instructions provided in this booklet.

6.3 INFORMATION REGARDING THE ELECTRICAL INSTALLATION

The electric installation inside the appliance is made up of safety and control devices which are placed on an appropriate plate inside the right-side panel. Diagrams and detailed lists may be found further on in this booklet.

6.4 DOCUMENTS CERTIFYING MACHINE CONFORMITY

The roller ironer described in the present manual complies with the following standards:

73/23/CEE, 93/68/CEE
89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE
and standards:
EN 60335-1, EN 60335-2-44
EN 55014, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3
EN55104

7. INFORMATION REGARDING THE OPERATION OF THE APPLIANCE

7.1 RUNNING THE APPLIANCE

Switch the appliance on by wall cutout switch ahead of the appliance and the switch on the right side of the appliance. The yellow LED on the control panel will then light up to indicate that the machine is being powered. When the START push button is pressed the green LED and relevant displays will light up, respectively indicating the effective temperature and the selected speed (on single-phase appliances and appliances featuring a speed changer only).

TEMPERATURE ADJUSTMENT

The control panel features three push buttons for temperature adjustment: "+", "-" and "SET". The display shows the instant temperature value at the ironing basin.

To display the set temperature value press the "SET" push button. As the setting flashes, it is possible to either increase or decrease the set value by the "+" or "-" buttons. If no button is pressed for a few seconds the display will return to its normal mode and the ironing basin will resume heating.

When the set temperature is reached the value tends to remain stable within a narrow temperature range.

NOTE: Variations of ±5-8°C have no effects on ironing quality. When the first clothes are introduced the temperature will drop by a few degrees and then it will return to the set value. This is absolutely normal and so is the continuous switching on and off of the heating system.

Furthermore, during the first hours of use, a smell produced by the insulation coating on the heating elements may come out from the basin casing slots. Such a smell is absolutely harmless and will disappear after a few hours of work.

BASIN MOVEMENT

When the pedal lever is pressed the roller starts revolving in the working direction and the heating basin is laid down until it presses against the roller

To bring the ironing basin back to its resting position just push on the pedal again, so that the basin is lifted and the roller revolves in the opposite direction.

It is possible to invert the direction while the basin is being lifted and before it has reached its top position. This will speed up work remarkably.

WARNING: for energy-saving purposes, the appliance will go off automatically after the pedal has been idle for 20 minutes. The basin will then be brought to its resting position and the STOP yellow LED on the control panel will go on.

SPEED ADJUSTMENT

FOR SPECIAL MODELS AND SINGLE-PHASE MODELS ONLY

The driving speed can be adjusted by using the " ▲ " and " ▼ " push buttons.

The adjustable speed ranges from 2 to 4 m per minute, which correspond to settings from "1" to "7".

The possibility to change the driving speed provides higher versatility to the machine, which will easily cope with the various fabrics to be ironed.

FINISHING THE IRONING JOB

At the end of the working day it is advisable to allow the roller to turn for a couple of minutes with the basin in its working position and a medium-low temperature setting in order to let humidity evaporate from the roller cover.

To switch the appliance off just press the STOP push button. If the basin is in its resting position the machine will go off normally. Conversely, if the roller is still turning the basin will be lifted and only then the machine will be put off.

Then cut off the power supply by turning off both the built-in cutout switch and the wall cutout switch.

COIN-OPERATED MACHINES

Machines equipped with a coin-meter are switched on by the insertion of the appropriate coin and will go off as soon as the programmed runtime has elapsed. The procedure followed to switch the machine off is the one described above for ordinary machines, except for the fact that it is carried out automatically, with no need for the user to operate any device.

The instructions for the change of factory runtime values are delivered along with such special appliances.

CAUTION: Never leave the ironing basin in contact with the roller while hot, as this will damage the roller cover quickly.

The emergency push button on the machine must be actuated only in case of danger for the user and must not be used to switch the appliance off normally.

7.2 USEFUL ADVICE

Sort out the laundry to be ironed according to the type of fabric and start ironing the garments requiring low-temperature. Leave the most resistant fabrics last and gradually increase the ironing temperature through the thermostat. You will then start ironing sooner without having to wait for the basin to cool when shifting from high to low temperatures.

The items to be ironed must contain a relative humidity ranging between 10 and 20%. In the S140/25 with lamellar padding version this range is extended from 10% to as much as 40-45% R.H., by virtue of the appliance's extracting system and adjustable driving speed (which is included as standard in this model).

The following table indicates the appropriate temperature settings for the different types of fabrics. It also contains the current symbols used by the textile industry:

FABRIC	Symbol*	Indicat.	Temperature
Perlon/artificial silk	•	Low	max. 110°C
Silk-wool	• •	Medium	max. 150°C
Cotton-linen	• • •	High	max. 200°C


200°C


150°C


110°C

* These symbols (inside an icon representing a traditional iron) are currently seen on the labels applied to garments.

WARNING: Starched laundry must be ironed last.

Press the luminous start push button (make sure that the green LED lights up). The machine will then be ready for use. Then select the desired temperature as explained above. With the basin standing in its resting position, it will be possible to start working as soon as the set temperature is reached.

Lay the clothes to be ironed on the wooden board spreading them out carefully and then press the pedal. The roller will start turning and the ironing basin will be lowered. The roller automatically drags the cloths under the basin, so avoiding the risk of getting burnt. The ironed laundry will be dropped on the laundry-collecting basket. Then press the pedal again to raise the basin and iron another garment. Appliances featuring a speed regulator can iron very stubborn fabrics, since a reduction of the driving speed from 4 to 2 meters per minute provides good ironing results. The fume-extracting model S140/25 AV differs from the models so far described only in the fact that they can cope with laundry containing much higher humidity.

ATTENTION:

1) IRON USING THE ENTIRE ROLLER SURFACE

This is very important in order to distribute the heat uniformly on the roller and to reduce the wear of the flannel cover.

2) DO NOT IRON LAYERS OF LAUNDRY THICKER THAN 8mm as this would quickly wear the cover of the roller.

3) POSSIBLY IRON SINGLE LAYERS OF LAUNDRY. For best results do not introduce folded items, because the innermost layer may not be ironed sufficiently.

When introducing the laundry into the ironer make sure that buttons, zips, clasps and buckles will not touch the basin; if they do, cover them with a cloth or place them in such a way so that they face the roller.

Do not iron clothes sewn with synthetic thread, printed fabrics or garments having plastic parts.

In order to reduce consumption rates in your laundry room, it is advisable to always have damp clothes available to be ironed. These should contain a relative humidity ranging between 5% and 10% up to 25% for fume-extracting versions.

Ironing clothes with less humidity may cause undesired wrinkling, which will consequently require dampening and repeated ironing.

7.3 SUGGESTIONS

Do not keep the appliance on when it is not being used. **TURN OFF** the main cutout switch when the appliance is not being used.

During operation remember:

- Not to touch any hot parts (upper outer edge of the basin), not even at the end of a working day, because the basin needs a long time to cool.
- Mind your hands when the basin is descending and when introducing clothes.
- In case of a black-out when the basin is down on the roller, open the emergency door quickly and raise the basin by turning the appropriate handwheel counter-clockwise, thus avoiding damage to the fabric and to the roller cover.
- Before carrying out any cleaning or maintenance, make sure that both the built-in cutout switch and the wall cutout switch are off.
- Do not iron garments which have been cleaned, dampened or washed with inflammable or explosive substances unless they have been previously washed in water.
- Keep inflammable chemical agents far from the appliance. If possible store in a dry and aired room which is not accessible to unauthorised personnel.
- Keep cleaning and polishing products away from the ironer itself.

7.4 INFORMATION REGARDING SPECIAL PROCEDURES FOR USE AND SAFETY

During the first running hours check that:

- The correct working angle between the operator's arm and forearm is 90°. If the operator is very short, a platform should enable the above-mentioned working position. On the contrary, if the operator is very tall, install the appliance on a platform. A correct working position allows higher productivity and better ironing quality.
- Once again we wish to point out the importance of using the wooden board to prepare clothes to be introduced into the ironer and so avoid personal injuries.

7.5 ORDINARY MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY OF THE OPERATOR

BEFORE CARRYING OUT ANY MAINTENANCE, MAKE SURE THAT THE WALL CUTOUT SWITCH PLACED BEFORE THE APPLIANCE IS SWITCHED OFF.

The appliance does not require any particular care thanks to its ergonomic design and to the use of reliable, high-quality parts.

During use, cleaning and maintenance procedures it is absolutely necessary to make sure that the moving parts of the appliance (motor, chain, etc.) cannot be reached by tools or even touched with a hand. The manufacturer declines any responsibility for any personal injury arising while using, cleaning or servicing the ironer.

Clean the external panels with a damp cloth regularly. Avoid using inflammable or abrasive products.

DO NOT USE WATER JETS TO CLEAN THE APPLIANCE.

After 100 working hours, apply antistatic wax onto the basin's ironing surface in order to allow the fabrics to slide through more easily and to keep the basin clean. Follow the manufacturer's instructions indicated on the wax packaging.

After 100 working hours, disassemble the roller cover by undoing the strings which are under the cotton sheet on both sides of the roller. Wash the sheet in warm water (outer cover) and soak the thick flannel layer in cold water (inner cover). Dry the flannel layer in the shade and put the damp sheet back on the roller without ironing it.

After servicing leave the basin in its resting position (that is, far from the roller).

PRIOR TO RECONNECTING POWER SUPPLY THROUGH THE BUILT-IN CUTOUT SWITCH AND THE WALL CUTOUT SWITCH, FIT ALL THE PREVIOUSLY REMOVED PANELS BACK INTO PLACE.

INSTRUCTIONS FOR MAINTAINERS AND REPAIRERS

8. INFORMATION REGARDING EXTRAORDINARY MAINTENANCE AND PROVISION OF SPARE PARTS

8.1. TROUBLESHOOTING

• Should the ironer fail to work, make sure that:

- the wall cutout switch is on and the machine is getting current;
- the built-in cutout switch is switched on and the machine is being supplied with current;
- the emergency door is in its correct place and safely closed;
- the luminous start push button has been pressed.

If after checking or carrying out the above-mentioned steps, the ironer fails to work, contact your authorised assistance centre or our dealer (see last page of this booklet).

• If the ends of the roller start to blacken and the centre of the roller becomes inefficient, start using the end sections, in order to utilise the heat on the entire surface of the basin. The roller will thus become a uniform surface and better ironing results will be obtained.

If after checking or carrying out the above-mentioned steps the fault persists, contact your authorised assistance centre or our dealer (see last page of this booklet).

• If the basin is too hot and the laundry get damaged (or it is not hot enough):

- check the temperature setting on the thermostat and make sure it is suitable for the clothes to be ironed;
- with the basin cold and standing up in its resting position make sure that the appliance reaches the high temperature limit within 15 minutes.

If after checking or carrying out the above-mentioned steps the fault persists, contact your authorised assistance centre or our dealer (see last page of this booklet).

• If the basin does not lower itself against the roller:

- check that the pressure on the pedal is transmitted;
- check that the finger safety rod has not been actuated;
- check that the local power company has not inverted your incoming three-phase supply ; if this has happened, have the phases inverted by our authorised technician or by a qualified

electrician.
If after checking or carrying out the above-mentioned steps the fault persists, contact your authorised assistance centre or our dealer (see last page of this booklet).

8.2 SAFETY DEVICES
The machine features an electronic control system that governs ordinary functions and monitors some of the main settings of the machine.
Apart from such electronic safety devices, the appliance is also equipped with electromechanical safety systems that provide a high protection degree even in case of failure of the electronic control.
The settings monitored by the machine, which are indicated by flashing initials are as follows:

AL1 SUPERTEMPERATURE OR FAULTY PROBE

When a temperature beyond 210°C is measured or when the probe is out of order this alarm message is displayed and an intermittent whistle-like sound is emitted for one minute. The appliance remains like that, still on but in alarm, until the temperature drops below the alarm threshold. To eliminate this problem it is also possible to switch the appliance off and then on again.

AL2 THE OVERLOAD CUTOUT AT THE EXTRACTION SYSTEM HAS TRIPPED

When malfunction or overheating is detected in the extracting motor this alarm message is displayed and an intermittent whistle-like sound is emitted for one minute. The machine is automatically switched off and the ironing basin is lifted to its resting position. This alarm can eliminated only by repairing and if need be replacing the extracting system.

AL4 THE OVERLOAD CUTOUT AT THE ROLLER MOTOR HAS TRIPPED

When malfunction is detected in the roller motor this alarm message is displayed and the alarm buzzer is actuated. The machine is automatically switched off but the basin is NOT brought to its resting position. To eliminate this problem switch the appliance off and then on again.

AL5 SAFETY DOOR

If the safety door is opened when the appliance is on, this flashing message is displayed. The machine is automatically switched off but the basin is NOT brought to its resting position. To exit this alarm status just put the safety lid back in its normal position. The position of the safety door is monitored also when the machine is not working but it is being energised (only yellow light on).

AL6 BASIN UP TIME OUT

If after the pedal has been pressed the basin does not reach its resting position within 10 seconds, this alarm message is displayed and the alarm buzzer is actuated. The appliance is automatically switched off and only by being switched on again will it exit this alarm status.

FURTHER SAFETY DEVICES
Apart from the electronically controlled safety systems, the appliance is equipped with a number of electromechanical protection devices, i.e.:
1) SAFETY THERMOSTAT, manual reset type, located at the rear of the machine, on the control panel side. It cuts off power to the heating elements as soon as temperature reaches beyond 220°C. To reset the safety thermostat unscrew its cap and press the black pin with a tool until a "click" is heard. Then screw the cap back in place. Find out what the cause of overheating was.
2) CUTOUT SWITCH
Disconnects the appliance from the power mains.
3) SAFETY PUSH BUTTON
Switches the appliance off immediately at any operating stage.
4) Line and auxiliary FUSES for total protection of the electric system.
5) ELECTROMECHANICAL OVERLOAD CIRCUIT BREAKERS
manual reset type for the protection of the built-in motors.
6) ISOLATION TRANSFORMER
Physically and electrically cuts off the appliance from the power mains.
7) FINGER SAFETY ROD against accidental burns. It raises the basin and inverts the rotating direction of the roller quickly regardless of the roller driving speed.
8) SAFETY DOOR
To be used during black-out events to lift the basin and so prevent damages to the laundry and to the roller cover.
9) POWER SUPPLY CORD
3 m long, supplied with all models except for single-phase models, built to the latest safety standards.

WARNING: AS SOON AS A BUILT-IN SAFETY DEVICE TRIPS, THE MACHINE MUST BE IMMEDIATELY SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE POWER MAINS THROUGH BOTH THE BUILT-IN AND WALL CUTOUT SWITCHES. HAVE THE CAUSE OF THE ALARM BE FOUND AND SOLVED BY AUTHORISED PERSONNEL BEFORE RESUMING OPERATION.

8.3 SCHEDULED MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY TECHNICAL STAFF
Any maintenance procedure must be carried out by our authorised assistance service centres or qualified personnel only.
BEFORE CARRYING OUT ANY SERVICING OR MAINTENANCE PROCEDURE, MAKE SURE THAT BOTH THE BUILT-IN AND THE WALL CUTOUT SWITCHES ARE OFF.
Be very careful during maintenance. For no reason whatsoever must safety devices be ignored. Always use original spare parts. Should doubts arise, call our technical office immediately, referring to the model and serial number found on the rating plate on the back of your appliance.

- MONTHLY CHECK
Check the circumference of the roller using a normal flexible tape measure. The circumference of the roller must measure between 740 mm and 760 mm; homogeneously on the whole roller length. If the circumference is less than 740 mm, it is necessary to add steel wool accordingly and maybe replace the flannel layer. For these operations, please, consult the relevant instructions.

- YEARLY CHECK
Grease the basin sliding guides with Teflon grease.
Check that the safety devices are in perfect working condition, that is, safety thermostat, finger safety rod, emergency door microswitch, earth connection and circuit breaker placed before the appliance.
Grease the two free wheels and the chain with Teflon grease. Make sure the chain tension is adjusted correctly. If necessary, tighten it by the bolts that fasten the reduction motor unit.
The reduction motor unit does not need any maintenance, because it is tight and greased for life.
The springs do not need any maintenance either.
Make sure that the connecting screws that fasten the power supply wires to the remote switches and the main cutout switch are tight.
PRIOR TO RECONNECTING THE POWER SUPPLY BY MEANS OF THE BUILT-IN CUTOUT SWITCH AND THE WALL CUTOUT SWITCH, FIT ALL PREVIOUSLY REMOVED PANELS BACK INTO PLACE.

- INSTRUCTIONS FOR REPLACING THE ENTIRE COVER
Untie the cotton sheet and take off the entire old cover as far as the roller metal sheet. Place a spacer on each of the basin sliding guides in order to prevent the basin from touching the iron and occasionally getting scratched.
Take a new roll of steel-wool. Cut one end of the steel-wool diagonally with a pair of scissors and place it in the slot on the left side of the roller.
Start the ironer by pressing on the pedal (due to the spacers the basin will only be lowered a little). Closely wind the steel-wool around the roller taking care not to overlap the steel-wool. On reaching the right side of the roller, turn it over. Remove the previously placed spacers from the basin sliding guides and start wrapping a second layer on the roller

going leftwards. On having three layers and having reached the right side of the roller, cut the steel-wool diagonally arranging it very carefully on the head of the roller. The steel-wool must be held tight, from the beginning to the end of this procedure.
Apply the jute sheet keeping it parallel to the roller, and slide it in until wrapping has been completed.
Increase the thermostat temperature by setting it at 100°C and make the roller turn for about ten minutes until the first part of the layer has completely settled. Wait until the temperature falls below 50°C and lift up for about 100 mm an edge of the jute sheet, and slide the flannel layer underneath it.
Lower the basin in order to entirely wrap the flannel layer, then raise the basin and lift up for about 100 mm an edge of the flannel layer, and correctly slide in the cotton sheet. The sheet has to be well centred onto the roller and inserted from the more narrow side. Its strings have to be on the sides of the ironer and its seams facing downwards.
Allow the roller to turn for a few minutes until the entire cover is well stretched out.
Pull the strings moderately until the sheet sits on the heads of the roller and then tighten and insert these under the hem of the sheet itself.
With fume-extracting models featuring and lamellar padding lining it is advisable to remove the laundry-detaching device before replacing the flannel layer. After this replacement the laundry-detaching device must be fastened back again by its four screws in its fixed place. No adjustment is therefore required. (fig.5)

8.4 IDENTIFYING AND ORDERING SPARE PARTS

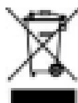
In order to identify the code numbers of spare parts refer to the drawings with the exploded view of the appliance and the related spare-parts list. After identifying the desired code numbers, send a customary written order including code numbers and description of the spare parts. Also inform the manufacturer of the model, serial number, power supply voltage and frequency of your appliance.

9. INFORMATION ON HOW TO DISMANTLE AND DISPOSE OF THE APPLIANCE

When the appliance will be considered unserviceable, dismantle it and dispose of the components as indicated in paragraph 3. Sort out the various components of the appliance in accordance with the refuse disposal standards in force in your country, so as to dispose of them separately or recycle them appropriately. All machine parts can be regarded as being solid urban refuse, except for the metal parts which are not regarded by most European countries as being particular refuse.

INFORMATION TO USERS

Pursuant to article 13 of law decree 25 July 2005, nr. 151 relating to "Implementation of Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC concerning the reduction in the use of hazardous substances in electric and electronic apparatus, as well as waste disposal"



The deleted dustbin symbol on the appliance indicates the product must be disposed of separate from other wastes once it reaches the end of its life cycle.
Once the appliance has reached the end of its life cycle, the user must therefore take it to a suitable pre-sorted waste centre for electronic and electro-technical appliances, or return it to the dealer on purchasing a new similar appliance, on a one for one basis.
Adequate pre-sorted waste collection before subsequently sending the appliance for recycling, treatment and environmentally compatible disposal helps avoid possible negative effects on the environment and health and favours the recycling of the materials making up the appliance.
Unlawful disposal of the product by the user is punishable by the administrative sanctions indicated in law decree nr. 22/1997 (article 50 and following articles of law decree nr. 22/1997)

F INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'UTILISATION

AVANT-PROPOS

Nous désirons Vous remercier pour avoir préféré notre appareil. Nous sommes sûre, que vous obtiendrez les meilleurs satisfactions et résultats, si vous suivrez scrupuleusement les indications contenues dans le présent manuel.
Nous Vous informons en outre, que dans le cas où il y a des contestations ou observations, il faut se référer exclusivement au texte du constructeur dans la langue originale, c'est-à-dire, **l'italien**.

1. GARANTIE

La garantie a une durée de douze (12) mois à dater de l'achat de l'appareillage ou partie intégrante de celui-ci.
La garantie consiste par le remplacement des pièces éventuellement défectueuses pour des motifs de fabrication et est appliquée directement par votre fournisseur.
Le coût de la main-d'œuvre est toujours à charge de l'acheteur, il en est de même pour les frais de transport, d'emballage et risques de transport.
La garantie est subordonnée à la restitution des pièces défectueuses réexpédiées PORT FRANC et à la communication des données concernant le modèle, le numéro de matricule et le défaut de la machine sur laquelle la pièce était montée.
La garantie n'est pas appliquée aux appareils qui ont été endommagés suite à la négligence, branchement erroné, installation inadaptée, non respect des instructions de montage et utilisation ou altération par du personnel non autorisé. La garantie n'est pas applicable si le numéro de matricule à été altéré, effacé ou enlevé.
La garantie ne s'applique pas sur le matériel suivant: pièces exposées à l'usure courante c'est à dire courroies, membranes des soupapes électriques et parties en caoutchouc. Composants électriques comme moteur, bobine, contacteur, résistances etc.

2. INTRODUCTION

Le présent livret d'instructions a été réalisé de façon simple et rationnelle, pour que Vous puissiez connaître à fond votre machine aisément. On recommande de lire attentivement son contenu et de le conserver avec la machine. Les avis et les attentions, contenus dans ce manuel, ne peuvent couvrir toutes les éventualités; il est important de tenir en compte que le sens commun, l'attention et la prudence sont des facteurs, qui ne peuvent pas être ajoutés à l'appareil par le constructeur, mais il doivent être prévus par le personnel, qui effectue l'installation, l'entretien et/ou utilise la machine. Quiconque utilise cette machine, doit en tous les cas lire ce manuel avant de la mettre en marche. En cas d'interventions sur la machine, notre maison recommande l'utilisation de **pièces de rechange originales**, pour commander lesquelles veuillez consulter le paragraphe 8.4 et les pages 33-39.
Les descriptions et illustrations, contenues dans ce manuel, sont indicatives, la maison se réserve le droit sans aucun engagement de sa part de mettre à jour la publication et/ou apporter les éventuelles modification aux organes, composants et accessoires dans le cas, que cela soit convenant pour une amélioration ou pour quelconque exigence de caractère constructif ou commercial.

3. PRESCRIPTIONS, INTERDICTIONS, UTILISATIONS DIVERSES DE L'APPAREIL

Pendant son utilisation, le nettoyage et l'entretien il faut faire attention à ne pas accéder avec des outils et avec les mains nues dans les parties de la machine en mouvement (moteur et chaîne). En cas d'accident le constructeur ne s'assume aucune responsabilité pour dommages à l'opérateur ou à d'autres personnes, qui se passent pendant l'utilisation, le nettoyage et l'entretien de la machine.
L'utilisation de quelconque appareil électrique et électronique comporte l'observance de règles fondamentales. En particulier: ne pas toucher l'appareil avec mains ou pieds mouillés ou humides. Ne pas utiliser l'appareil ayant les pieds nus. Ne pas laisser exposé l'appareil aux agents atmosphériques (pluie, sel, salinité, etc.) Ne pas permettre que l'appareil soit utilisé par des enfants ou par des personnes, qui ne sont pas capables, sans une surveillance adéquate. Il n'est pas possible de repasser des pièces de linge sensible à la chaleur avec une température trop élevée. Il ne faut pas repasser des pièces de linge ayant une épaisseur supérieure à 8 mm ou qui ne sont pas conçues pour être repassées avec cette machine ou avec une humidité supérieure à celle, qui est indiquée. Ne pas fumer auprès de la machine ou pendant son utilisation. Ne pas ôter ni bipasser les dispositifs de sécurité. Ne rien laisser sur la partie chauffante, même à la fin du repassage, car la presse emploie beaucoup de temps pour se refroidir. Ne jamais utiliser des jets d'eau directs et indirects sur la machine, faire attention à ne pas l'installer en proximité de zones, dans lesquelles cet inconvénient peut se produire.
CHAQUE UTILISATION NON SPÉCIFIÉE PAR LA SUITE, EST À CONSIDÉRER DANGEREUSE ET LE CONSTRUCTEUR NE PEUT EN AUCUN CAS ÊTRE RESPONSABLE POUR DES ÉVENTUELS ENDOMMAGEMENTS, QUI PEUVENT SE PRODUIRE PAR UNE UTILISATION NON-CONFORME, ERRONÉE ET NON RAISONNABLE.
DÉBRANCHER L'APPAREIL DU RESEAU AVANT D'EFFECTUER QUELCONQUE OPÉRATION D'ENTRETIEN.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

4. INDICATIONS POUR TRANSPORT, DÉBALLAGE, MISE EN PLACE, STOCKAGE DE L'APPAREIL

4.1 TRANSPORT
Si l'appareil doit être transporté et/ou expédié, il faut suivre attentivement les recommandations ci-dessous:
Pour transporter l'appareil dans le bâtiment, utiliser exclusivement la palette appropriée ou équivalente. Utiliser un élévateur à fourche manuel ou électrique apte au transport de ces appareils et ayant une force d'élevage appropriée (voir données techniques à page 28). Contrôler que l'appareil peut passé tous les obstacles et passages étroits, comme des escaliers, portes etc. **Ne jamais entraîner l'appareil par les montants ou autre partie de l'appareil.**
Si l'appareil doit être expédié, il faut utiliser exclusivement son emballage original, qui garantit la stabilité suffisante à l'appareil pendant le transport.

4.2 STOCKAGE
Si l'appareil doit rester dans le dépôt pour une longue période avant son utilisation, il faut le laisser dans son emballage original pour garantir, que l'appareil soit bien protégé. Vérifier en outre, que les conditions du milieu ambiant correspondent à celles contenues en paragraphe 5.3. Dans le cas, que l'appareil restera hors service pour une période prolongée après sa utilisation, il faut vérifier, qu'il soit débranché matériellement du réseau électrique et le couvrir avec son sac de protection original.

4.3 DÉBALLAGE
1) Avant de confirmer la réception de l'appareil au transporteur, contrôler attentivement l'état de l'emballage. Si l'extérieure de l'emballage présente un dommage, on peut supposer, que en même temps l'appareil aussi ait subi un dommage. Dans ce cas, il faut déballer l'appareil en présence du transporteur et signer sous réserve le billet de livraison. Le constructeur décline toutes responsabilités pour d'éventuelles dommages dus au transport ou à un mauvais stockage.

2) Enlever attentivement l'emballage de l'appareil, en évitant absolument de l'endommager. Pour enlever la palette de transport, ôter les vis de l'intérieure des montants de droite et de gauche.
3) Assembler la planche en bois pour appuyer la linge, en utilisant les vis sans tête et les écrous appropriés, comme indiqué dans la figure 6; avec la partie supérieure de la vis et le côté plus long de la planche dirigé vers le haut.
4) Vérifier que le manuel ne soit pas oublié dans l'emballage (qui est normalement attaché à l'extérieur de l'emballage) et qu'il ne puisse pas se perdre.
Ne jamais laisser le matériau de l'emballage (sachet en plastique, polystyrène, bois, carton, clous, etc.) à la portée des enfants, parce qu'il représente une source potentielle de danger. Recueillir et conserver l'emballage pour d'éventuels transports de l'appareils en futur ou pour protéger l'appareil adéquatement pendant des périodes, où il n'est pas utilisé (voir paragraphe 4.2). Avant d'effectuer la connexion de l'appareil, vérifier, que les données techniques sur la plaquette de l'appareil correspondent aux caractéristiques du réseau électrique disponible, auquel l'appareil doit être branché. L'appareil doit être destiné exclusivement à la fonction, pour laquelle il a été construit.

5. INDICATIONS POUR LA CONNEXION DE L'APPAREIL

5.1 PRESCRIPTIONS POUR LA MISE EN PLACE
Les appareils ne présentent aucun problème d'emplacement en dehors d'un sol bien à niveau. Étant en outre à service monofrontal, ils peuvent être placés près d'une paroi.
Dans la version avec aspiration il faut prévoir l'espace nécessaire pour installer la cheminée d'évacuation des vapeurs générées pendant le repassage (voir fig. 1).
Avec les pieds, placés sous les côtés, mettre à niveau la machine en utilisant un niveau à bulle d'air appuyée sur les côtés. Contrôler que le poids distribué sur les pieds soit uniforme et que l'appareil ne puisse pas bouger. Si la machine est déplacée, refaire toute l'opération de mise à niveau.

5.2 ESPACE NÉCESSAIRE POUR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN DE L'APPAREIL (voir fig.1)
L'appareil devra avoir à disposition l'espace minimum indiqué dans la figure 1:

1) Façade de l'appareil
2) Cylindre de repassage
3) Pupitre de commande
4) Disjoncteur automatique (pas en dotation)*
5) Côté de l'aspiration
6) Connexion de l'équipotentiel à disposition
7) Entrée d'alimentation électrique au moyen d'un tube de protection
8) Tuyau expulsion vapeurs

*** La position du disjoncteur automatique doit être choisiE de telle façon, qu'il peut être opéré facilement dans les situations D'ÉMERGENCE par l'utilisateur (à une distance de max. 3 m).**

5.3 CONDITIONS DU MILIEU AMBIANT CONSENTIES POUR L'UTILISATION CORRECTE DE L'APPAREIL
(informer l'utilisateur de ces conditions)
- TYPE DE MILIEU: **FERMÉ**
- TEMPÉRATURE MINIMUM: **10°C**
- TEMPÉRATURE MAXIMUM: **40°C**
- HUMIDITÉ RELATIVE: **75% H.R.**
- ÉCLAIRAGE: **100 LUX** (vu que cette valeur est valide en Italie et qu'il n'existe pas une réglementation uniforme sur l'éclairage des locaux de travail, il faut suivre les normes locales et lois nationales à cet effet).

5.4 BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE (voir fig.2)
L'installation doit être effectuée suivant les instructions du constructeur par du personnel professionnellement qualifié et en conformité aux normes sur les installations électriques en vigueur dans les différents pays. Une installation erronée peut causer des endommagements aux choses et accidents aux personnes, animaux, à l'égard desquels le constructeur ne peut en aucun cas être responsable.
Ôter le panneau placé sur le côté droit, en dévissant les quatre vis avec tête à croix; s'assurer que la tension d'alimentation corresponde aux données sur la plaquette signalétique de l'appareil, en outre considérer que les variations de tension ne doivent pas dépasser ±10% des valeurs nominales.
IMPORTANT: IL EST OBLIGATOIRE DE BRANCHER L'APPAREIL À LA TERRE. A ce fin à l'intérieur, il y a une borne pour le branchement à la terre. Cette dernière devra être conforme aux normes légales en vigueur. Le constructeur décline toutes responsabilités, si cette norme de sécurité n'était pas respectée.
En conformité aux normes contre les accidents les plus récentes, la machine est dotée d'une borne extérieure pour la connexion équipotentielle, qui est à disposition pour cette connexion.
Il est indispensable d'insérer en amont de l'appareil un disjoncteur omnipolaire automatique avec une distance d'ouverture d'au moins 3 mm entre ses contacts, étalonné en fonction de l'absorption maximum (voir données techniques et table ci-dessous).

Modèle	N° des pôles	Courant nominal In	Courant différ. inter vention Id
100/25	4	10 A	30 mA
100/25	2	25 A	30 mA
120/25	4	16 A	30 mA
120/25	2	25 A	30 mA
140/25	4	16 A	30 mA
140/25AV	4	16 A	30 mA

Attention: pour les machines dotées d'inverter il y a une dispersion vers la terre de 5 à 8 mA qui sont dus à l'installation du filtre contre les interférences. Cette données doit être tenue en considération lors de l'installation de plusieurs machines sur la même ligne. TOUS les modèles équipés de l'option de variation de vitesse possède le variateur, y compris les modèles monophasés.
Il est donc nécessaire de dimensionner les différentiels des interrupteurs en fonction de la quantité de machines connectées.
Positionner un tube à câbles avec un diamètre externe de 20 mm entre le disjoncteur et l'entrée pour l'alimentation électrique de l'appareil. L'entrée est munie d'un écrou pour serrer le tube, après avoir inséré le tube, il faut serrer l'écrou en opérant à l'intérieure de l'appareil. L'appareil est fourni avec 3 m de câble type FROR 450/750V 4G4 mm2. En cas de replacement, utiliser un câble du même type et vérifier, qu'il soit adéquatement protégé et du type, que ne propage pas les flammes. Après avoir inséré le câble, serrer le serre-câble à l'intérieure de l'appareil. NOTE! Les modèles monophasés ne sont pas équipés de câble d'alimentation. Au moment de l'installation, pourvoir à alimenter la machine avec un câble opportunément dimensionné en fonction des absorptions reportées dans le tableau.
L'appareil est testé à l'usine en respectant le sens cyclique des phases R-S-T (A1-A2-A3) (L1-L2-L3). Au moment du branchement, il est indispensable de respecter la progression R-S-T, pour éviter des dommages à l'appareil.
Dans les machines avec inverter, y compris donc celles qui sont monophasées, la connexion cyclique des phases perds son importance car l'inverter se règle automatiquement.
Le contrôle peut également être effectué manuellement comme suit:
- Contrôler que la presse soit abaissée sur le cylindre; en cas contraire, enlever le portillon d'émergence sur le montant à droite au moyen de la clé en dotation et tourner le volant du moteur dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la presse s'abaisse complètement sur le cylindre. Ensuite, refermer le portillon d'émergence.
- Insérer l'alimentation électrique en fermant le disjoncteur situé en amont de l'appareil et pousser sur le bouton START. Si la presse se relève, les phases sont branchées correctement. En cas contraire, il faut inverser deux phases du câble d'entrée.
IMPORTANT: Informer le client, utilisateur ou technicien responsable de l'installation à l'intérieur de la buanderie, de l'importance du sens cyclique correct des phases, de façon à éviter, qu'elles puissent être inversées par négligence.
LA GARANTIE N'EST PAS APPLIQUÉE AUX APPAREILS, QUI ONT ÉTÉ ENDOMMAGÉS SUITE À UN BRANCHEMENT ERRONÉ.

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

6. INFORMATIONS SUR L'APPAREIL

6.1 DESCRIPTION DE L'APPAREIL
L'appareil est composé des parties principales comme indiqué dans la figure 3, c'est-à-dire:

1) Montant droit, qui contient les éléments en mouvement, le cadre électrique de contrôle et le premier ressort à gaz de poussée presse
2) Cylindre de repassage avec une couverture apte à cet effet
3) Presse chauffante, qui se presse sur le linge
4) Pédalier à levier pour l'abaissement automatique de la presse.
5) Latte protège doigts, qui touchée en cas de danger inverse la rotation du cylindre et relève la presse
6) Montant gauche, qui contient le second ressort à gaz de poussée presse et l'aspirateur (en option) pour les machines qui en sont dotées
7) Planche en bois sur laquelle est préparé le linge à repasser avant de l'accompagner jusqu'au cylindre en mouvement
8) Portillon à clé pour relèvement manuel de la presse en cas d'émergence
9) Régulateur de chauffage avec indication de la température de la presse sur l'afficheur
10) Bouton de démarrage (START) avec LED lumineux vert
11) Bouton d'arrêt (STOP)avec LED lumineux jaune.
12) Lampe témoin "chauffage inséré".
13) Bouton d'émergence.
14) Régulateur de la vitesse avec affichage de la valeur utilisée
15) Réglage de vitesse
16) Connexion de sortie vapeurs a brancher vers l'extérieur avec un tube du diam. de 60 mm ayant la surface intérieure lisse. Dans la connexion faire attention à ne pas installer plus de 3 ou 4 coudes à 90° car l'aspiration pourrait en résulter insuffisante..

Pour obtenir un bon rendement de la machine on conseille un parcours qui ne soit pas plus long de 5÷6 mètres.

IMPORTANT: LA FIGURE 3 ET LES SCHÉMAS REPORTÉS SUCCESSIVEMENT SONT INDISPENSABLES POUR LA RECHERCHE ET LA COMMANDE DES PIÈCES DÉTACHÉES.

6.2 GAMME COMPLÈTE DES APPLICATIONS
L'appareil à cylindre, que Vous avez acheté, a été construit expressément pour le repassage des tissus synthétiques des plus divers types, la laine, le coton, le lin et la soie. Les températures doivent être réglé opportunément au moyen du thermostat approprié, en suivant les températures indiquées dans ce manuel.

6.3 INFORMATIONS SUR L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE
L'installation électrique à l'intérieure de l'appareil est composée des éléments de protection et de contrôles, assemblées adéquatement sur une plaque, située dans le montant droit de l'appareil. Les schémas et les listes relatives sont reportés successivement.

6.4 DOCUMENTS POUR ATTESTER LA CONFORMITÉ DE L'APPAREIL
L'appareil à cylindre décrit dans le présent manuel est conforme aux directives :
73/23/CEE, 93/68/CEE
89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE
et normes:
EN 60335-1, EN 60335-2-44
EN 55014, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3
EN55104

7. INDICATIONS POUR L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE L'APPAREIL

7.1 FONCTIONNEMENT (voir fig.3)
Insérer l'alimentation électrique en fermant le disjoncteur principal situé en amont de l'appareil et celui sur son coter droit.
Sur le panneau de contrôle s'allumera la lampe témoin jaune pour indiquer que la machineest alimentée.
à la pression sur la touche START s'allumerons les afficheurs de la température et de la vitesse (seulement modèles monophasés et avec variateur de vitesse) et la lampe témoin verte qui indique l'allumage de la machine.

RÉGLAGE DE LA TEMPÉRATURE
Sur le panneau de contrôle se trouvent trois boutons qui permettent le réglage de la température "+", "-" et "SET". normalement la température affichée est celle du moment de la lecture. À la pression de a touche "SET" est affichée la température de réglage qui clignote; en pressant sur "+" et "-" cette température varie de conséquence. Après quelques secondes d'inactivité sur les touches, l'afficheur retourne à la température mesurée sur la presse et celle-ci commence à chauffer.
La température à régime se stabilise proche de la valeur de réglage avec des variations minimales.
N.B. Une variation de 5 ÷ 8°C en plus ou en moins ne comporte aucune perte de qualité du repassage. À l'introduction des premières pièces la température descendra de quelques degrés pour ensuite remonter à la valeur choisie. Ce comportement de la machine est tout à fait normal comme l'allumage et l'extinction continus des résistances. Durant les premières heures de fonctionnement il se peut qu'il y aie de l'odeur due à l'isolation qui se chauffe pour la première fois. Cette odeur n'est pas nocive et cessera après peu de temps.

MOUVEMENT DE LA PRESSE
En pressant sur le pédalier le cylindre commence à tourner dans le sens de travail et la presse s'abaisse jusqu'a être en pression sur le cylindre.
Pour ramener la presse en position de repos il faut agir à nouveau sur le pédalier de façon à la reporter en haut tandis que le cylindre tourne dans le sens inverse à celui de travail.
Pendant que la presse se lève il est possible d'inverser le sens de rotation même si elle n'as pas encore rejoint son hauteur maximum.
Ce système permet une rapidité de travail exceptionnelle.
ATTENTION Après 20 minutes que le pédalier n'as pas été presser, la machine s'éteint automatiquement de façon à réduire la consomption d'énergie. La presse sera automatiquement reporté dans sa position de repos et sur le panneau de contrôle le seul signal qui reste est le led jaune du bouton de STOP.

RÉGLAGE DE LA VITESSE
VALABLE SEULEMENT POUR MODÈLES SPÉCIAUX ET MONOPHASÉS
Le réglage de la vitesse se fait en agissant sur les deux touches "▲" et "▼".
La vitesse d'entraînement est donc réglable entre 2 et 4 mètres minute. Au "1" la vitesse est au minimum et il est possible de l'augmenter jusqu'à "7" qui est le maximum.
La variation de la vitesse permet une meilleure utilisation de la machine en rapport au différents types de tissus à repasser.

À LA FIN DU TRAVAIL
Il est opportun de laisser la presse abaissée et chauffée à température moyenne-basse et tourner le cylindre pendant quelques minutes, afin de faire évaporer l'humidité absorbée durant le travail. Pour éteindre l'appareil appuyer sur le bouton d'arrêt (STOP). Si la presse est en position de repos la machine s'éteint normalement tandis que si le cylindre tourne, la presse est relevée et ensuite la machine est éteinte.
Après cette opération il faut agir sur l'interrupteur de la machine et sur le disjoncteur en amont de l'appareil de façon à débrancher la machine.

FONCTIONNEMENT À MONNAYEUR
Dans cette configuration la machine est mise en marche avec 1 jeton tandis que son extinction sera après que le temps réglé est expiré. Les modalités d'extinction sont automatiques sans intervention sur les dispositifs de la machine. Pour réglé une valeur différente de celle programmée suivre les instruction annexées à ces modèles spéciaux.
ATTENTION Il ne faut jamais laisser la presse à haute température au contact direct avec le cylindre car cela en réduit notablement la durée.
Nous soulignons en outre que le bouton

d'émergence ne doit pas être utilisé pour éteindre la machine mais seulement en cas de péril.

7.2 CONSEILS UTILES POUR L'UTILISATION DE L'APPAREIL

Sélectionner le linge à repasser suivant leur composition. Il est opportun de commencer le repassage en partant par le linge le plus délicat et pour arriver au plus résistant à la chaleur en augmentant au fur et à mesure la température par le thermostat. Ceci permet de commencer un peu plus tôt le travail et évite de devoir attendre le refroidissement de la presse en cas de passage d'une température élevée à une température plus basse.

Pour obtenir des bons résultats, le linge à repasser doit avoir un taux d'humidité compris entre 10% et 20%.

Dans la version 140/25 AVEC ASPIRATION et/ou revêtement lamellaire cet intervalle augmente du 10% au 40÷45% grâce à l'aspiration et à la possibilité de régler la vitesse (en dotation sur ce modèle).

Ci dessous veuillez trouver un tableau indicatif des températures à régler pour les différent tissus liées aux symboles de l'industrie textile:

TISSUS	Symbole*	Indic.temp.	Températ.
Perlon-Soie artificiel	•	Basse	max. 110°C
Soie-Laine	• •	Moyen	max. 150°C
Coton-Lin	• • •	Haute	max. 200°C



200°C 150°C 110°C

* Ces symboles se trouvent normalement sur l'étiquette du linge et à l'intérieure d'un fer à repasser.

ATTENTION! Les pièces avec amidons doivent être repassées par dernières. En poussant sur la touche START s'allume le diode vert pour indiquer que la machine est prête. Il faut donc sélectionner la température désirée comme décrit ci dessus. Quand la température est rejointe (avec la presse en position de repos) on commence à repasser en préparant le linge sur la planche d'introduction et en agissant sur le pédalier pour mettre en marche le cylindre et abaisser la presse. Le cylindre entraîne automatiquement sous la presse le linge en évitant de cette façon tous risque inutiles de brûlures, à la fin du repassage le linge est récolté dans la cuve à cet effet. En repoussant sur le pédalier la presse se hausse et il est donc possible de repasser un autre pièce. Dans les machines dotées de variateur de vitesse, il est possible repasser des tissus particulièrement difficiles car en réduisant la vitesse de 4 à 2 mts minutes il est possible d'obtenir de très bon résultat en tous cas. Le fonctionnement du modèle 140/25AV avec aspiration n'a pour différence que la possibilité d'introduire des pièces ayant une humidité plus élevée.

ATTENTION:
1) INTRODUIRE LE LINGE À REPASSER EN EXPLOITANT TOUTE LA SURFACE DU CYLINDRE.

Cette mesure est indispensable pour exploiter au mieux toute la chaleur distribuée sur le cylindre et pour réduire l'usure de la couverture.

2) NE PAS REPASSER DES PIÈCES AYANT UNE ÉPAISSEUR DE PLUS DE 8 mm.

parce qu'ils usent assez rapidement tout le bourrage de la couverture.

3) REPASSER LE LINGE SI POSSIBLE EN UNE SEULE COUCHE.

Pour obtenir toujours un bon résultat sans plier le linge en plusieurs couches car la dernière normalement de sort pas bien repassée.

Avant de repasser quelconque pièces de linge, faire attention que d'éventuels boutons, zip, clip et broches ne soient pas à contact direct avec la presse, elles doivent êtres couvertes ou tournées vers le cylindre. Pour réduire au maximum la consommation énergétique globale de votre buanderie nous Vous conseillons de toujours préparez le linge à repasser de façon à ce qu'il conserve une humidité relative comprise entre le 5% et 10% en arrivant au 25% dans le modèle doté d'aspiration; des valeurs inférieures à 5% pourraient créer le problème de plis, difficiles à repasser, avec l'absurdité de devoir les remouiller et ensuite les repasser plusieurs fois.

7.3 RECOMMANDATIONS

- Ne pas laisser l'appareil allumé inutilement. **ÉTEINDRE** l'interrupteur général de l'appareil, quand il n'est pas utilisé.

En l'utilisant, veuillez faire attention à:

- Absolument ne pas toucher les parties, qui ont une haute température (bord extérieur supérieur de la presse), même à la fin de la phase de repassage, parce que la presse emploie beaucoup de temps pour se refroidir.
- Faire attention aux mains pendant la fermeture de la presse et pendant l'introduction du linge à repasser.
- En cas de manque de courant électrique avec la presse fermée, pendant le repassage, intervenir manuellement avec urgence de façon à ouvrir la presse, en agissant sur le volant en sens contraire aux aiguilles d'une montre; de cette façon on évite les brûlures sur le revêtement extérieur du cylindre et sur le linge en repassage.
- Avant d'effectuer les opérations de nettoyage et d'entretien, s'assurer que l'interrupteur général et celui sur l'appareil soient en position "éteint".
- Ne pas introduire dans l'appareil du linge, qui ait été nettoyé, mouillé ou tâché avec des substances inflammables ou explosives; en ce cas procéder avant avec un lavage à l'eau.
- Tenir les liquides inflammables loin de l'appareil et les conserver dans un lieu sec, bien aéré et loin de zones accessibles au personnel non spécialisé.
- Tenir les produits pour le nettoyage de la repasseuse et pour cirer toujours loin de la même.

7.4 INFORMATIONS SUR SYSTÈMES PARTICULIERS POUR L'UTILISATION ET POUR LA PROTECTION

Dans les premières heures d'utilisation, vérifier ce qui suit:

- L'angle de travail correct entre l'avant bras et le bras de l'opérateur pendant le travail doit être de 90°; en cas d'opérateurs particulièrement petits, prévoir une estrade, qui lui permette de rejoindre la condition de travail ci-dessus, en cas d'opérateurs très hauts, mettre l'estrade sous la machine. La possibilité de travailler en position correcte garantis sûrement une quantité plus grande de produit repassé et un repassage de meilleure qualité.
- Nous répétons encore l'importance d'utiliser la planche en bois pour préparer le linge et l'introduire de façon à éviter le danger de brûlures.

7.5 ENTRETIEN ORDINAIRE À EFFECTUER PAR L'OPÉRATEUR

AVANT DE FAIRE QUELCONQUE OPÉRATION D'ENTRETIEN, DÉCONNECTER LA TENSION À L'APPAREIL EN ÉTEIGNANT LE DISJONCTEUR GÉNÉRAL EN AMONT ET L'INTERRUPTEUR SUR LE CÔTÉ DE LA MACHINE.

L'appareil ne nécessite d'aucune manutention particulière, grâce au design ergonomique et l'utilisation des composants fiables et de haute qualité.

Pendant son utilisation, le nettoyage et l'entretien il faut faire attention à ne pas accéder avec des outils et avec les mains nues dans les parties de la machine en mouvement (moteur et chaîne). En cas d'accident le constructeur ne s'assume aucune responsabilité pour dommages à l'opérateur ou à d'autres personnes, qui se passent pendant l'utilisation, le nettoyage et l'entretien de la machine.

Périodiquement nettoyer les panneaux externes avec un chiffon humide. Ne jamais utiliser des produits inflammables, agressifs ou abrasifs.

NE JAMAIS NETTOYER L'APPAREIL AVEC DES JETS D'EAU.

Après chaque 100 heures de fonctionnement approximativement, la presse doit être passée avec la cire antistatique pour presse, qui rend plus aisé le passage du linge et pour tenir la presse parfaitement propre. Suivre les indications conseillées par le producteur contenues sur l'emballage, pour une correcte application de la cire.

Après chaque 100 heures de fonctionnement approximativement, démonter la couverture du cylindre en déliant les liens, qui se trouvent enfilés sous la toile sur les côtés du cylindre. Laver en eau chaude la toile (première couverture) et faire tremper le molleton (seconde couverture) dans l'eau froide.

Essuyer à l’ombre le molleton, laisser la toile un peu humide et la replacer sur le cylindre sans la repasser.
À la fin du travail, toujours laisser la presse en position relevée.
REMETTRE TOUS LES PANNEAUX ENLEVÉS PRÉCÉDEMMENT, AVANT DE METTRE L'APPAREIL SOUS TENSION AU MOYEN DU DISJONCTEUR EN AMONT DE L'APPAREIL.

INSTRUCTIONS POUR LE PERSONNEL RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN ET RÉPARATIONS

8. INDICATIONS POUR L'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE ET L'ACQUISITION DES PIÈCES DÉTACHÉES

8.1 INSTRUCTIONS POUR TROUVER LES PANNES
• En cas de non fonctionnement de la machine, contrôler ce qui suit:
- que l''interrupteur général et l'interrupteur sur la machine soient dans la position allumé et que la tension arrive à la machine.
- que le portillon d'émergence soit correctement positionné et bien fermé.
- que le bouton de START lumineux ait été pressé.
Une fois vérifié ces simples opérations, dans le cas que le défaut persiste, appeler le centre du service aprèsvente autorisé ou en alternative notre revendeur (voir dernière page de ce manuel).
• Si la machine se noirci trop sur les côtés du cylindre et au centre le repassage soit toujours moins efficace, il est alors indispensable commencer à repasser sur les côtés, de façon à utiliser le plus possible la température sur toute la surface de la presse; de cette façon le cylindre retournera uniforme et on recommencer à obtenir des bons résultats de repassage.
Une fois vérifié ces simples opérations, dans le cas que le défaut persiste, appeler le centre du service après-vente autorisé ou en alternative notre revendeur (voir dernière page de ce manuel).
• La presse réchauffe excessivement et endommage le linge (ou elle ne chauffe pas suffisamment):
- Vérifier le réglage de la température du thermostat et s'assurer qu'il soit compatible avec le linge, que l'on est en train de repasser.
- Vérifier en partant avec la presse froide et relevée, que la machine rejoigne la température au fond de l'échelle en un temps maximum de 15 minutes.
Une fois vérifié ces simples opérations, dans le cas que le défaut persiste, appeler le centre du service après-vente autorisé ou en alternative notre revendeur (voir dernière page de ce manuel).
• La presse ne s'abaisse pas vers le cylindre:
- Vérifier que la pression sur le pédale soit effectivement transmise.
- Vérifier que la latte protège doigts ne soit pas bloquée en position d'intervention.
- S'assurer que le fournisseur d'énergie électrique n'ait pas inverti les phases en amont de votre édifice, en ce cas appeler le service après-vente ou un électricien agréé pour les remettre en place.
Une fois vérifié ces simples opérations, dans le cas que le défaut persiste, appeler le centre du service après-vente autorisé ou en alternative notre revendeur (voir dernière page de ce manuel).

8.2 SÉCURITÉS
La machine est dotée d'un contrôle électronique qui a part de commander toutes ses fonctions, il en contrôles les paramètres fondamentales pour un bon fonctionnement. En plus des sécurités électroniques se trouvent sur la machines des sécurités électromécaniques ce qui garantis un élevé degré de protection même en cas de panne du système électronique.
Les suivants paramètres contrôlés sont affiché en clignotant sur l'afficheur:

AL1 TEMPÉRATURE TROP HAUTE OU SONDE EN PANNE
Si une température plus haute de 210°C est mesurée ou si la sonde est en panne, cet alarme se montre en clignotant sur l'afficheur et une sonnerie intervient pour 1 minute. La machine reste allumée dans cette condition et y reste jusqu'à ce que la température ne descende sous le seuil de péril. Pour éliminer cette condition il est possible aussi d'éteindre et rallumer la machine.

AL2 THERMIQUE PROTECTION ASPIRATEUR
Dans le cas de températures trop haute ou anormale fonctionnement du moteur de l'aspirateur, cet alarme se montre en clignotant sur l'afficheur et une sonnerie intervient pour 1 minute.
La machine est éteinte automatiquement en reportant la presse en position de repos. Pour éliminer cette condition il faut réparer le moteur ou si nécessaire substituer l'aspirateur.

AL4 THERMIQUE MOTEUR CYLINDRE
Si le moteur du cylindre a un fonctionnement anormale, cet alarme se montre en clignotant sur l'afficheur et une sonnerie intervient pour 1 minute. La machine s'éteint automatiquement et la presse N'EST PAS ramenée en position de repos. Il faut débrancher et rebrancher la machine pour éliminer cette condition.

AL5 PORTILLON DE SÉCURITÉ
À l'ouverture de ce portillon cet alarme se montre en clignotant sur l'afficheur. La machine s'éteint automatiquement et la presse N'EST PAS ramenée en position de repos. Pour éliminer cette condition il faut remettre le portillons à sa place fermé. Ce portillon est sou contrôle même si la machine est éteinte (seulement le diode jaune allumé).

AL6 TIME OUT PRESSE (PRESSE HORS DE TEMPS MAXIMUM)
Si la pression sur le pédalier ne fait pas retourner la presse en position de repos sous 10 secondes, cet alarme se montre en clignotant sur l'afficheur et une sonnerie intervient pour 1 minute. La machine s'éteint automatiquement et Il faut rallumer la machine pour éliminer cette condition.

<u>AUTRES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ MONTÉS SUR LA MACHINE</u>
À part des dispositifs électroniques la machine est en outre dotée de contrôle électromécaniques de protection:
1) THERMOSTAT DE SÉCURITÉ à remise en marche manuelle situé dans la partie postérieure sur le côté des contrôles qui coupe l'alimentation aux résistances si la température monte au dessus de 220°C. Pour la remise en état de marche il faut dévisser le capuchon de protection et pousser vers l'intérieur avec un ustensile le pivot noir jusqu'à entendre un léger déclic. Remettre le capuche de protection et vérifier la cause de cette anomalie de température.
2) INTERRUPTEUR GÉNERAL qui coupe complètement l'alimentation de la machine.
3) BOUTON DE SÉCURITÉ POUR EMERGENCE qui éteint la machine quel que soit son état de travail.
4) FUSIBLES sur la ligne et sur les auxiliaires pour une totale protection de l'installation électrique.
5) RELAIS THERMIQUE à remise en marche manuelle pour la protection de tous les moteurs sur la machine.
6) TRANSFORMATEUR D'ISOLATION Qui isole physiquement et électriquement le circuit de la machine de la ligne d'Alimentation.
7) LATTE PROTÈGE DOIGTS, qui protège les mains en cas de fausses manœuvres en relevant immédiatement la presse et en inversant le sens de rotation du cylindre.
En cas d'intervention cette opération se déroule à la vitesse maximum (dans le machines avec variateur).
8) PORTILLON DE SÉCURITÉ au travers duquel il est possible d'accéder au système de relèvement manuel de la presse en cas d'émergence si manque le courant de façon a sauver le linge en repassage.
9) CÂBLE D'ALIMENTATION ayant une longueur de 3 mt., fourni avec tous les modèles sauf pour la version monophasée, répondant aux plus sévères normes de sécurité.
ATTENTION AU CAS D'INTERVENTION D'UN DES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ, IL EST ABSOLUMENT NÉCESSAIRE DE DÉBRANCHER LA MACHINE DE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EN AGISSANT SUR L'INTERRUPTEUR GÉNERAL DE LA MACHINE ET SUR LE DISJONCTEUR EN AMONT DE L'APPAREIL. LA CAUSE DE CETTE INTERVENTION DOIT ÊTRE EN TOUS CAS ÉLIMINÉE PAR DU PERSONNEL DU SERVICE APRÈS VENTE AUTORISÉ AVANT DE CONTINUÉ À TRAVAILLER AVEC LA MACHINE.

8.3 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE À EFFECTUER PAR LE PERSONNEL TECHNIQUE
Quelconque opération d'entretien doit être effectuée par les centres de service après-vente autorisés de nos revendeurs ou par du personnel technicien qualifié et agréé.
AVANT DE FAIRE QUELCONQUE OPÉRATION D'ENTRETIEN, DÉCONNECTER LA TENSION À L'APPAREIL EN ÉTEIGNANT LE DISJONCTEUR GÉNÉRAL EN AMONT ET L'INTERRUPTEUR SUR LE CÔTÉ DE LA MACHINE.
Faire toujours très attention pendant l'entretien, ne JAMAIS et pour aucune raison exclure les systèmes de sécurité, utiliser des pièces détachées originales, en cas de doutes consulter notre bureau technique en nous communiquant modèle de l'appareil et son numéro de matricule, données qui sont visibles sur la plaquette signalétique, qui se trouve sur l'arrière de l'appareil.

- CONTRÔLE MENSUEL
Contrôler la circonférence du cylindre en utilisant un mètre ruban. La mesure devra être comprise entre 740 et 760 mm sur toute la longueur du cylindre. Si la circonférence était inférieure à 740 mm, il faudra réparer la couverture du cylindre en ajoutant de la laine d'acier et en remplaçant éventuellement le molleton. Pour cette opération consulter les relatives instructions.

- CONTRÔLE ANNUEL
Graisser les guides de glissement de la presse avec graisse au Téflon.
Contrôler que tous les éléments de sécurité fonctionnent parfaitement, c'est-à-dire, thermostat de sécurité, latte protège doigts, micro interrupteur sur le portillon d'émergence, disjoncteur en amont de l'appareil et connexion au circuit de la terre.
Graisser les deux roues libres et la chaîne avec graisse au Téflon. Si la chaîne était relâchée, la remettre en tension en opérant sur les boulons de fixation du motoréducteur.
Le réducteur ne nécessite d'aucune manutention, car il est étanche et lubrifié à vie.
Les ressorts à gaz ne nécessitent d'aucune manutention.
Vérifier que les vis de branchement électrique de puissance sur les télérupteurs et sur le disjoncteur soient correctement serrées.

REMETTRE TOUS LES PANNEAUX ENLEVÉS PRÉCÉDEMMENT, AVANT DE METTRE L'APPAREIL SOUS TENSION AU MOYEN DU DISJONCTEUR EN AMONT ET L'INTERRUPTEUR SUR LE CÔTÉ DE L'APPAREIL.

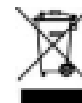
- INSTRUCTIONS POUR LE REMPLACEMENT DE LA COUVERTURE COMPLÈTE
Délier la toile et enlever complètement la vieille couverture, jusqu'à atteindre la tôle du cylindre. Placer deux épaisseurs (un pour chaque côté) sur les guides de glissement presse, pour éviter, que la presse s'approche trop au cylindre et de conséquence raye la tôle du cylindre.
Prendre un nouveau rouleau de laine d'acier, avec une paire de ciseaux couper diagonalement un côté et le poser sur le côté gauche en l'insérant dans les fentes du cylindre.
En appuyant sur le pédalier mettre l'appareil en marche pour abaisser un petit peu la presse, jusqu'à elle touche les épaisseurs, et faire s'enrouler la laine d'acier en spirales successives, bien serrées les unes aux autres, sans qu'elles ne se surmontent et, arrivés sur la côté de droite, tourner sens dessus-dessous. Enlever les épaisseurs placées précédemment sur les guides de glissement presse et recommencer l'enroulement de la seconde couche vers la gauche. Après 3 couches et arrivés à droite, couper en diagonale la laine d'acier et bien la placer sur le bout du cylindre. Durant cette opération la laine d'acier doit être tenue bien tendue du début à la fin de l'enroulement.
Appliquer la toile de jute en la posant parallèlement sur le cylindre et en le faisant tourner jusqu'à enveloppement complet.
Augmenter la température du thermostat à 100°C et laisser tourner le cylindre durant 10 minutes, afin que la première partie de la couverture se mette en place. Attendre que la température de la presse diminue au-dessous de 50°C et relever une partie de la toile d'environ 100 mm et y enfiler en dessous, bien parallèlement, le molleton.
Baisser la presse et faire enrouler complètement le molleton, relever la presse et une partie du molleton d'environ 100 mm et y enfiler correctement la toile.
La toile doit être bien centrée sur le cylindre et insérée par la partie plus étroite, avec les liens sur les côtés et les coutures vers le bas.
Laisser tourner pour quelques minutes le cylindre à température modérée, afin que toute la couverture se mette en place.
Tirer doucement les liens, jusqu'à ce que la toile soit bien en place sur les bouts du cylindre, les lier et bien les insérer sous le bord de la toile même.
Dans le modèle doté d'aspiration et revêtement lamellaire avant de procéder au remplacement du molleton il est nécessaire d'enlever le dispositif de détachement du linge de façon a rendre cette opération plus aisée.
Une fois remplacer le molleton NOMEX il faudra remettre ce dispositif à sa place et le fixer correctement avec ses 4 vis. Aucun réglage n'est nécessaire. (fig.5)

8.4 RECHERCHE DES PIECES DÉTACHÉES
Pour l'identification des codes des pièces détachées, utiliser les dessins en vues éclatées avec les listes des pièces. Une fois identifiés les codes, envoyer une commande écrite régulière à la maison constructrice en indiquant de façon claire le modèle de l'appareil, le numéro de matricule, la tension d'alimentation et la fréquence et naturellement le numéro de code et la description de la pièce, qui intéresse.

9. INDICATIONS POUR LA MISE HORS SERVICE, LA DÉMONTAGE ET L'ÉLIMINATION DE L'APPAREIL

Quand Vous déciderez de ne plus utiliser cet appareil, nous recommandons de le mettre hors de service en éliminant de façon opportune tous les matériaux et en tenant en considération ce qui a été écrit au paragraphe 3. En conformité avec les normes pour l'élimination des déchets en vigueur dans Votre pays et pour le respect du milieu ambiant, dans lequel nous vivons, nous Vous prions de séparer les parties de la machine de façon a pouvoir les éliminer séparément (matériaux homogènes) et/ou les recycler opportunément. Toutes les parties, qui composent la machine sont assimilables aux déchets urbain, exception faite pour les parties métalliques, qui de toute façon ne figures pas dans les déchets spéciaux dans la majeur partie de pays Européens.

INFORMATION POUR LES UTILISATEURS
Aux sens de l'article 13 du décret législatif du 25 juillet 2005, n°151 de "Application des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'usage de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, et concernant aussi l'élimination des déchets"



le symbole de la poubelle barrée reporté sur l'appareil indique que le produit, à la fin de sa vie utile, doit être éliminé séparément des autres déchets.
L'utilisateur devra donc remettre l'appareil arrivé en fin de vie aux centres adéquats de collecte différenciée des déchets électroniques et électrotechniques, ou le rendre au revendeur au moment de l'achat d'un nouvel appareil du même type, à raison de un contre un.
La collecte différenciée adéquate pour la mise en marche successive de l'appareil voué au recyclage, au traitement et à l'élimination compatible avec l'environnement contribue à éviter de possibles effets négatifs sur le milieu environnant et sur la santé et favorise la remise en circulation des matériaux dont est composé l'équipement.
L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions administratives contenues dans le D. lég. n°22/1997 (article 50 et successifs du D. lég. n°22/1997).

D GEBRAUCHS- UND INSTALLATIONSANWEISUNG

VORWORT

Wir möchten Ihnen dafür unseren Dank aussprechen, daß Sie sich für unsere Bügelmaschine entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie die richtige Wahl getroffen haben und mit dem Gerät sehr zufrieden sein werden und möchten Sie bitten, die in dieser Anweisung enthaltenen Anleitungen **sorgfältig** zu lesen und zu befolgen.
Wir möchten Sie außerdem darauf aufmerksam machen, daß bei eventuellen Einwänden oder im Streitfall die Originalfassung der Bedienungsanweisung in **italienischer Sprache** vom Hersteller herangezogen wird und als Grundlage dient.

1. GARANTIE

- Die Garantie besitzt eine Gültigkeit von zwölf (12) Monaten vom Kaufdatum des Gerätes oder eines integrierten Bestandteils des Gerätes an.

- Die Garantie leistet Ersatz von defekten Teilen, deren Schäden nachweisbar auf die Herstellung zurückzuführen sind. Der Ersatz wird direkt von Ihrem Händler geleistet.

- Arbeitszeit-, Transport-, Verpackungs- und Transportrisikokosten gehen immer zu Lasten des Kundens.

- Die Garantie ist abhängig von der Rückerstattung der defekten Teile FREI HAUS und gleichzeitiger Mitteilung der Daten, die Modell, Kennummer und Schaden des Gerätes betreffen, in dem das Einbauteil montiert war.

- Die Garantie leistet keinen Ersatz bei Schäden, die auf unsachgemäße Handhabung, falsche Anschlüsse, ungeeignete Installation, Nichtbeachtung der Installations- und Betriebsanweisungen oder von nicht autorisiertem Personal durchgeführte Änderungen zurückzuführen sind. Ebenso sind Garantieleistungen ausgeschlossen, wenn die Kennnummer des Gerätes geändert, unleserlich gemacht oder entfernt worden ist.

- Folgende Einbauteile sind von der Garantie ausgeschlossen: Teile, die dem normalen Verschleiß unterliegen, wie Riemen, Ventilmembranen und Gummiteile im allgemeinen. elektrische Einbauteile wie Motor, Spulen, Kontaktgeber, Widerstände, usw.

2. EINFÜHRUNG

Die vorliegende Gebrauchsanweisung ist einfach zu lesen und gut verständlich, so daß Sie das Gerät von Grund auf kennenlernen können. Es empfiehlt sich, die Gebrauchsanweisung sorgfältig durchzulesen und sie beim Gerät aufzubewahren. Die in diesem Handbuch enthaltenen Hinweise und Warnungen schließen nicht alle Fälle ein, die auftreten können; es ist jedoch wichtig, daß Sie sich bewußt machen, daß gesunder Menschenverstand, Aufmerksamkeit und Vorsicht Faktoren sind, die der Hersteller seinem Gerät nicht mitgeben kann, sondern vom Installations-, Wartungs- und Bedienungspersonal gefordert werden. Jede Person, die das Gerät benützen will, muß vorher diese Gebrauchsanweisung lesen. Bei Eingriffen in das Gerät empfiehlt der Hersteller die Verwendung von **Originalersatzteilen** (siehe dazu Abschnitt 8.4 "Bestellung von Ersatzteilen").
Die in diesem Handbuch enthaltenen Beschreibungen und Zeichnungen sind nicht verpflichtend; die Firma behält sich das Recht vor, diese Publikation jederzeit und unverbindlich auf den neuesten Stand zu bringen und/oder Änderungen an Elementen, Einbauteilen und Zubehörteilen des Gerätes aus baulichen oder kommerziellen Gründen vorzunehmen, die der Verbesserung des Gerätes dienen.

3. VORSCHRIFTEN, VERBOTE, VERSCHIEDENE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTES

Während des Betriebs, der Reinigung und Wartung des Gerätes ist unbedingt darauf zu achten, daß in Bewegung befindliche Einbauteile (wie Motor, Kette usw.) auf keinen Fall mit Werkzeugen oder den Händen berührt werden. Der Hersteller haftet bei Unfällen nicht und kann für Verletzungen der Bedienungsperson oder anderer Personen während des Betriebs, der Reinigung und Wartung des Gerätes nicht verantwortlich gemacht werden.
Die Bedienung eines elektrischen oder elektronischen Gerätes verpflichtet zu der Einhaltung gewisser Grundregeln: das Gerät nicht barfuß oder mit nassen oder feuchten Händen oder Füßen berühren. Das Gerät nicht der Witterung aussetzen (Regen, Salz, salzhaltige Feuchtigkeit usw.). Das Gerät darf nicht von Kindern oder Unbefugten ohne Aufsicht verwendet werden. Wäschestücke aus hitzeempfindlichem Material dürfen nicht zu heiß gebügelt werden. Wäschestücke, die dicker als 8 mm sind, und solche, die für eine Behandlung mit diesem Gerät nicht geeignet oder die einen höheren Feuchtigkeitsgrad aufweisen als erlaubt ist, dürfen nicht mit diesem Gerät gebügelt werden. In der Nähe und bei Betrieb des Gerätes darf nicht geraucht werden. Die Sicherheitseinrichtungen nicht entfernen oder überbrücken. Den beheizten Teil des Gerätes, auch bei ausgeschaltetem Gerät nach Arbeitsschluß, nicht als Ablage verwenden, da sich die Bügelmulde nur sehr langsam abkühlt. Das Gerät niemals mit direktem oder indirektem Wasserstrahl ab- oder be-spritzen; für das Gerät einen geeigneten Standort wählen, an dem nicht mit Wasserstrahl gearbeitet wird.

JEDER ANDERE GEBRAUCH DES GERÄTES, DER IM FOLGENDEN NICHT SPEZIELL AUFGEFÜHRT IST, MUSS ALS GEFÄHRLICH BETRACHTET WERDEN, WOBEI DER HERSTELLER FÜR SOLCHE SCHÄDEN NICHT HAFTET, DIE AUF UNSACHGEMÄSSE, FALSCHE ODER UNVERNÜNFTIGE HANDHABUNG DES GERÄTES ZURÜCKZUFÜHREN SIND. VOR JEGLICHER WARTUNGSARBEIT IST DIE STROMVERSORGUNG ZU UNTERBRECHEN.

ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

4. HINWEISE FÜR TRANSPORT, AUSPACKEN, AUFSTELLEN UND LAGERN DES GERÄTES

4.1 TRANSPORT DES GERÄTES
Bei Transport und/oder Versand des Gerätes, sind die folgenden Hinweise zu befolgen:
Für den Transport des Gerätes in ein Gebäude ist das dafür vorgesehene Gestell oder ein geeigneter Ersatz zu verwenden. Einen für den Transport des Gerätes geeigneten Handhubkarren oder Elektrohubkarren mit der nötigen Hubleistung verwenden (siehe "technische Daten"). Sich vergewissern, daß bei dem Transport des Gerätes alle Hindernisse und Engpässe wie Treppen, Türen usw. bewältigt werden können.
Das Gerät niemals an den Seitenständern oder an anderen Teilen ziehen.
Soll das Gerät verschickt werden, ist unbedingt die Originalverpackung zu verwenden, die dem Gerät genügend Halt und Schutz während des Transports verleiht.

4.2 LAGERUNG DES GERÄTES
Für die Lagerung des Gerätes vor Gebrauch über einen längeren Zeitraum hinweg, ist das Gerät in der Originalverpackung zu belassen, da diese einen geeigneten Schutz bietet. Vergewissern Sie sich, daß der Lagerraum die im Abschnitt 5.3 erwähnten Bedingungen bietet. Soll das Gerät nach Gebrauch für längere Zeit an seinem Standort stillgelegt werden, ist sicherzustellen, daß die elektrische Stromzufuhr tatsächlich unterbrochen ist; das Gerät mit der mitgelieferten Schutzhülle abdecken.

4.3 AUSPACKEN DES GERÄTES
1) Vor Übernahme des Gerätes vom Spediteur ist zu überprüfen, ob die Verpackung unversehrt ist. Falls die Verpackung außen beschädigt sein sollte, kann auch das Gerät

eventuell Schaden genommen haben. Packen Sie das Gerät in diesem Fall im Beisein des Spediteurs aus und unterschreiben Sie den Lieferschein mit Vorbehalt. Auf Transport oder falsche Lagerung zurückzuführende Schäden können nicht dem Hersteller zur Last gelegt werden.
2) Das Gerät sehr vorsichtig auspacken und dabei jegliche Beschädigung vermeiden. Das Transportgestell ist im linken und rechten Ständer am Gerät festgeschraubt. Schrauben herausdrehen und Gestell unter dem Gerät herausziehen.
3) Das Holzbrett zum Auflegen und Einführen der Wäsche an den Halterungen auflegen und mit den entsprechenden Gewindestiften und Schraubenmuttern daran befestigen (siehe Abb.6); Schraubenseite mit Schlitz und längere Seite des Bretts müssen dabei nach oben schauen.
4) Vergewissern Sie sich, daß das Handbuch nicht mit dem Verpackungsmaterial verschwindet oder auf andere Weise verloren geht (es befindet sich normalerweise außerhalb der Verpackung).
Das Verpackungsmaterial (Plastiksäcke und -tüten, Styropor, Holz, Karton, Nägel usw.) auf keinen Fall in Reichweite von Kindern aufbewahren, da es eine konkrete Gefahrenquelle darstellen kann; das Verpackungsmaterial ist für spätere Transporte oder längere Stillstandzeiten des Gerätes gesammelt aufzubewahren (siehe Abschnitt 4.2). Vor Anschluß des Gerätes ist zu überprüfen, daß die Angaben auf dem Geräteschild mit den Werten der zur Verfügung stehenden Stromversorgungsleitung übereinstimmen, an die das Gerät angeschlossen werden soll. Das Gerät darf nur für denjenigen Gebrauch verwendet werden, für den es ausdrücklich bestimmt und hergestellt worden ist.

5. HINWEISE FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES GERÄTES

5.1 VORSCHRIFTEN FÜR DIE AUFSTELLUNG DES GERÄTES

Die Bügelmaschine kann überall dort aufgestellt werden, wo ein ebener Fußboden zur Verfügung steht. Da das Gerät nur an der Vorderseite bedient wird, kann es auch mit der Rückseite gegen eine Wand gestellt werden.
In der Ausführung mit Absaugung ist genügend Platz für die Installation des Kamins vorzusehen, durch den der beim Bügeln entstehende Dampf abzieht (siehe Abb. 1).
Das Gerät an den verstellbaren Füßen der Seitenständer ganz waagerecht ausrichten; dazu eine Wasserwaage auf den Ständern auflegen. Sich vergewissern, daß das Gewicht des Gerätes auf allen Füßen gleichmäßig verteilt ist und das Gerät nicht wackelt; Dieser Vorgang ist immer dann auszuführen, wenn das Gerät einen neuen Standort erhält.

5.2 PLATZBEDARF FÜR INSTALLATION, BETRIEB UND WARTUNG DES GERÄTES (siehe Abb.1)

Das Gerät benötigt mindestens den in der Abb.1 gezeigten Platz:

1) Vorderseite des Gerätes
2) Bügelwalze
3) Schalterblende
4) Selbstausschalter (nicht mitgeliefert)*
5) Seitenständer mit Absaugung
6) Verbindung für vorhandene Potentialausgleichsklemme
7) Eingang für Netzanschluß mittels Kabelrohr
8) Dampfentsorgungsrohr

***Der Selbstausschalter muß so installiert sein, daß ihn die Bedienungsperson im NOTFALL schnell betätigen kann (maximal 3 Meter vom Gerät entfernt).**

5.3 RAUMVERHÄLTNISSE UND BEDINGUNGEN FÜR EINEN EINWANDFREIEN BETRIEB DES GERÄTES

- RAUM: **GESCHLOSSEN**
- MINDESTTEMPERATUR: **10°C**
- HÖCHSTTEMPERATUR: **40°C**
- REL. LUFTFEUCHTIGKEIT: **75% R. L.**
- BELEUCHTUNG: **100 LUX** (gilt für Italien; da keine einheitlichen Vorschriften für die Beleuchtung von Arbeitsräumen bestehen, ist das betreffende, örtlich geltende Gesetz ausschlaggebend).

5.4 ELEKTROANSCHLUSS (siehe Abb.2)

Das Gerät muß von Fachkräften gemäß den Angaben des Herstellers installiert werden und dabei den örtlich geltenden Vorschriften für elektrische Anlagen entsprechen. Eine falsche Installation kann Schäden an Personen, Tieren oder Dingen verursachen, für die der Hersteller auf keinen Fall zur Rechenschaft gezogen werden kann.
Die Verkleidung vom rechten Ständer durch Ausschrauben der 4 Kreuzschlitzschrauben entfernen. Sicherstellen, daß die Versorgungsspannung mit der auf dem Geräteschild angegebenen Spannung übereinstimmt, wobei zu beachten ist, daß die Netzspannung höchstens um ±10% von ihrem Nennwert abweichen darf.
WICHTIG: DAS GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Zu diesem Zweck befindet sich im Geräteinneren eine geeignete Klemme, an die die Erdungsleitung anzuschließen ist. Die Erdung muß den geltenden Forderungen und Vorschriften entsprechen. Der Hersteller lehnt bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungsvorschrift jegliche Haftung ab.
Gemäß neuester Unfallverhütungsvorschriften ist das Gerät mit einer außenliegenden Klemme für den Anschluß des Potentialausgleichs ausgestattet.
Vor dem Gerät ist unbedingt ein auf die höchste Leistungsaufnahme ausgelegter, allpoliger Selbstausschalter zu installieren, dessen Kontakte sich um mindestens 3 mm voneinander öffnen gemäß den Werten auf dem Geräteschild und in der folgenden Tabelle:

Modell	Anzahl Leiter	Nenn-strom-In	Differenz-strom-Id
100/25	4	10 A	30 mA
100/25	2	25 A	30 mA
120/25	4	16 A	30 mA
120/25	2	25 A	30 mA
140/25	4	16 A	30 mA
140/25AV	4	16 A	30 mA

ACHTUNG:
Die mit einem Inverter versehenen Maschinen haben aufgrund des Einbaus des Störschutzfilters einen Verlust von 5-8 mA. Diese Tatsache muß berücksichtigt werden, wenn mehrere Maschinen an der gleichen Stromversorgungsleitung anzuschließen sind.
ALLE Modelle, die auf Wunsch mit einem Geschwindigkeitsregler ausgestattet sind, besitzen einen Inverter. Dies betrifft auch Modelle mit Einphasenstrom.
Die magnetothermischen Schutzschalter müssen je nach Anzahl der angeschlossenen Maschinen dimensioniert werden.
Zwischen dem Selbstausschalter und dem Eingang für die Stromversorgung zum Gerät ist ein Kabelrohr mit einem Außendurchmesser von 20 mm anzubringen. Der erwähnte Eingang ist mit einer Rohrhalterung versehen, wobei nach Einführen des starren Kabelrohrs die Mutter im Geräteinneren festgeschraubt werden muß. Die Maschine wird mit einem 3m langen Kabel vom Typ FROR 450/750V 4G 4mm^2 geliefert. Es ist unbedingt sicherzustellen, daß das Kabel glutfest und zweckmäßig geschützt ist. Nach Einführen des Kabels in das Kabelrohr ist der Kabelzugentlastungsschutz festzudrehen.
ANMERKUNG: Die mit Einphasenstrom betriebenen Modelle besitzen kein Netzkabel. Bei der Installation ist ein auf die in der Tabelle angegebenen Stromaufnahmen ausgelegtes Anschlusskabel vorzusehen.
Die Bügelmaschine wird fabrikseitig geprüft, wobei die zyklische Reihenfolge der Phasen R-S-T (A1-A2-A3) (L1-L2-L3) befolgt wird, was insofern wichtig ist, weil das Gerät bei Nichtbeachtung der zyklischen Phasenfolge Schaden nehmen kann.
Bei den mit Inverter versehenen Maschinen, einschließlich mit Einphasenstrom betriebene Modelle, ist der zyklische Anschluß der Phasen un-wichtig, weil sich der Inverter selbst regelt.
Diese Kontrolle kann auch manuell erfolgen, indem man:
- überprüft, daß die Mulde an der Bügelwalze anliegt (sollte dies nicht der Fall sein, Inspektionsklappe mit dem dafür vorgesehenen Schlüssel öffnen und das Handrad am Motor soweit im Uhrzeigersinn drehen, bis die Mulde an der Walze anliegt. Danach die Inspektionsklappe wieder verschließen),
- und schließlich den Selbstausschalter vor dem Gerät einschalten. Wenn sich nun die Mulde von der Bügelwalze abhebt, bedeutet

dies, daß die Phasen korrekt angeschlossen sind. Hebt sie sich nicht ab, sind die Anschlüsse von zwei Eingangsphasen untereinander auszutauschen.
WICHTIG: Käufer, Benutzer und verantwortlicher Techniker des Waschsalons sind unbedingt über die Bedeutung der korrekten zyklischen Phasenfolge in Kenntnis zu setzen, um zu vermeiden, daß die Phasen versehentlich vertauscht werden.

DIE GARANTIE BESITZT KEINE GÜLTIGKEIT FÜR SCHÄDEN, DIE AUF EINE FALSCHE INSTALLATION ZURÜCKZUFÜHREN SIND.

ANWEISUNGEN FÜR DEN BENUTZER

6. HINWEISE ZUM GERÄT (Abb.3)

6.1 GERÄTEBESCHREIBUNG
Das Gerät besteht aus folgenden Baugruppen und Einbauteilen (siehe Abb.3):
1) Rechter Geräteständer mit beweglichen Einbauteilen, elektrischer Schalttafel und erster Gasfeder zum Abheben der Mulde.
2) Bügelwalze mit geeigneter Bewicklung und Spannbezug.
3) Beheizte Mulde, die sich auf die zu bügelnde Wäsche preßt.
4) Fußpedal für automatisches Annähern der Mulde an die Walze.
5) Fingerschutz, der bei Gefahr nach oben gedrückt wird, um die Drehrichtung der Walze umzukehren und die Mulde abzuheben.
6) Linker Geräteständer mit zweiter Gasfeder zum Abheben der Mulde und bei entsprechendem Modell mit Absaugung (gegen Mehrpreis).
7) Holzbrett zum Auflegen und leichteren Eingeben der zu bügelnden Wäsche.
8) Inspektionsklappe mit Schloß zum manuellen Abheben der Mulde von der Bügelwalze im Notfall.
9) Einstellbarer Thermostat mit Anzeige, an dem die gewünschte Bügeltemperatur eingestellt werden kann.
10) Grüner START-Leuchtschalter zum Einschalten des Gerätebetriebs.
11) Gelber STOP-Leuchtschalter zum Ausschalten des Gerätebetriebs.
12) Kontrollampe "Heizung ein".
13) Pilzförmiger Schalter.
14) Geschwindigkeitsregler mit Anzeige.
15) Anschluß für das Dampfentsorgungsrohr (Ø 60 mm) für das Abführen ins Freie des beim Bügeln entstehenden Dampfes. Der Stoß zwischen Anschluß und Rohr muß innen ganz glatt sein. Nicht mehr als drei bis vier 90°-Winkel benützen, da die Entsorgung sonst ungenügend sein kann.
Für einen optimalen Wirkungsgrad des Gerätes darf das Entsorgungsrohr nicht länger als 5-6 Meter sein.

WICHTIG: DIE ABBILDUNG 3 UND DIE NACHFOLGENDEN PLÄNE SIND GRUNDLEGEND FÜR DAS NACHSCHLAGEN UND BESTELLEN DER ERSATZTEILE.

6.2 ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN
Die von Ihnen gekaufte Walzenbügelmaschine ist so konzipiert, daß Wäsche aus verschiedenen synthetischen Stoffen, aus Wolle, Baumwolle, Leinen und Seide mit ihr gebügelt werden kann. Die Temperaturen müssen am Thermostat entsprechend eingestellt werden, wobei Sie sich nach den in dieser Gebrauchsanweisung enthaltenen Angaben richten sollten.

6.3 INFORMATIONEN ZUR ELEKTRISCHEN ANLAGE
Die elektrische Anlage im Geräteinneren gliedert sich in Schutzelemente und Schaltelemente, die auf geeignete Weise auf einer im rechten Geräteständer befindlichen Platte angeordnet sind. Schaltpläne und entsprechende Stücklisten sind auf den folgenden Seiten vorhanden.

6.4 UNTERLAGEN UND GUTACHTEN, DIE BEZEUGEN, DASS DAS GERÄT DEN FOLGENDEN NORMEN ENTSPRICHT:
73/23/CEE, 93/68/CEE
89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE
und Normen:
EN 60335-1, EN 60335-2-44
EN 55014, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3
EN55104

7. HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTES

7.1 BETRIEB DES GERÄTES
Das Gerät durch das Bedienen sowohl des an der Wand installierten Trennschalters und des an der rechten Seite der Maschine befindlichen Hauptschalters einschalten.
Auf der Bedienungstafel leuchtet die gelbe Kontrollampe auf, um darauf hinzuweisen, daß das Gerät unter Spannung steht.
Drücken Sie nun die START-Taste; die Anzeigen für Temperatur und Geschwindigkeit (nur bei Ausführungen mit Geschwindigkeitsregler und Maschinen mit Einphasenstrom) schalten sich ein und die grüne Kontrollampe für den Gerätebetrieb leuchtet auf.

TEMPERATUREINSTELLUNG
Auf der Bedienungsblende befinden sich die drei Tasten "+", "-" und "SET", mit denen Sie die gewünschte Temperatur einstellen können. Normalerweise wird die tatsächliche Muldentemperatur angezeigt. Bei Bedienen der Taste "SET" erscheint die eingestellte Temperatur auf der blinkenden Anzeige. Der Wert kann durch Bedienen der Tasten "+" bzw. "-" erhöht oder vermindert werden. Wird einige Sekunden lang keine Taste bedient, gibt die Anzeige die neu eingestellte Bügeltemperatur an und die Mulde heizt sich auf.
Nach Erreichen der eingestellten Temperatur behält die Mulde diesen Wert bei, wobei sich dieser während des Bügelns nur geringfügig ändert.
Anmerkung: Veränderungen von 5-8°C beeinflussen das Bügelergebnis nicht. Bei Eingabe der ersten Wäschestücke fällt die Temperatur um einige Grade, steigt aber gleich wieder auf den eingestellten Wert, was zum normalen Betrieb gehört, wie das ständige Ein- und Ausschalten der Heizung.
Zu Arbeitsbeginn, wenn das Gerät das erste Mal verwendet wird, kann die sich aufheizende Bügelmulde einen unangenehmen Geruch erzeugen, der von dem Isoliermaterial an den Heizwiderständen herrührt. Das Isoliermaterial verhindert einen unnötigen Wärmeverlust, so daß die erzeugte Hitze in der Mulde für den Bügelvorgang zur Verfügung steht. Der Geruch ist völlig unschädlich und verflüchtigt sich nach wenigen Stunden.

MULDENBETRIEB
Bei Bedienen des Fußpedals beginnt sich die Walze in Arbeitsrichtung zu drehen und die Bügelmulde nähert sich der Walze an und drückt dagegen.
Um die Mulde wieder von der Walze abzuheben, ist das Fußpedal erneut zu bedienen. Die Walze dreht sich dabei in Gegenrichtung. Schon während des Abhebens der Mulde und bevor diese ihre Ruhestellung erreicht, kann die Laufrichtung der Walze umgekehrt werden, um den Arbeitsgang noch zu verschnellern.
WICHTIG: Wird das Fußpedal 20 Minuten lang nicht bedient, stellt sich die Bügelmaschine automatisch ab, um den Stromverbrauch so niedrig wie möglich zu halten. Die Mulde hebt sich von der Walze ab (Ruhestellung) und auf der Bedienungstafel leuchtet nur der gelbe STOP-Leuchtschalter auf.

GESCHWINDIGKEITSEINSTELLUNG
NUR FÜR SPEZIALAUSFÜHRUNGEN UND MASCHINEN MIT EINPHASENSTROM
Die Geschwindigkeit wird an den beiden Tasten eingestellt, die mit den Pfeilen "▼" und "▲" gekennzeichnet sind.
Die Mitnehmgeschwindigkeit kann 2 bis 4 Meter pro Minute betragen, wobei "1" der langsamsten und "7" der schnellsten Geschwindigkeit entspricht. Die Einstellung sollte je nach Art der zu bügelnden Wäsche erfolgen.

ARBEITSSCHLUSS
Bei Arbeitsschluß sollte die Mulde nicht sofort von der Bügelwalze abgehoben werden, sondern es ist einige Minuten bei mittelschwacher Hitze weiterzuarbeiten, so daß die Restfeuchtigkeit aus der Walzenbespannung verdampfen kann.

Um das Gerät auszuschalten, ist nur die STOP-Taste zu bedienen. Falls sich die Mulde schon in Ruhestellung befindet, schaltet sich das Gerät ganz normal von selbst aus. Falls sich die Walze noch dreht, wird erst die Mulde abgehoben und dann das Gerät ausgeschaltet.
Danach ist der Hauptschalter am Gerät auszuschalten und die Stromversorgung zum Gerät mittels Trennschalter an der Wand zu unterbrechen.

GERÄTE MIT MÜNZBETRIEB
Geräte mit Münzbetrieb werden durch Einwurf einer Münze in Betrieb gesetzt. Nach Ablauf einer an der Zeitschaltuhr vorbestimmten Zeit, schaltet sich das Gerät automatisch ab. Die Abschaltung des Gerätes geschieht wie oben erwähnt und wird ohne Zutun des Benutzers automatisch durchgeführt. Soll die fabrikmäßig eingestellte Zeit verändert weredn,sind die den entsprechenden Modellen beigefügten Angaben zu befolgen.
WICHTIG: Die heiße Mulde niemals direkt an der Walze belassen, sondern immer abheben, da sonst die Lebensdauer beeinträchtigt werden könnte.
Der pilzförmige Schalter darf nur im NOTFALL bedient werden und nicht für das normale Ausschalten des Gerätes.

7.2 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTES
Die zu bügelnde Wäsche nach Gewebeart sortieren und die Arbeit mit denjenigen Wäschestücken beginnen, die bei niedriger Temperatur gebügelt werden müssen und dann nach Bedarf die Temperatur am Thermostaten erhöhen und erst am Schluß die mit der höchsten Temperatur zu bügelnden Wäschestücke bearbeiten. Diese Arbeitsweise erlaubt es Ihnen, mit dem Bügeln der ersten Wäschestücke etwas früher zu beginnen und im Vergleich zum umgekehrtem Vorgehen (d.h. von heiß nach kalt) unangenehme Wartezeiten für das Abkühlen der Mulde zu vermeiden.
Die zu bügelnde Wäsche darf eine Restfeuchtigkeit zwischen 10% und 20% aufweisen.
In der Ausführung S140/25 mit Ansaugung kann Wäsche mit einer Restfeuchtigkeit bis zu 40-45% gebügelt werden, dank der automatischen Ansaugung und der Geschwindigkeitseinstellung, die in diesem Modell standardmäßig vorhanden sind.
Sie sollten sich beim Einstellen der Bügeltemperatur nach dieser Tabelle richten, die nach den verschiedenen Gewebearten und den entsprechenden, in der Textilindustrie üblichen Symbolen gegliedert ist:

Stoffart	Symbol*	Anzeige	Temperatur
Perlon-Kunstseide	•	Niedrig	max. 110°C
Seide-Wolle	• •	Mittlel	max. 150°C
Baumwolle-Leinen	• • •	Hoch	max. 200°C



* Diese Symbole befinden sich normalerweise innerhalb eines Bügeleisens auf dem Wäscheschildchen mit der Waschanleitung.

WICHTIG: Die mit Stärke zu bügelnde Wäsche muß als letztes bearbeitet werden.
Den grünen Startknopf bedienen (der Knopf muß aufleuchten !), um den Gerätebetrieb einzuschalten. Die gewünschte Temperatur einstellen (siehe oben). Wenn die eingestellte Temperatur erreicht wird (Bügelmulde ist von der Walze abgehoben), Wäsche am Eingabebrett anlegen und das Fußpedal bedienen; die Bügelwalze beginnt sich zu drehen und die Mulde nähert sich gleichzeitig der Walze an.
Das zu bügelnde Wäschestück möglichst flach und faltenfrei auf das Eingabebrett legen und an die sich drehende Walze schieben, die das Wäschestück automatisch erfaßt und zur Mulde mitnimmt. Auf diese Weise kann die Gefahr unnötiger Verbrennungen vermieden werden. Das gebügelte Wäschestück wird von der Walze soweit transportiert, bis es in die darunterliegende Wanne fällt. Bei nochmaligem Bedienen des Fußpedals hebt sich die Mulde wieder von der Walze ab und ein neues Wäschestück kann eingegeben werden.
Mit den Maschinen, die mit einem Geschwindigkeitsregler ausgestattet sind, kann besonders empfindliche Wäsche behandelt werden, weil durch die Reduzierung der Geschwindigkeit von 4 m/min auf 2 m/min,mit der die Walze die Wäsche mitnimmt, gute Bügelergebnisse erzielt werden können.
Der Betrieb in den Ausführungen S140/25 AV mit Ansaugung entspricht den obigen Angaben, mit Ausnahme der Möglichkeit viel feuchtere Wäsche bügeln zu können.
ACHTUNG:
1) NÜTZEN SIE BEIM BÜGELN DIE GANZE WALZENBREITE AUS. Dadurch können Sie die Hitze der Walze gleichmäßig ausnützen und den Spannbezug schonen.

2) Wir empfehlen dringend, KEINE WÄSCHE ZU BÜGELN, DIE DICKER als 8 mm ist, da die Walzenbewicklung in kürzester Zeit darunter leiden könnte.

3) DIE WÄSCHE NUR EINLAGIG EINGEBEN, um beste Bügelergebnisse zu erzielen. Bei mehrlagiger Wäsche kann es vorkommen, daß die innerste Lage nicht gut gebügelt wird.
Bevor Sie ein Kleidungsstück bügeln, müssen Sie sich vergewissern, daß Knöpfe, Reißverschlüsse, Schnellverschlüsse, Schließen, Schnallen und Spangen die Mulde niemals direkt berühren, sondern entweder mit Stoff abgedeckt oder auf der Walze zu liegen kommen.
Keine bedruckten Wäschestücke bügeln oder solche, deren Nähte mit Synthetikfaden ausgeführt sind oder Kunststoffteile besitzen.
Um den allgemeinen Energieverbrauch in Ihrem Waschsalon möglichst niedrig zu halten, empfehlen wir Ihnen, die zu bügelnde Wäsche immer so vorzubereiten, daß sie eine Restfeuchtigkeit von 5-10%, bzw. bis zu 25% bei Modellen mit Absaugung, besitzt. Diese sollte nie weniger als 5% betragen, da in diesem Fall schlecht zu bügelnde Falten auftreten können und die Wäsche deshalb (absurderweise) nochmals befeuchtet und mehrere Bügelgänge durchgeführt werden müßten.

7.3 EMPFEHLUNGEN
Das Gerät nicht unnötigerweise eingeschaltet lassen. Den Hauptschalter vor dem Gerät immer **AUSSCHALTEN**, wenn das Gerät nicht benutzt wird.
Beim Bügeln ist Folgendes besonders zu beachten:
- Niemals die heißen Teile des Gerätes berühren (obere Außenseite der Bügelmulde); auch nicht nach Arbeitsschluß, da die Mulde sich nur sehr langsam abkühlt.
- Bei dem Annähern der Bügelmulde an die Walze und der Wäscheeingabe besonders auf die Finger achtgeben.
- Bei Stromausfall während des Bügelns ist die Mulde manuell schnell von der Walze abzuheben. Dazu ist die Inspektionsklappe zu öffnen und das Handrad gegen den Uhrzeigersinn zu drehen, um die Mulde abzuheben und ein Versengen der Walzenbespannung oder eines eingegebenen Wäschestücks zu vermeiden.
- Vor jeder Reinigungs- oder Wartungsarbeit ist sicherzustellen, daß die Hauptschalter am Gerät und an der Wand ausgeschaltet sind.
- Niemals solche Wäsche in die Maschine eingeben, die mit entzündbaren, feuergefährlichen oder explosiven Mitteln gereinigt, eingeweicht, gewaschen oder befleckt worden ist. In diesem Fall muß die Wäsche vor dem Bügeln mit Wasser gewaschen werden.
- Feuergefährliche Flüssigkeiten nicht in der Nähe des Gerätes oder in Reichweite unbefugter Personen aufbewahren, sondern in einem trockenen und gut belüfteten Raum lagern.
- Reinigungsmittel und Muldenwachs nicht in der Nähe des Gerätes aufbewahren.

7.4 INFORMATIONEN ÜBER BESONDERE GEBRAUCHS- UND SCHUTZMASSNAHMEN
In den ersten Arbeitsstunden nach erfolgter Installation des Gerätes ist Folgendes sicherzustellen:
- Der Unterarm der Bedienungsperson muß bei der Arbeit im rechten Winkel zum Oberarm stehen. Ist die Bedienungsperson besonders klein, muß zum Bügeln ein Podest für die Person vorgesehen werden; bei sehr grossen Personen, ist dagegen die Bügelmaschine auf einem Podest aufzustellen. Eine korrekte Körperhaltung beim Bügeln ermöglicht qualitativ und quantitativ viel bessere Arbeitsergebnisse.

- An dieser Stelle möchten wir noch einmal die Bedeutung des Eingabebretts betonen, auf dem die zu bügelnde Wäsche korrekt zurechtgelegt und ohne Verbrennungsgefahr an die Walze herangeführt werden kann.

7.5 VOM BEDIENUNGSPERSONAL AUSZUFÜHRENDE WARTUNGSARBEITEN

VOR BEGINN DER WARTUNGSARBEITEN IST UNBEDINGT DIE STROMVERSORGUNG AN DEN HAUPTSCHALTERN AM GERÄT UND AN DER WAND ZU UNTERBRECHEN, DAMIT DAS GERÄT WÄHREND DES ARBEITSVORGANGS NICHT UNTER SPANNUNG STEHT.

Das Gerät ist dank seiner benutzerfreundlichen Gestaltung und der Verwendung hochwertiger Einbauteile völlig wartungsfrei.

Während des Betriebs, der Reinigung und Wartung des Gerätes ist unbedingt darauf zu achten, daß in Bewegung befindliche Einbauteile (wie Motor, Kette usw.) auf keinen Fall mit Werkzeugen oder den Händen berührt werden. Der Hersteller haftet bei Unfällen nicht und kann für Verletzungen der Bedienungsperson oder anderer Personen während des Betriebs, der Reinigung und Wartung des Gerätes nicht verantwortlich gemacht werden.

Die Verkleidung des Gerätes in regelmäßigen Abständen mit einem feuchten Lappen abwischen; dabei auf keinen Fall feuergefährliche oder grobe Putzmittel verwenden.

DAS GERÄT BEI DER REINIGUNG NIE MIT EINEM WASSERSTRAHL BE- ODER ABSPRITZEN !

Nach jeweils 100 Arbeitsstunden ist die Innenfläche der Bügelmulde mit antistatischem Wachs zu behandeln, um zu vermeiden, daß die Wäsche an ihr hängenbleibt. Die Bügelmulde muß stets sauber gehalten werden. Hinweise zur Anwendung des Wachses befinden sich auf der Packung.

Nach jeweils 100 Arbeitsstunden ist die Walzenbespannung abzunehmen. Dazu die Bänder, die links und rechts unter den Saum der Walzenbespannung geschoben sind, herausziehen und aufmachen. Spanntuch (äussere Lage) mit warmem Wasser waschen und Flanellbespannung (innere Lage) in kaltem Wasser einweichen. Flanellbespannung im Schatten trocknen lassen und auf der Walze anbringen und dann mit dem noch leicht feuchten und ungebügelten Spanntuch überziehen.

Die Bügelmulde nach den Wartungsarbeiten stets offen lassen, d.h. sie muß von der Walze abgehoben sein.

BEVOR DER HAUPTSCHALTER VOR DEM GERÄT WIEDER EINGESCHALTET WIRD, MÜSSEN ZUERST ALLE ZUVOR ENTFERNTEN VERKLEIDUNGEN WIEDER ANGEBRACHT WERDEN.

ANWEISUNGEN FÜR DEN WARTUNGS- UND TECHNISCHEN KUNDENDIENST

8

8. HINWEISE FÜR DIE INSTANDHALTUNG DES GERÄTES UND DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

8.1 ANWEISUNGEN FÜR DAS AUFSPÜREN DER URSACHEN VON SCHÄDEN

• Falls das Gerät nicht funktioniert, ist zu überprüfen, daß:
- der Hauptschalter an der Wand eingeschaltet ist und das Gerät unter Spannung steht.
- der Hauptschalter am Gerät eingeschaltet ist und das Gerät unter Spannung steht.
- die Inspektionsklappe korrekt angebracht und gut verschlossen ist.
- der START-Leuchtknopf bedient wurde.

Sollte das Gerät nach dieser Kontrolle und trotz der Durchführung obengenannter Schritte nicht funktionieren, wenden Sie sich bitte an den bevollmächtigten Kundendienst oder an unseren Händler (siehe letzte Seite).

• Sollte die Bespannung der Walze beim Bügeln seitlich braun werden und in der Mitte nicht richtig heiß werden, dann sollten Sie möglichst die ganze Walzenbreite ausnützen; dadurch wird die Bügelwalze gleichmäßig belastet und die Arbeitsergebnisse werden viel zufriedenstellender sein.

Sollte das Gerät nach dieser Kontrolle und trotz der Durchführung des obengenannten Schrittes nicht korrekt funktionieren, wenden Sie sich bitte an den bevollmächtigten Kundendienst oder an unseren Händler (siehe letzte Seite).

• Die Bügelmulde heizt sich zu sehr auf und beschädigt die Wäsche (oder bleibt zu kalt und bügelt schlecht):
- Überprüfen Sie die am Thermostat eingestellte Temperatur und vergewissern Sie sich, daß die zu bügelnde Wäsche bei dieser Temperatur gebügelt werden kann.
- Überprüfen Sie, daß das Gerät bei kalter, abgehobener Bügelmulde innerhalb von 15 Minuten den Skalenendwert erreicht.

Sollte das Gerät nach dieser Kontrolle und trotz der Durchführung obengenannter Schritte nicht korrekt funktionieren, wenden Sie sich bitte an den bevollmächtigten Kundendienst oder an unseren Händler (siehe letzte Seite).

• Die Bügelmulde nähert sich nicht an die Walze an:
- Überprüfen Sie, daß der Druck auf das Pedal bei Bedienen korrekt übertragen wird.
- Überprüfen Sie, daß der Fingerschutz nicht in der Stellung ist, in der er sich bei Ansprechen im Notfall befindet.
- Überprüfen Sie, ob der Energieversorgungsbetrieb (Elektrizitätswerk) beim Hausanschluß eventuell die Phasen des Drehstromanschlusses vertauscht hat. In diesem Fall sind die Phasen von unserem Kundendienst oder einem Elektriker korrekt anzuschließen.

Sollte das Gerät nach dieser Kontrolle und trotz der Durchführung obengenannter Schritte nicht korrekt funktionieren, wenden Sie sich bitte an den bevollmächtigten Kundendienst oder an unseren Händler (siehe letzte Seite).

8.2 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Das Gerät ist mit einer elektronischen Überwachungsvorrichtung versehen, die den normalen Betrieb steuert und zusätzlich die wichtigsten Parameter überwacht.

Neben den elektronischen Vorrichtungen verfügt das Gerät auch über elektromechanische Sicherheitssysteme, die den Betreiber bei der Arbeit schützen auch falls die elektronischen Schutzvorrichtungen versagen sollten.

Das Gerät mißt ständig folgende Parameter, die bei Betrieb auf den Anzeigefeldern angegeben werden:

AL1: ÜBERHEIZEN BEI FÜHLERDEFEKT

Falls eine Temperatur über 210°C gemessen wird oder der Temperaturfühler irgendwie Schaden genommen hat, blinkt diese Alarmanzeige auf dem Display auf und der Betreiber wird eine Minute lang akustisch mit einem intermittierenden Piepston auf diesen Zustand hingewiesen. Das Gerät bleibt eingeschaltet solange dieser Zustand andauert und kehrt erst dann in den normalen Betriebszustand zurück, wenn die Temperatur unter den Höchstgrenzwert gefallen ist. Sie können das Gerät auch ausschalten und danach wieder einschalten, um die Alarmanzeige zu löschen.

AL2: MOTORSCHÜTZ ABSAUGUNG

Bei erhöhter Temperatur oder bei Betriebsstörung des Absaugmotors blinkt diese Alarmanzeige auf dem Display auf und der Betreiber wird eine Minute lang akustisch mit einem intermittierenden Piepston auf diesen Zustand hingewiesen. Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wobei sich die Bügelmulde von der Walze abhebt. Um den Alarm zu löschen, ist der Schaden zu reparieren oder der Absaugmotor gegebenenfalls zu ersetzen.

AL4: MOTORSCHÜTZ BÜGELWALZE

Bei Betriebsstörung des Walzenmotors blinkt diese Alarmanzeige auf dem Display auf und der Betreiber wird eine Minute lang akustisch mit einem intermittierenden Piepston auf diesen Zustand hingewiesen. Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wobei sich die Bügelmulde NICHT von der Walze abhebt. Schalten Sie das Gerät aus und danach wieder ein, um die Alarmanzeige zu löschen.

AL5: SICHERHEITSKLAPPE

Bei Öffnen der Sicherheitsklappe während des Gerätebetriebs blinkt diese Alarmanzeige auf dem Display auf. Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wobei sich die Bügelmulde NICHT von der Walze abhebt.Um den Alarm zu löschen, ist die Klappe korrekt zu schlies-

sen. Die Klappe wird bei ausgeschaltetem, aber unter Spannung stehendem Gerät (nur gelbe Kontrollampe leuchtet auf) überwacht.

AL6: ABHEBEN DER MULDE NACH ABLAUF DER SICHERHEITSZEIT
Falls die Mulde sich bei Bedienen des Fußpedals nicht innerhalb von 10 Sekunden von der Walze abhebt, blinkt diese Alarmanzeige auf dem Display auf und der Betreiber wird eine Minute lang akustisch mit einem intermittierenden Piepston auf diesen Zustand hingewiesen. Das Gerät schaltet sich automatisch aus und muß danach wieder eingeschaltet werden, um die Alarmanzeige zu löschen.

ZUSÄTZLICHE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN IM GERÄT
Das Gerät ist neben den oben erwähnten, elektronischen Vorrichtungen auch mit den folgenden elektromechanischen Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet:
1) SICHERHEITSTHERMOSTAT mit manueller Wiedereinschaltung im hinteren Bereich der Schalterblende, der bei Überschreiten von 220°C die Heizung der Bügelmulde ausschaltet. Die Wiedereinschaltung der Vorrichtung ist folgendermaßen durchzuführen: Schutzkappe ausschrauben und den schwarzen Stift mit einem Hilfsmittel bis zum Einklicken nach innen drücken. Die Schutzkappe wieder korrekt anbringen. Den Grund für die überhöhte Temperatur herausfinden.
2) HAUPTTRENNSCHALTER, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.
3) PILZFÖRMIGER SICHERHEITSKNOPF, mit dem das Gerät bei Bedarf unverzüglich ausgeschaltet werden kann, egal in welchem Betriebszustand es sich befindet.
4) SICHERUNGEN im Haupt- und in den Nebenstromkreisläufen zum Schutz der kompletten Elektroanlage des Gerätes.
5) ELEKTROMECHANISCHE MOTORSCHUTZSCHALTER mit manueller Wiedereinschaltung, die die Motorwicklungen vor Überlastung schützt.
6) TRENNTRASFORMATOR
der den Stromkreislauf des Gerätes effektiv und elektrisch von der Stromversorgung trennt.
7) FINGERSCHUTZ, der bei falscher Bedienung mit Höchstgeschwindigkeit selbst bei Arbeit mit langsamer Betriebsgeschwindigkeit sofort die Bügelmulde von der Walze abhebt und die Laufrichtung der Walze umkehrt, um Verbrennungen zu vermeiden.
8) SICHERHEITSKLAPPE, hinter der sich die Einrichtung zum manuellen Abheben der Bügelmulde bei Stromausfall befindet; wodurch Versengungen der im Gerät befindlichen Wäsche und der Walzenbespannung vermieden werden.

9) NETZKABEL, 3 Meter lang, im Lieferumfang aller Modelle enthalten, ausgenommen Modelle, die mit
Einphasenstrom versorgt werden
, ausgelegt nach den neuesten Sicherheitsvorschriften.

ACHTUNG: BEI ANSPRECHEN EINER DER IM GERÄT EINGEBAUTEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN, IST DAS GERÄT AM HAUPTSCHALTER AN DER GERÄTERÜCKSEITE SOFORT AUSZUSCHALTEN UND DIE STROMZUFUHR AM AUTOMATISCHEN TRENNSCHALTER VOR DEM GERÄT ZU UNTERBRECHEN.
BEVOR SIE MIT DER ARBEIT FORTFAHREN, IST DIE URSACHE DER STÖRUNG VON EINEM FACHMANN UNTERSUCHEN ZU LASSEN.

8.3 VON TECHNISCHEN FACHKRÄFTEN AUSZUFÜHRENDE, REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNGSARBEITEN
Alle Instandhaltungsarbeiten dürfen nur von Fachkräften oder Wartungsdiensten durchgeführt werden, die dazu von unseren Händlern ermächtigt sind.
VOR BEGINN DER INSTANDHALTUNGSARBEITEN IST UNBEDINGT DIE ELEKTRISCHE STROMVERSORGUNG AN DEN HAUPTSCHALTERN AM GERÄT UND AN DER WAND ZU UNTERBRECHEN, DAMIT DAS GERÄT WÄHREND DES ARBEITSVORGANGS NICHT UNTER SPANNUNG STEHT.
Während der Instandhaltungsarbeiten besondere Vorsicht walten lassen, NIEMALS und auf keinen Fall die Sicherheitsvorrichtungen umgehen, originale Ersatzteile verwenden, im Zweifelsfall sofort unser technisches Büro verständigen und dabei Modell und Seriennummer Ihres Gerätes angeben (siehe Typenschild an der Rückseite des Gerätes).

- MONATLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN

Den Walzenumfang mit einem Schneidermaßband nachmessen. Der Umfang muß zwischen 740 und 760 mm liegen und auf der ganzen Walzenlänge gleichmäßig sein. Sollte der Umfang weniger als 740 mm betragen, muß die Walzenbewicklung erneuert werden, wobei fehlende Stahlwolle einzulegen und eventuell eine neue Flanellbespannung anzubringen ist. Befolgen Sie dabei bitte die Angaben im entsprechenden Kapitel.

- JÄHRLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN

Die Führungen der Bügelmulde mit teflonhaltigem Fett schmieren.
Den fehlerfreien Betrieb der Sicherheitsvorrichtungen überpüfen: Sicherheitsthermostat, Fingerschutz, Mikroschalter an der Inspektionsklappe. Überprüfen, daß die Erdung korrekt angeschlossen ist und der Selbstausschalter vor dem Gerät fehlerfrei funktioniert.
Die beiden freien Räder und die Kette mit teflonhaltigem Fett schmieren. Die Kette bei Bedarf an den Mutterschrauben des Getriebemotors nachspannen.
Das auf Lebenszeit gefettete Untersetzungsgetriebe ist wartungsfrei.
Die Gasfedern sind wartungsfrei.
Die Klemmschrauben der elektrischen Anschlußstellen an den Fernschaltern und am Trennschalter überprüfen.
BEVOR DIE HAUPTSCHALTER AM GERÄT UND AN DER WAND WIEDER EINGESCHALTET WERDEN, MÜSSEN ZUERST ALLE ZUVOR ENTFERNTEN VERKLEIDUNGEN WIEDER ANGEBRACHT WERDEN.

- ANGABEN ZUM AUSWECHSELN DER KOMPLETTEN WALZENBEWICKLUNG

Die Bänder des Spannbezugs aufschnüren und den Spannbezug von der Walze abnehmen. Die alte Bewicklung ganz entfernen, so daß die Metalloberfläche der Walze freiliegt. Auf den Gleitschienen der Bügelmulde zwei Abstandhalter auflegen (auf jeder Seite einen), um zu vermeiden, daß sich die Mulde ganz an die Walze anlegt und deren Oberfläche berührt.
Schneiden Sie den Anfang einer neuen Rolle Stahlwolle mit einer Schere diagonal ab und bringen Sie die Rolle in dem Schlitz an der linken Walzenseite an. Bedienen Sie das Fußpedal, um das Gerät einzuschalten (die Mulde nähert sich an die Walze an ohne sie jedoch zu berühren). Wickeln Sie nun die Stahlwolle spiralförmig, so eng wie möglich auf die Walze auf, wobei Überlappungen unbedingt zu vermeiden sind. Wenn Sie auf der rechten Seite der Walze angelangt sind, drehen Sie die Unterseite der Stahlwolle nach oben. Nehmen Sie nun die Abstandhalter, die Sie zuvor auf den Gleitschienen aufgelegt haben, wieder weg. Wickeln Sie die zweite Lage Stahlwolle von rechts nach links, und eine dritte Lage von links nach rechts auf die Walze auf. Schneiden Sie die Stahlwolle schräg ab und bringen Sie sie ordentlich an der Stirnseite der Walze an. Halten Sie die Stahlwolle beim Aufwickeln immer ganz straff.
Den Jutebezug genau parallel zur Walze auflegen und ganz aufwickeln. Die Temperatur am Thermostat auf 100°C einstellen und die Walze etwa 10 Minuten lang in Betrieb lassen, bis die erste Lage der Bewicklung gut sitzt. Warten Sie, bis die Temperatur unter 50°C sinkt. Heben Sie dann den Rand des Jutebezugs etwa 10 cm hoch und schieben Sie die Flanellbewicklung ganz parallel darunter. Nähern Sie die Mulde an die Walze an und wickeln Sie die Flanellbewicklung ganz auf die Walze auf. Heben Sie nun die Mulde wieder ab. Heben Sie den Rand der Flanellbewicklung etwa 10 cm hoch und schieben Sie den Spannbezug mit der schmäleren Seite sorgfältig darunter. Legen Sie den Spannbezug so auf die Walze, daß auf beiden Seiten genau gleich viel Stoff überhängt. Die Bänder müssen seitlich zu liegen

kommen und die Nähte müssen nach unten schauen. Lassen Sie die Walze einige Minuten in Betrieb, bis die ganze Bespannung gut sitzt. Die Bänder leicht festziehen, so daß sich der Spannbezug gut an den beiden Stirnseiten der Bügelwalze anlegt. Die Bänder zuschnüren und unter den Rand des Spannbezugs schieben.

Bei der Ausführung mit Absaugung und Verkleidung mit Lamellenverkleidung muß vor Auswechseln der Walzenbespannung erst die Wäscheentnahmevorrichtung entfernt werden, um bequem arbeiten zu können.

Nach erfolgtem Auswechseln der NOMEX-Walzenbespannung ist die Wäscheentnahmevorrichtung wieder mit den 4 Schrauben zu befestigen. Die Vorrichtung braucht nicht eingestellt zu werden, da sie fest fixiert ist. (abb.5)

8.4 IDENTIFIKATION UND BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

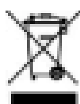
Nehmen Sie die Explosionszeichnung und die Ersatzteileliste zum Identifizieren der korrekten Bestellnummer für das/die von Ihnen benötigte/-n Ersatzteil/-e zur Hand. Bestellen Sie das/die benötigte/-n Ersatzteil/-e beim Hersteller schriftlich unter Angabe des Modells (Ausführung), der Seriennummer, Spannung und Frequenz Ihres Gerätes und der Bestellnummer und der Beschreibung des/der gewünschten Ersatzteilste.

9. HINWEISE FÜR AUSSERBETRIEBNAHME, ABBAU UND ENTSORGUNG DES GERÄTES

Soll das Gerät endgültig außer Betrieb genommen und verschrottet oder entsorgt werden, sind die Hinweise in Abschnitt 3 zu befolgen und die verschiedenen Materialien gemäß der in Ihrem Land geltenden Umweltschutzgesetze getrennt zu entsorgen. Das Gerät kann entweder ganz als Grobmüll oder in Einzelteile nach Material getrennt entsorgt oder entsprechend wiederverwendet "recycled" werden. Die einzelnen Geräteteile sind als normaler Abfall zu betrachten, wovon nur die Teile aus Metall eine Ausnahme bilden. In den meisten europäischen Ländern gilt Metall nicht als Sondermüll.

<u>INFORMATION FOR USERHINWEISE FÜR DEN BENUTZER</u>

Gemäß Art. 13 der Gesetzesverordnung vom 25. Juli 2005, Nr. 151, zur "Durchführung der Bestimmungen 2002/95/CE, 2002/96/CE und 2002/108/CE bezüglich der Reduzierung der in Elektro- und Elektronikgeräten verwendeten gefährlichen Stoffe und der Abfallentsorgung"



Wenn das Gerät mit dem Symbol einer durchgestrichenen Mülltonne gekennzeichnet ist, bedeutet dies, daß das Produkt nach Ablauf seiner Lebensdauer getrennt von anderen Abfällen entsorgt werden muß.

Der Benutzer muß das Gerät, das ausrangiert werden soll, zu den entsprechenden Sammelstellen bringen, die speziell für die Entsorgung von Elektro- und Elektronikmüll eingerichtet sind, oder es beim Kauf eines gleichartigen neuen Gerätes beim Händler abgeben (das eine ersetzt das andere).

Eine korrekte gesonderte Müllentsorgung ermöglicht das Recycling der wiederverwertbaren Teile und Stoffe und eine umweltfreundliche Behandlung und Entsorgung des Gerätes, was zur Vermeidung von möglichen Umwelt- und Gesundheitsschäden beiträgt.

Eine unkontrollierte Müllbeseitigung durch den Benutzer ist strafbar und unterliegt der Gesetzesverordnung Nr. 22/1997 (Art. 50 ff. der Gesetzesverordnung 22/1997).

E INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION Y EL USO

PREMISA

Muchas gracias por haber adquirido nuestra máquina. Estamos convencidos de que siguiendo **atentamente** las indicaciones contenidas en el presente manual Uds. obtendrán grandes satisfacciones y gozarán de todas las garantías.
Les comunicamos, por otra parte, que el texto de referencia, en cualquier caso de reclamo o observación, es el original en la lengua del constructor, o sea el **italiano**.

1. GARANTÍA

- La garantía tiene una duración de doce (12) meses a partir de la fecha de compra del aparato o parte del mismo.

- La garantía consiste en la substitución de las piezas eventualmente defectuosas por causas de fabricación y es aplicada directamente por vuestro proveedor.

- La mano de obra siempre corre por cuenta del comprador, al igual que los gastos de transporte y de embalaje y los riesgos de transporte.

- La garantía está subordinada a la devolución de las piezas averiadas, enviadas por TRANSPORTE PREPAGADO y a la simultánea comunicación de los datos del modelo, el número de matrícula y el defecto de la máquina en la cual estaba montada la pieza.

- La garantía no se aplica a los aparatos que fueran rotos por negligencia, conexión incorrecta, instalación defectuosa, falta de observancia de las instrucciones de montaje y empleo o alterados por personal no autorizado. No se aplica cuando el número de matrícula estuviera borrado, alterado o quitado.

- La garantía tampoco se aplica al material siguiente: partes sujetas a normal desgaste, como correas, membranas de válvulas y partes de goma en general. Piezas eléctricas como motor, bobinas, contactores, resistencias etc.

2. INTRODUCCIÓN

El presente manual ha sido realizado de manera simple y racional para que leyéndolo Ud. pueda conocer su máquina a fondo. Se recomienda leerlo atentamente y conservarlo junto a la máquina. Las advertencias y los cuidados contenidos en este manual, sin embargo, no pueden cubrir todas las eventualidades; por eso es importante recordar que sentido común, atención y prudencia son factores que el constructor no puede infundir en la máquina, sino que deben ser previstos por las personas que efectúan su instalación, su mantenimiento y/o su uso. Quienquiera que emplee este aparato deberá leer el presente manual de uso. En caso de reparaciones, el constructor recomienda vivamente el uso de **repuestos originales**, cuyo pedido se trata en la sección 8.4.
Las descripciones e ilustraciones contenidas en el presente manual no vinculan al fabricante, quien se reserva el derecho de actualizar tempestivamente la publicación y/o de introducir modificaciones a órganos, componentes y accesorios en cualquier momento y sin compromiso, cuando lo considere conveniente para obtener una mejora o en caso de necesidad constructiva o comercial.

3. PRESCRIPCIONES, PROHIBICIONES Y OTROS USOS DE LA MÁQUINA

Durante el uso, la limpieza y el mantenimiento es necesario asegurarse de que no se introduzcan herramientas y con más razón tampoco las manos, en las partes en movimiento (motor, cadena). En caso de accidente la firma constructora no se responsabiliza por cualquier daño que el operador u otra persona pueda sufrir durante el uso, la limpieza o el mantenimiento de la máquina.
El uso de cualquier aparato eléctrico o electrónico implica que se respeten algunas reglas fundamentales. En particular: no tocar el aparato con las manos o los pies mojados o húmedos. No usar el aparato estando descalzo, no dejar el aparato en condiciones de exposición a los agentes atmosféricos (lluvia, sal, salsedumbre, etc.). No dejar que el aparato sea usado por niños o por personas incapacitadas sin la vigilancia adecuada. No planchar lencería sensible al calor a temperaturas demasiado elevadas. No planchar ropa de espesor mayor a 8 mm o no apta para ser planchada con máquinas de este tipo o ropa con humedad superior a la indicada. No fumar cerca de la planchadora ni durante su uso. No remover ni excluir los dispositivos de seguridad. No dejar nada sobre la parte calentadora, ni siquiera después de haber terminado de planchar, puesto que la cuenca necesita bastante tiempo para enfriarse. No usar jamás chorros de agua directos o indirectos sobre la máquina y por lo tanto no instalar en zonas pasibles de tales eventualidades.

CUALQUIER USO NO INDICADO EXPRESAMENTE A CONTINUACIÓN DEBE SER CONSIDERADO PELIGROSO. AL CONSTRUCTOR NO SE LE PUEDE ATRIBUIR LA RESPONSABILIDAD DE LOS DAÑOS QUE PUEDAN SER OCASIONADOS POR UN USO IMPROPIO, ERRÓNEO Y DESATINADO.
DESCONECTAR EL APARATO ANTES DE REALIZAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO.

INSTRUCCIONES PARA INSTALADORES

4. INDICACIONES SOBRE EL TRANSPORTE, EL DESEMBALAJE Y EL DEPÓSITO DE LA MÁQUINA

4.1 TRANSPORTE DE LA MÁQUINA
De ser necesario el traslado y/o el envío de la máquina, es útil respetar cuidadosamente las siguientes recomendaciones:
Si se debe transportar el aparato al interior de un edificio usar exclusivamente su tarima o una equivalente; utilizar un carro elevador manual o eléctrico adecuado para el traslado de tales máquinas y con suficiente capacidad de carga (ver datos técnicos). Cerciorarse de que la planchadora pueda superar todos los obstáculos existentes (por ejemplo escaleras, puertas, etc.). **No arrastrar jamás la máquina por los costados o por cualquier otra parte.**
Si la máquina debe ser enviada, utilizar únicamente el embalaje original, que ayuda a garantizarle una estabilidad suficiente durante el transporte.

4.2 DEPÓSITO
Si la máquina debe quedar depositada por mucho tiempo antes de ser usada, es necesario conservarla dentro de su embalaje original, que garantiza una óptima protección.
Asegurarse además de que las condiciones ambientales correspondan a las especificadas en la sección 5.3. En cambio, si la máquina debe quedar fuera de funcionamiento por largo tiempo después de haber sido usada, verificar que esté físicamente desconectada de la red de alimentación eléctrica y cubrirla con la bolsa protectora original.

4.3 DESEMBALAJE
1) Antes de recibir la máquina del transportista, controlar las condiciones del embalaje. Si presenta daños evidentes en su exterior, es posible que también la máquina haya sufrido algún tipo de consecuencia. De ser así, desembale Ud. la máquina delante del transportista mismo y firme, con reserva, la boleta de entrega. Los posibles daños debidos al traslado o a un depósito erróneo no se le pueden atribuir a la casa constructora de la máquina.

2) Desembalar la máquina con todo cuidado para evitar que sufra daños. Para retirar la tarima remover los tornillos ubicados en el interior de los costados derecho e izquierdo.
3) Montar sobre sus soportes la tabla de madera para apoyar la ropa, utilizando los tornillos sin cabeza y los pernos correspondientes como en la figura 6, con la cabeza del tornillo y el lado más largo de la tabla hacia arriba.
4) Cerciorarse de que el manual de instrucciones no quede en el embalaje y de que no se extravíe (generalmente se encuentra pegado a la parte exterior del embalaje).
Los materiales del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno, madera, cartón, clavos, etc.) no deben quedar al alcance de los niños por ser potenciales fuentes de peligro. Al contrario, se los debe recoger y conservar para cualquier posible traslado o detención prolongada de la máquina (véase sección 4.2). Antes de conectar el aparato asegúrese Ud. de que los datos de la placa técnica correspondan con las características de la red eléctrica a la que se debe conectar la máquina. El aparato se deberá destinar únicamente al uso para el que ha sido expresamente proyectado.

5. INDICACIONES PARA LA PUESTA EN SERVICIO DE LA MÁQUINA

5.1 REQUISITOS PARA LA UBICACIÓN DE LA MÁQUINA

Las máquinas de planchar no presentan ningún requisito de ubicación salvo un piso nivelado. Al ser de servicio monofrontal, se las puede asimismo ubicar cerca de una pared. En la versión aspirada hay que prever el espacio necesario para instalar una chimenea para la evacuación de los humos generados durante el funcionamiento (ver fig. 1).
Alinear la máquina usando los pies que se hallan debajo de los costados y apoyando un nivel a un costado.
Controlar que el peso esté distribuido sobre los pies de modo uniforme y que la máquina no se tambalee. Si se la cambia de lugar, repetir las operaciones de nivelación.

5.2 ESPACIO NECESARIO PARA LA INSTALACIÓN, EL USO Y EL MANTENIMIENTO DE LA MÁQUINA (fig.1)

La máquina de planchar deberá disponer del espacio mínimo indicado en la figura 1:
1) Frente de la máquina
2) Cilindro planchador
3) Panel de control
4) Interruptor disyuntor automático (no incluido en el suministro)*
6) Conexión para equipotencial a disposición
7) Entrada alimentación eléctrica por medio de tubo protector.
8) Tubo expulsión vapores

*** La posición del interruptor disyuntor automático debe permitir un fácil accionamiento por parte del operador en cualquier situación de EMERGENCIA (distancia máxima 3 mts).**

5.3 CONDICIONES AMBIENTALES ADMISIBLES PARA EL USO CORRECTO DE LA MÁQUINA

(deben ser comunicadas al utilizador de la máquina)
- TIPO DE AMBIENTE: **CERRADO**
- TEMPERATURA MÍNIMA: **10°C**
- TEMPERATURA MÁXIMA: **40°C**
- HUMEDAD RELATIVA: **75% H.R.**
- ILUMINACIÓN: **100 LUX** (dato válido para Italia; debido a la falta de homogeneidad en materia de nivel luminoso en los ambientes de trabajo, para los demás países se han de consultar las leyes nacionales correspondientes).

5.4 CONEXIÓN ELÉCTRICA (fig. 2)

La instalación debe ser efectuada por personal profesionalmente capacitado de acuerdo con las instrucciones del fabricante y de conformidad con las normas para las instalaciones eléctricas vigentes en el país correspondiente. Una instalación equivocada puede ocasionar prejuicios a personas, cosas y animales, por los cuales el constructor no se responsabiliza.
Sacar el panel ubicado en el costado derecho y fijado por medio de 4 tornillos con cabeza en cruz. Cerciorarse de que el voltaje de alimentación corresponda con el indicado en la placa de características de la máquina de planchar, tomando en cuenta, además, que las variaciones máximas permitidas para voltaje de alimentación son de ±10%.

IMPORTANTE: ES OBLIGATORIO EFECTUAR LA CONEXIÓN A TIERRA DE LA MÁQUINA. Al efecto, en su interior posee un borne para la conexión a tierra. Esta última deberá cumplir con los requisitos de ley. El constructor no se responsabiliza en el caso en que esta regla contra los accidentes de trabajo no sea respetada.

En apego a las más recientes normas contra los accidentes de trabajo, la máquina está equipada con un borne exterior para posibilitar la conexión equipotencial.
Es indispensable interponer antes del aparato un interruptor multipolar disyuntor y automático cuya distancia mínima entre los contactos sea de 3 mm, calibrado en base a la absorción máxima (ver placa de características del aparato y la tabla siguiente):

Modelo	N° polos	Corriente nomin. In	Corr. difer. intervenc. Id
100/25	4	10 A	30 mA
120/25	4	16 A	30 mA
140/25	4	16 A	30 mA
140/25AV	4	16 A	30 mA

ATENCIÓN
Las máquinas equipadas con invertidor dan una dispersión hacia la tierra de 5-8 mA debido a la instalación del filtro de interferencias. Tomar en cuenta lo anterior si se conectan varias máquinas a la misma línea.
TODOS los modelos equipados con el variador de velocidad opcional vienen con un inverter, incluyendo los modelos monofásicos. Dimensionar los disyuntores diferenciales en función del número de máquinas conectadas.
Prever un tubo pasacable del diámetro exterior de 20 mm entre el interruptor disyuntor y la entrada de la alimentación eléctrica del aparato. Tal entrada viene equipada con una abrazadera y por lo tanto, después de haber insertado el tubo rígido será necesario enroscar la tuerca desde el interior de la máquina.
El aparato está equipado con 3 m de cable del tipo FROR-450/750V 4G4 mm². Si fuera necesario remplazarlo, usar uno del mismo tipo, asegurándose de que el nuevo cable sea ignífugo y de que esté oportunamente protegido. Una vez introducido el cable, cerrar los dos tornillos de la abrazadera en el interior del aparato.
NOTA: Los modelos monofásicos no vienen con cable de alimentación. A la hora de la instalación habrá que alimentar la máquina con un cable del diámetro apropiado para la absorción indicada en la tabla.
Antes de salir de fábrica la máquina de planchar es probada respetando el sentido cíclico de las fases R-S-T (A1-A2-A3) (L1-L2-L3). Tal sentido debe ser respetado para no dañar el aparato.
En las máquinas equipadas con invertidor, incluyendo las monofásicas, la conexión cíclica de las fases no tiene importancia, puesto que el invertidor se autoregula.
Esta prueba se puede realizar manualmente de la siguiente manera:
- Controlar que la cuenca esté cerrada contra el cilindro. De lo contrario sacar la puerta para abertura de emergencia abriéndola con la llave suministrada y girar el volante del motor en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cuenca tome contacto con el cilindro. Luego, volver a cerrar la puertecilla de emergencia.
- Encender el interruptor disyuntor general de pared: si la cuenca se levanta, las fases están conectadas correctamente; de lo contrario, invertir dos de las fases en entrada.

IMPORTANTE: Informar al cliente o al utilizador o al responsable técnico de la instalación de lavandería sobre la importancia del correcto sentido cíclico de las fases, de manera que no se pueda invertir accidentalmente.

LA GARANTÍA NO CUBRE LOS

DESPERFECTOS PROVOCADOS POR UNA INSTALACIÓN DEFECTUOSA

INSTRUCCIONES PARA UTILIZADORES

6. INDICACIONES SOBRE A LA MÁQUINA (ver fig. 3)

6.1 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA
La máquina está compuesta por las partes principales que aparecen en la figura 3, enumeradas detalladamente a continuación:

1) Costado derecho con órganos de movimiento, tablero eléctrico de control y primer resorte a gas de empuje de la cuenca.
2) Cilindro planchador revestido con tela adecuada para planchar.
3) Cuenca calentadora en presión contra la ropa.
4) Pedal para la bajada automática de la cuenca.
5) Barra de seguridad “salvadedos” que en caso de peligro invierte el sentido de rotación del cilindro y levanta la cuenca.
6) Costado izquierdo con el segundo resorte a gas de empuje de la cuenca y el aspirador (opcional) en las máquinas equipadas con él.
7) Tabla de madera para preparar la ropa para planchar antes de acercarla al cilindro en movimiento.
8) Puertecilla con llave para el acceso al mecanismo de levantamiento de emergencia.
9) Termostato de ajuste del calentamiento de la cuenca con visor que indica la temperatura de la cuenca calentadora.
10) Pulsador luminoso de arranque (start) con diodo luminoso verde.
11) Pulsador de parada luminoso (stop) con diodo luminoso amarillo.
12) Punto luminoso que indica que la máquina está calentando.
13) Botón de emergencia.
14) Regulador de la velocidad con visor para indicar el valor actual.
15) Escape del vapor para conectar al exterior por medio de un tubo de 60mm de diámetro con superficie interior lisa en la unión.

Al efectuar la conexión no hay que usar más que 3-4 codos de 90°, puesto que de otra manera se podría comprometer una eficaz aspiración.
Para un buen rendimiento de la máquina se aconseja que los tubos no superen la longitud de 56 mts.
IMPORTANTE: LA FIG. 3, JUNTAMENTE CON LOS ESQUEMAS QUE APARECEN MÁS ADELANTE, SON INDISPENSABLES PARA LA BÚSQUEDA Y EL PEDIDO DE REPUESTOS.

6.2 GAMA COMPLETA DE LAS APLICACIONES
La máquina de planchar de cilindro que Ud. ha adquirido ha sido proyectada para planchar géneros sintéticos de distintos tipos, además que lana, algodón, lino y seda. Las temperaturas deben ser reguladas de manera apropiada mediante el relativo termostato y siguiendo las instrucciones que nosotros indicamos.

6.3 INFORMACIONES SOBRE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA
La instalación eléctrica incorporada en la máquina está compuesta por dispositivos de protección y control oportunamente colocados sobre una placa, en el costado derecho de la máquina. Los esquemas y los detalles relativos aparecen más adelante.

6.4 DOCUMENTOS QUE CERTIFICAN LA CONFORMIDAD DE LA MÁQUINA
La máquina de planchar de cilindro descrita en el presente manual cumple con las siguientes directivas:
73/23/CEE, 93/68/CEE
89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE
y normativas:
EN 60335-1, EN 60335-2-44
EN 55014, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3
EN55104

7. INDICACIONES SOBRE EL USO DE LA MÁQUINA

7.1 FUNCIONAMIENTO

Dar corriente al aparato accionando el interruptor disyuntor general de pared y el interruptor que se encuentra en el costado derecho de la máquina misma.
En el panel de control se iluminará el diodo amarillo que indica que la máquina está recibiendo alimentación. Al apretar el pulsador de arranque se iluminarán el visor de la temperatura y el de la velocidad seleccionada (sólo en los modelos monofásicos y con variador de velocidad), al igual que el diodo verde que indica que la máquina está encendida.

AJUSTE DE LA TEMPERATURA
El panel de control presenta tres pulsadores que permiten el ajuste de la temperatura: “+”, “-” y “SET”. En condiciones normales indica la temperatura instantánea real de la cuenca calentadora. El botón “SET” visualiza la temperatura programada de manera intermitente. Los pulsadores “+” y “-” modifican la selección de la temperatura de trabajo. Si no se aprieta ningún botón por varios segundos el visor vuelve a la visualización normal y la cuenca planchadora comienza a calentar.
Al alcanzar el valor programado la temperatura tiende a estabilizarse con mínimas varaciones alrededor del set-point.
Nota: Una diferencia de ±5-8°C respecto del valor programado no comporta ningún perjuicio de la calidad del planchado. Al introducir las primeras prendas es normal que la temperatura descienda varios grados para retornar luego a estabilizarse alrededor del valor programado. Es asimismo normal, por lo tanto, que el calentamiento se encienda y se apague continuamente.
Durante las primeras horas de funcionamiento es posible que de las rendijas de la cuenca salga olor a causa del cambio de estado del material aislador aplicado a las resistencias para contener el calor en el interior de la cuenca. Dicho olor no es absolutamente nocivo y cesará después de algunas horas.

MOVIMIENTO DE LA CUENCA PLANCHADORA
Al apretar el pedal el cilindro comienza a girar en el sentido de trabajo y la cuenca calentadora desciende hasta presionar el cilindro.
Para volver a poner la cuenca en posición de descanso y hacer girar el cilindro en el sentido contrario al de trabajo hay que volver a apretar el pedal.
Mientras la cuenca se levanta es posible invertir su sentido de marcha antes de que llegue a la posición máxima. Esto permite una mayor agilidad en el trabajo.
ATENCIÓN: Si no se aprieta el pedal por más de 20 minutos la máquina se apaga automáticamente, ahorrando de tal manera energía. La cuenca volverá pues a su posición de descanso y en el panel de control quedará encendido solamente el diodo amarillo del pulsador de parada (STOP).

AJUSTE DE LA VELOCIDAD
SÓLO PARA MODELOS ESPECIALES Y MONOFÁSICOS
El ajuste de la velocidad se realiza apretando los dos pulsadores marcados con los símbolos ”▲“ y “▼“ .
La gama de ajuste de la velocidad va desde los 2 hasta los 4 metros por minuto. El valor “1” corresponde a la velocidad mínima y el “7” a la máxima. La variación de la velocidad de arrastre permite una mayor versatilidad de la máquina, que podrá así adaptar su funcionamiento al tipo de textil que se desea planchar.

FIN DE LA SESIÓN DE PLANCHADO
Al terminar el trabajo se aconseja dejar que la cuenca quede cerrada contra el cilindro por algunos minutos con una temperatura medio-baja, para que la cobertura pierda todo residuo de humedad.
Para apagar la máquina es suficiente apretar el pulsador de parada (stop). Si la cuenca se encuentra ya en posición de descanso la máquina se apaga inmediatamente. En cambio si el cilindro está aún girando la cuenca se levanta y luego la máquina se apaga.
Después de esta operación hay que cortarle el suministro de corriente al aparato usando tanto el disyuntor incorporado en la máqui-

na como el de pared.

FUNCIONAMIENTO A FICHAS
En esta conformación especial la puesta en marcha de la máquina se produce introduciéndole la ficha necesaria. Después de transcurrido el crédito de la ficha la máquina se apaga de la misma manera descrita anteriormente, pero automáticamente, sin que el usuario necesite intervenir accionando ningún dispositivo.
Para programar un crédito de tiempo diferente al original de fábrica, atenerse a las instrucciones adjuntas a los modelos especiales.
ATENCIÓN: se recomienda no dejar jamás que la cuenca caliente quede en contacto directo con el cilindro, ya que esto comprometería considerablemente su duración.
Sírvase recordar además que el botón de emergencia incorporado en la máquina no se debe usar para apagar la misma en condiciones normales sino en caso de efectivo peligro para el usuario.

7.2 CONSEJOS ÚTILES PARA EL USO DE LA MÁQUINA
Seleccionar la ropa para planchar, dividiéndola de acuerdo con su composición y comenzar a planchar las prendas que requieren temperaturas más bajas, para pasar luego a las que son más resistentes al calor, aumentando la temperatura mediante el termostato a medida que sea necesario. De tal manera se hace posible comenzar a trabajar con cierta anticipación y se evita la necesidad de esperar que la cuenca se enfríe para pasar a planchar prendas que requieren temperaturas más bajas.
La ropa para planchar con las versiones estándar debe contener una humedad relativa comprendida entre el 10 y el 20%. La versión S140/25 AUTOASPIRANTE puede planchar ropa con una humedad entre el 10 y el 40-45% gracias a su sistema de aspiración y a la posibilidad de regular la velocidad de arrastre de la máquina (que en este modelo es estándar).
A continuación se presenta una tabla indicativa con las temperaturas adecuadas para los distintos tipos de géneros, derivada de la simbología comúnmente usada por las industrias textiles:

Género	Símbolo*	Índice	Temperatura
Perlón-seda artif.	•	baja	máx. 110°C
Seda-lana	• •	mediana	máx. 150°C
Algodón-lino	• • •	alta	máx 200°C


200°C 150°C 110°C
* Estos son los símbolos que aparecen comúnmente en las etiquetas de las prendas dentro del símbolo de una plancha.
ATENCIÓN: Las prendas almidonadas se deben planchar al final.
Apretar el pulsador de arranque (START). El diodo verde se iluminará indicando que la máquina está lista para el uso.
Seleccionar la temperatura deseada de acuerdo con las instrucciones anteriores. Ni bien se alcance la temperatura programada (con la cuenca en posición de descanso) se puede comenzar a planchar preparando la ropa sobre la tabla de madera y apretando luego el pedal para poner el cilindro en movimiento y bajar la cuenca planchadora. El cilindro arrastrará automáticamente la ropa debajo de la cuenca, evitando así inútiles riesgos de quemaduras. La ropa planchada se podrá recoger del recipiente ubicado debajo del cilindro.
Apretando nuevamente el pedal la cuenca se levantará para planchar otra prenda.
En las máquinas de planchar con ajuste de la velocidad es posible planchar géneros particularmente difíciles, puesto que reduciendo la velocidad de arrastre del cilindro de 4 m/min a 2 m/min se obtienen resultados de planchado igualmente buenos.
El funcionamiento del modelo S140/25AV con aspiración es igual al recién descrito, con la única diferencia que puede planchar ropa con una humedad mucho mayor.
ATENCIÓN:
1) PLANCHAR APROVECHANDO TODA LA SUPERFICIE DEL CILINDRO. Tal precaución es indispensable para poder explotar de la mejor manera todo el calor distribuido sobre el cilindro y para reducir el desgaste de la cobertura.
2) NO PLANCHAR ROPA DE ESPESOR SUPERIOR AL INDICADO (8 mm), puesto que ello desgastaría rápidamente el acolchado del cilindro.
3) EN LO POSIBLE NO PLANCHAR ROPA DOBLADA, ya que la parte interna podría no salir bien.
Antes de planchar cualquier prenda controlar que botones, cierres, broches, hebillas, etc. no vayan a tomar contacto directo con la cuenca. Cubrirlos oportunamente o disponerlos de manera que se encuentren de cara al cilindro.
No planchar prendas con costuras de material sintético, con diseños estampados o con partes de plástico.
Para reducir lo más posible el consumo energético global de la lavandería, aconsejamos preparar la ropa para planchar de manera que contenga una humedad relativa comprendida entre el 5% y el 10% (hasta un 25% en el modelo con aspiración de humos). De ser inferior al 5% se podrían provocar arrugas difíciles de planchar y por consiguiente en tal caso sería necesario (y absurdo) humedecerla y volverla a planchar.

7.3 ADVERTENCIAS
No dejar que el aparato quede encendido inútilmente. **APAGAR** el interruptor disyuntor general de la máquina cuando no se la utilice.
Durante el uso:
- No tocar absolutamente las partes calientes (borde exterior superior de la cuenca) ni siquiera después de acabar de planchar, puesto que la cuenca tarda bastante en enfriarse.
- Cuidado con las manos durante el cierre de la cuenca planchadora y durante la introducción de la lencería para planchar.
- En caso de corte de corriente con la cuenca cerrada y durante el planchado, intervenir manualmente con urgencia abriendo la puertecilla y levantando la cuenca mediante la rotación del volante en el sentido contrario al de las agujas del reloj. De tal manera se evita que se queme ya sea el revestimiento exterior del cilindro que la ropa que se está planchando.
- Antes de efectuar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, cerciorarse de que el disyuntor incorporado en la máquina y el de pared estén apagados.
- No introducir en la máquina ropa que haya sido limpiada, mojada, lavada o manchada con substancias inflamables o explosivas sin haberla antes lavado en agua.
- No acercar a la máquina de planchar líquidos inflamables. Conservar tales substancias en lugares secos, bien ventilados y no accesibles a personas no autorizadas.
- Guardar los productos para la limpieza y el encerado de la máquina de planchar lejos de la misma.

7.4 INFORMACIONES SOBRE SISTEMAS PARTICULARES PARA EL USO Y PARA LA SEGURIDAD.
Durante las primeras horas de uso verificar lo siguiente:
- El ángulo correcto de trabajo entre brazo y antebrazo del operador al planchar es de 90°. Si el operador es muy bajo de estatura es necesario prever una tarima debajo suyo para que pueda alcanzar la posición de trabajo anteriormente descrita. De ser el operador muy alto poner una tarima debajo de la máquina. Trabajar en la posición correcta garantiza una mayor productividad y una calidad superior del planchado.
- Una vez más deseamos subrayar la importancia del uso de la tabla de introducción para preparar la ropa e introducirla evitando así el riesgo de quemaduras.

7.5 MANTENIMIENTO ORDINARIO POR PARTE DEL OPERADOR
ANTES DE CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACIÓN DE CORRIENTE DE LA MÁQUINA POR MEDIO DEL DISYUNTOR INCORPORADO Y DEL DE PARED.
El aparato no necesita un mantenimiento particular gracias a su design ergonómico y al empleo de componentes muy fiables y de primera calidad.
Durante el uso, la limpieza y el mantenimiento es necesario asegurarse de que no se introduzcan herramientas y con más razón las manos, en las partes en movimiento (motor, cadena). En caso de accidente la firma constructora no se responsabiliza por cualquier daño que el

operador u otra persona pueda sufrir durante el uso, la limpieza o el mantenimiento de la máquina.
Lavar los paneles de revestimiento con un trapo húmedo periódicamente; no usar nunca productos inflamables o abrasivos.
NO USAR NUNCA CHORROS DE AGUA PARA LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA.
Cada 100 horas de funcionamiento es oportuno aplicar cera antiestática sobre la superficie planchadora de la cuenca para evitar un desagradable rozamiento con la lencería y para mantener siempre limpia la cuenca. Las instrucciones para la aplicación de la cera aparecen en el envase en el que se la comercializa.
Cada 100 horas de funcionamiento desmontar la cobertura del cilindro desatando los lazos que se encuentran debajo de la tela, a los costados del cilindro; lavar con agua caliente la tela (primera cobertura) y poner el acolchado en remojo con agua fría (segunda cobertura). Secar luego el acolchado a la sombra y colocar la tela levemente húmeda y sin planchar.
Dejar siempre abierta la cuenca (o sea alejada del cilindro) una vez acabado el mantenimiento.
ANTES DE VOLVER A SUMINISTRAR CORRIENTE A LA MÁQUINA MEDIANTE EL INTERRUPTOR DISYUNTOR GENERAL DE PARED, COLOCAR NUEVAMENTE TODOS LOS PANELES QUE HAYAN SIDO DESMONTADOS.

INSTRUCCIONES PARA LOS ENCARGADOS DEL MANTENIMIENTO Y DE LAS REPARACIONES

---

8. INDICACIONES PARA EL MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y EL ABASTECIMIENTO DE REPUESTOS

8.1 INSTRUCCIONES PARA LA LOCALIZACIÓN DE LOS DESPERFECTOS

• Si la máquina no funciona controlar lo siguiente:
- que el disyuntor de pared esté encendido y la máquina reciba corriente.
- que el disyuntor incorporado esté encendido y la máquina reciba corriente.
- que la puertecilla de emergencia esté bien cerrada.
- que el pulsador luminoso de arranque (start) haya sido apretado.

Una vez comprobadas y eventualmente cumplidas tales operaciones, si el desperfecto subsiste, llamar al centro de asistencia autorizado o a nuestro revendedor (ver la última página del manual).
• Si las extremidades del cilindro se oscurecen demasiado y el centro plancha cada vez menos es indispensable comenzar a planchar con los costados, para aprovechar lo más posible la temperatura en toda la superficie de la cuenca; de tal manera el cilindro volverá a uniformarse y se obtendrá nuevamente un buen planchado.
Una vez comprobadas y eventualmente cumplidas tales operaciones, si el desperfecto subsiste, llamar al centro de asistencia autorizado o a nuestro revendedor (ver la última página del manual).
• La cuenca calienta demasiado y arruina la ropa (o no calienta bastante):
- controlar la regulación de la temperatura del termostato y asegurarse de que sea compatible con el género que se está planchando.
- verificar que partiendo de la cuenca abierta y fría la máquina alcance la temperatura tope de la escala dentro del lapso máximo de 15 minutos.

Una vez comprobadas y eventualmente efectuadas tales operaciones, si el desperfecto subsiste, llamar al centro de asistencia autorizado o a nuestro revendedor (ver la última página del manual).
• La cuenca no baja hacia el cilindro:
- controlar que la presión sobre el pedal sea efectivamente transmitida
- verificar que la barra salvadedos no esté bloqueada en la posición de intervención
- asegurarse que la compañía eléctrica no haya invertido las fases de la alimentación trifásica en entrada. De ser, así hacerlas corregir por el centro de asistencia especializado o por un electricista experto.

Una vez comprobadas y eventualmente efectuadas tales operaciones, si el desperfecto subsiste, llamar al centro de asistencia autorizado o a nuestro revendedor (ver la última página del manual).

8.2 SEGURIDADES

La máquina está equipada con un controlador electrónico que además de gobernar sus funciones normales monitorea constantemente ciertos parámetros básicos de la planchadora.
Además que de los dispositivos electrónicos de seguridad está provista de sistemas de seguridad electromecánicos que garantizan un notable grado de protección aun en el caso de que el control electrónico no funcione.
Parámetros monitoreados por la máquina e indicados de manera intermitente en el visor.

AL1 TEMPERATURA EXCESIVA O SONDA DESCOMPUESTA
Si se detecta una temperatura superior a los 210°C o si la sonda de temperatura resulta estar descompuesta por cualquier motivo se visualiza de manera intermitente esta alarma, acompañada por un sonido sibilante también intermitente por un minuto. La máquina permanece encendida en este estado hasta tanto perdure la condición de alarma y volverá luego al funcionamiento normal ni bien la temperatura descienda debajo el umbral de peligro. Para eliminar esta alarma también es posible apagar y volver a encender la máquina.

AL2 DISYUNTOR TÉRMICO DEL ASPIRADOR
Esta alarma interviene cuando se producen anomalías de funcionamiento en el motor del aspirador. Es visualizada de manera intermitente acompañada por un sonido sibilante también intermitente, por un minuto.
En este caso la máquina se apaga automáticamente y la cuenca vuelve a su posición de descanso. Para eliminar la alarma es necesario reparar o remplazar el aspirador.

AL4 DISYUNTOR TÉRMICO MOTOR CILINDRO
Esta alarma, acompañada por una señal acústica, se presenta cuando hay un desperfecto en el motor del cilindro. La máquina se apaga pero la cuenca NO vuelve a la posición de descanso. Para anular esta alarma es necesario apagar y volver a encender la máquina.

AL5 PUERTECILLA DE SEGURIDAD
Cuando se abre la puerta de seguridad con la máquina encendida el visor muesta este mensaje de alarma de manera intermitente. La máquina se apaga automáticamente pero la cuenca planchadora NO vuelve a la posición de descanso. Para cancelar esta alarma hay que colocar nuevamente la puerta en su correcta posición. El control de la puerta se realiza aún con la máquina apagada, siempre que esté alimentada (solo la luz amarilla iluminada en el panel de control).

AL6 CUENCA TARDA DEMASIADO EN SUBIR
Si después de haber apretado el pedal la cuenca no llega a su posición de descanso en 10 segundos se acciona esta alarma acompañada por la correspondiente señal acústica. La máquina se apaga automáticamente y habrá que volverla a encender para eliminar este estado.

<u>OTROS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD DE LA MÁQUINA</u>
Además de los dispositivos controlados electrónicamente la máquina trae otros mecanismos electromecánicos de seguridad, es decir:
1) TERMOSTATO DE SEGURIDAD
De reposición manual, ubicado en la parte trasera, del lado de los controles. Corta la alimentación a las resistencias calentadoras cuando la temperatura supera los 220°C. Para reponer este dispositivo hay que desenroscar su capuchón y apretar el perno negro con una herramienta hasta que se oiga un clic. Después de acabada la operación hay que volver a colocar el capuchón en su lugar. Verificar la causa de la temperatura excesiva.

2) INTERRUPTOR DISYUNTOR Desconecta la máquina de la alimentación.
3) BOTÓN DE SEGURIDAD
Apaga inmediatamente la máquina en cualquier situación.
4) FUSIBLES de línea y auxiliares para una protección total de la instalación eléctrica.
5) DISYUNTORES TÉRMICOS ELECTROMECÁNICOS
De reposición manual para la protección de los motores incorporados en la máquina.
6) TRANSFORMADOR DE AISLAMIENTO
Aísla físicamente y eléctricamente el circuito eléctrico de la máquina de la línea de alimentación.
7) BARRA SALVADEDOS
Protege las manos contra las posibles quemaduras, invirtiendo el sentido de rotación del cilindro y levantando la cuenca a la máxima velocidad aunque esté trabajando a la velocidad de arrastre mínima.
8) PUERTECILLA DE SEGURIDAD
Permite levantar la cuenca en caso interrupción del suministro de corriente, a fin de evitar que se arruine la ropa o la cobertura del cilindro.
9) CABLE DE ALIMENTACIÓN
De la longitud de 3 m, suministrado con todos los modelos, excepto los monofásicos, en apego a las más recientes normas de seguridad en vigor.
ATENCIÓN: NI BIEN INTERVIENE CUALQUIERA DE LAS PROTECCIONES INCORPORADAS EN LA MÁQUINA ES PRECISO DESCONECTAR ESTA ÚLTIMA DE LA RED ELÉCTRICA POR MEDIO DEL INTERRUPTOR DISYUNTOR UBICADO EN SU PARTE POSTERIOR Y DEL DISYUNTOR AUTOMÁTICO DE PARED.
LA CAUSA DE LA ALARMA DEBE SER IDENTIFICADA Y ELIMINADA POR PERSONAL AUTORIZADO ANTES DE VOLVER A USAR LA MÁQUINA.

8.3 MANTENIMIENTO PERIÓDICO POR PARTE DEL PERSONAL TÉCNICO
Cualquier operación de mantenimiento debe ser efectuada por los centros de asistencia autorizados de nuestros revendedores o por personal capacitado.
ANTES DE CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO CORTARLE LA ALIMENTACIÓN A LA MÁQUINA POR MEDIO DEL DISYUNTOR INCORPORADO Y DEL DE PARED. Tener mucho cuidado durante el mantenimiento. Las seguridades no deben ser excluidas nunca. Usar repuestos originales. En caso de dudas consultar rápidamente a nuestra oficina técnica comunicando el modelo del aparato y el número de matrícula, que se encuentran en la placa de características ubicada en la parte posterior de la máquina.

- CONTROL MENSUAL
Controlar la circunferencia del cilindro usando un centímetro flexible. La medida deberá estar comprendida entre 740 mm y 760 mm de manera homogénea sobre toda la longitud. Si la circunferencia es menor a 740 mm es necesario rellenar la cobertura agregando lana de acero de manera adecuada y remplazar eventualmente el acolchado. Con respecto a estas operaciones consultar las instrucciones relativas.

- CONTROL ANUAL
Lubrificar con grasa al teflón las guías sobre las que se desliza la cuenca.
Verificar que las seguridades funcionen bien: el termostato de seguridad, la barra salvadedos, el microinterruptor de la puertecilla de emergencia, la conexión con el circuito de puesta a tierra y el funcionamiento del disyuntor de seguridad ubicado antes del aparato.
Lubrificar con grasa al teflón las dos ruedas libres y la cadena y, si fuera necesario, tensar esta última mediante los pernos que fijan el motorreductor.
El reductor no necesita mantenimiento, pues viene con lubrificación suficiente para toda su duración.
Los resortes a gas tampoco necesitan mantenimiento.
Comprobar el cierre de los tornillos de conexión eléctrica de potencia en los telerruptores y en el disyuntor general.
ANTES DE VOLVER A SUMINISTRAR CORRIENTE A LA MÁQUINA MEDIANTE EL DISYUNTOR INCORPORADO Y EL DE PARED, COLOCAR NUEVAMENTE TODOS LOS PANELES QUE HAYAN SIDO RETIRADOS.

- INSTRUCCIONES PARA EL REMPLAZO DE TODA LA COBERTURA
Desatar la tela y sacar completamente la cobertura vieja hasta a llegar a la chapa del cilindro. Poner en las guías del movimiento de la cuenca un espesor de cada lado de manera que la cuenca no se acerque demasiado al cilindro y que por lo tanto no raspe la chapa.
Tomar un rollo nuevo de lana de acero. Con una tijera cortar diagonalmente una extremidad del rollo e insertarla en la hendija del lado izquierdo del cilindro. Poner en movimiento la máquina accionando el pedal (la cuenca bajará muy poco debido a los espesores) y envolver la lana de acero alrededor del cilindro formando espirales que queden muy pegados pero no se sobrepongan. Al llegar al costado derecho, darla vuelta. Quitar los espesores anteriormente colocados sobre las guías del movimiento de la cuenca y volver a comenzar a envolver hacia la izquierda formando la segunda capa. Una vez formadas tres capas, al llegar a la extremidad derecha, cortar en diagonal la lana de acero, acomodándola bien sobre el cabezal del cilindro. Al ser envuelta la lana de acero debe quedar bien tensa desde el inicio hasta el final de la operación.
Aplicar la lona de yute bien alineada sobre el cilindro, girando este último hasta envolverlo completamente. Levantar la temperatura del termostato a 100°C y dejar que el cilindro gire durante unos diez minutos hasta que se acomode la primera parte de la cobertura. Esperar que la temperatura descienda por debajo de los 50°C y levantar una orilla de la lona de yute de unos 100 mm para introducir el acolchado por debajo y bien paralelo. Bajar la cuenca para que el acolchado quede completamente envuelto, volver a levantar la cuenca y una orilla del acolchado unos 100 mm e introducir la tela correctamente. La tela debe quedar bien centrada en el cilindro y debe ser introducida a partir de la parte más angosta, con los lazos a los costados y las costuras hacia abajo. Dejar que el cilindro gire durante unos minutos para que se acomode toda la cobertura. Tirar con moderación los lazos hasta que la tela quede bien acomodada sobre los cabezales del cilindro; luego atarlos e introducirlos bien debajo del borde de la tela misma.
En el modelo equipado con aspiración y revestimiento laminar antes de remplazar el acolchado y para facilitar la operación, es necesario retirar el dispositivo de despegue de la ropa.
Después de remplazado el acolchado NOMEX se deberá volver a fijar dicho dispositivo con sus cuatro tornillos. El dispositivo no requiere ningún ajuste, puesto que su posición es fija. (fig. 5)

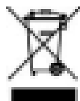
8.4 BÚSQUEDA Y PEDIDO DE REPUESTOS
Para identificar los códigos de los repuestos, usar los dibujos de los repuestos con la relativa lista. Una vez identificados los códigos enviar una normal nota de pedido a la firma constructora indicando claramente el modelo del aparato, el número de matrícula, el voltaje de alimentación y la frecuencia además que, por supuesto, el código y la descripción del repuesto que se solicita.

9. INDICACIONES PARA LA PUESTA FUERA DE SERVICIO, EL DESMANTELAMIENTO Y LA ELIMINACIÓN DE LA MÁQUINA

Cuando se decida dejar de usar el aparato definitivamente, se aconseja desactivarlo eliminando los materiales de manera oportuna, a la luz de las observaciones de la sección 3. Les rogamos dividir las partes de la máquina de acuerdo con las normas vigentes hoy en día en cada país con respecto a la disposición de los deshechos, de manera que puedan ser destinadas por separado o recuperadas. Todas las partes que componen la máquina pueden ser asimiladas a los residuos sólidos urbanos, con la excepción de las partes metálicas, que, sin embargo, no figuran entre los deshechos clasificados como especiales en la mayor parte de los países europeos.

INFORMACIÓN A LOS USUARIOS

De acuerdo al art. 13 del decreto Legislativo Italiano del 25 de julio de 2005, n. 151 de "Transposición de las directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, sobre la restricción del uso de sustancias peligrosas en los aparatos eléctricos y electrónicos, además que sobre la disposición de los residuos"



el símbolo del contenedor de basura tachado que aparece sobre el aparato indica que al final del ciclo de vida del producto el mismo se ha de recoger por separado de los demás residuos.

Por eso el usuario deberá entregar el aparato que ha llegado al final de su ciclo útil a los centros de recogida diferenciada de residuos electrónicos y electrotécnicos o, de otra manera, deberá entregarlo al revendedor en el momento de la compra de un nuevo aparato de tipo equivalente, a razón de uno a uno.

Una adecuada recolección diferenciada permite que el aparato en desuso sea luego reciclado, tratado o destinado de forma medioambientalmente compatible y contribuye a evitar los posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud, favoreciendo el reciclaje de los materiales de los que se componen los aparatos.

La disposición abusiva por parte del usuario comporta la aplicación de las sanciones administrativas del decreto legislativo italiano n° 22/1997 (artículo 50 y siguientes del Decreto legislativo n° 22/1997).

MODELLI			S100/25	S120/25	S140/25	S140/25AV	S140/25AVL			MODELS
MOVIMENTO CONCA					Automatico - Automatic					BASIN MOVEMENT
RIVESTIMENTO LAMELLARE			--	--	--	--	Standard			STEEL LAMELLAR PADDING
ASPIRAZIONE			--	--	--	Standard	Standard			ASPIRATION
REGOLATORE DI VELOCITA’			Optional	Optional	Optional	Standard	Standard			ROLLER SPEED CONTROL
PRODUTTIVITÁ		Kg/h c.a.	30	35	40	40	12*	Kg/h c.a.		CAPACITY
UMIDITÀ RELATIVA		U.R.	10÷15%	10÷15%	10÷15%	20÷25%	35÷40%	R.H.		RELATIVE HUMIDITY
TIPO DI RISCALDAMENTO				elettrico - electric						TYPE OF HEATING
RULLO:	LUNGHEZZA	mm	1000	1200	1400	1400	1400	mm	LENGTH	ROLLER
	DIAMETRO	mm	250	250	250	250	250	mm	DIAMETER	
	VEL. RULLO	mt/m’	3,9	3,9	3,9	2÷4	2÷4	mt/m’	ROLLER SPEED	
	CON REG VEL.	mt/m’	2÷4	2÷4	2÷4	2÷4	2÷4	mt/m’	WITH SPEED ADJ.	
DIMENS.:	LARGHEZZA	mm	1400	1600	1800	1800	1800	mm	WIDTH	DIMENSIONS
	PROFONDITA’	mm	420	420	420	420	420	mm	DEPTH	
	ALTEZZA	mm	1005	1005	1005	1005	1005	mm	HEIGHT	
DIMENS. IMBALLO:	LARGHEZZA	mm	1480	1680	1880	1880	1880	mm	WIDTH	PACKING DIMENSIONS
	PROFONDITA’	mm	500	500	500	500	500	mm	DEPTH	
	ALTEZZA	mm	1150	1150	1150	1150	1150	mm	HEIGHT	
	VOLUME	mc	0,85	0,97	1,1	1,1	1,1	mc	VOLUME	
PESO NETTO/LORDO		Kg	110/119	118/130	126/145	130/149	135/154	Kg		NET/GROSS WEIGHT
TENSIONE DI ALIMENT.		V	230/1 230/3 400/3	230/1 230/3 400/3	230/3 400/3	230/3 400/3	230/3 400/3	V		ELECTRIC SUPPLY
FREQUENZA		Hz	50	50	50	50	50	Hz		FREQUENCY
POTENZA RISCALDAMENTO		W	5000	6000	7000	8400	8400	W		HEATING POWER
POTENZA MOTORI		W	180	180	180	215	215	W		MOTOR RATED INPUT
TOT. POT. INSTALLATA		W	5180	6180	7180	8615	8615	W		TOTAL ELECTRIC SUPPLY
FUSIBILE		A	25÷10÷16	25÷10÷16	16÷25	16÷25	16÷25	A		FUSE
RUMOROSITA’		dB (A)	55	55	55	60	60	dB (A)		NOISE
CONSUMO ARIA		mc.	--	--	--	70	70	mc.		AIR INPUT
SCARICO FUMI		ømm	--	--	--	55	55	ømm		FUMES EXHAUST

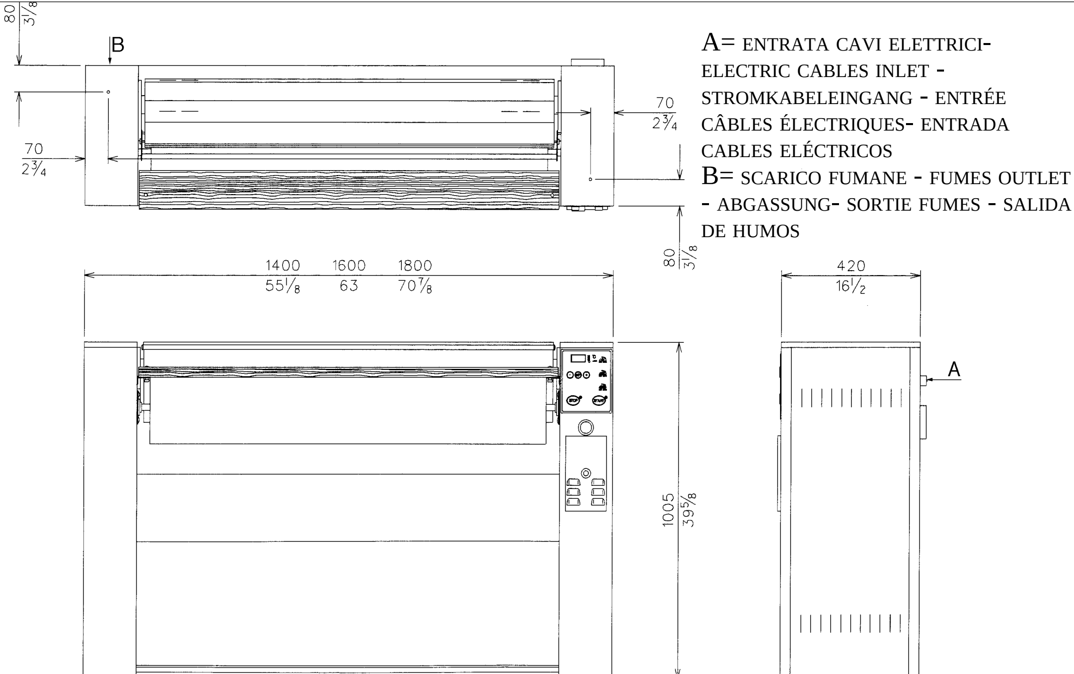
* La produttività del modello 140/25 AVL autoasciugante è intesa con biancheria avente grado di umidità residua del 2% max.

* The productivity of self-drying model 140/25 AVL is understood as applied to laundry containing a 2% maximum residual humidity.

* La productivité du modèle auto séchant 140/25 AVL est entendue avec linge ayant un degré d’humidité résiduel du 2% maximum.

* Die Produktivität des selbsttrocknenden Modells 140/25 AVL bezieht sich auf Bügelwäsche, die eine Restfeuchte von maximal 2% besitzt.

* La productividad del modelo 140/25 AVL autosecador se entiende con ropa que contenga una humedad residual máxima del 2%.



TARGHETTA TECNICA, RATING PLATE, PLAQUETTE TECHNIQUE, GERÄTESCHILD, PLACA DE CARACTERÍSTICAS

MODELLO MODEL NR. MATR. SERIAL NR. ALIM. EL. EL. POWER	
POTENZA TOT. TOTAL INPUT	
PRESSIONE VAPORE STEAM PRESSURE	

ATTENZIONE! E' OBBLIGATORIO IL COLLEGAMENTO A TERRA
CAUTION! THE APPLIANCE MUST BE CONNECTED TO EARTH

RIVENDITORE, DISTRIBUTOR, REVENDEUR, VERTRIEB, VENDEDOR

ASSISTENZA TECNICA, AFTER-SALES SERVICE, SERVICE APRES-VENTE, KUNDENDIENST, SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA